



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

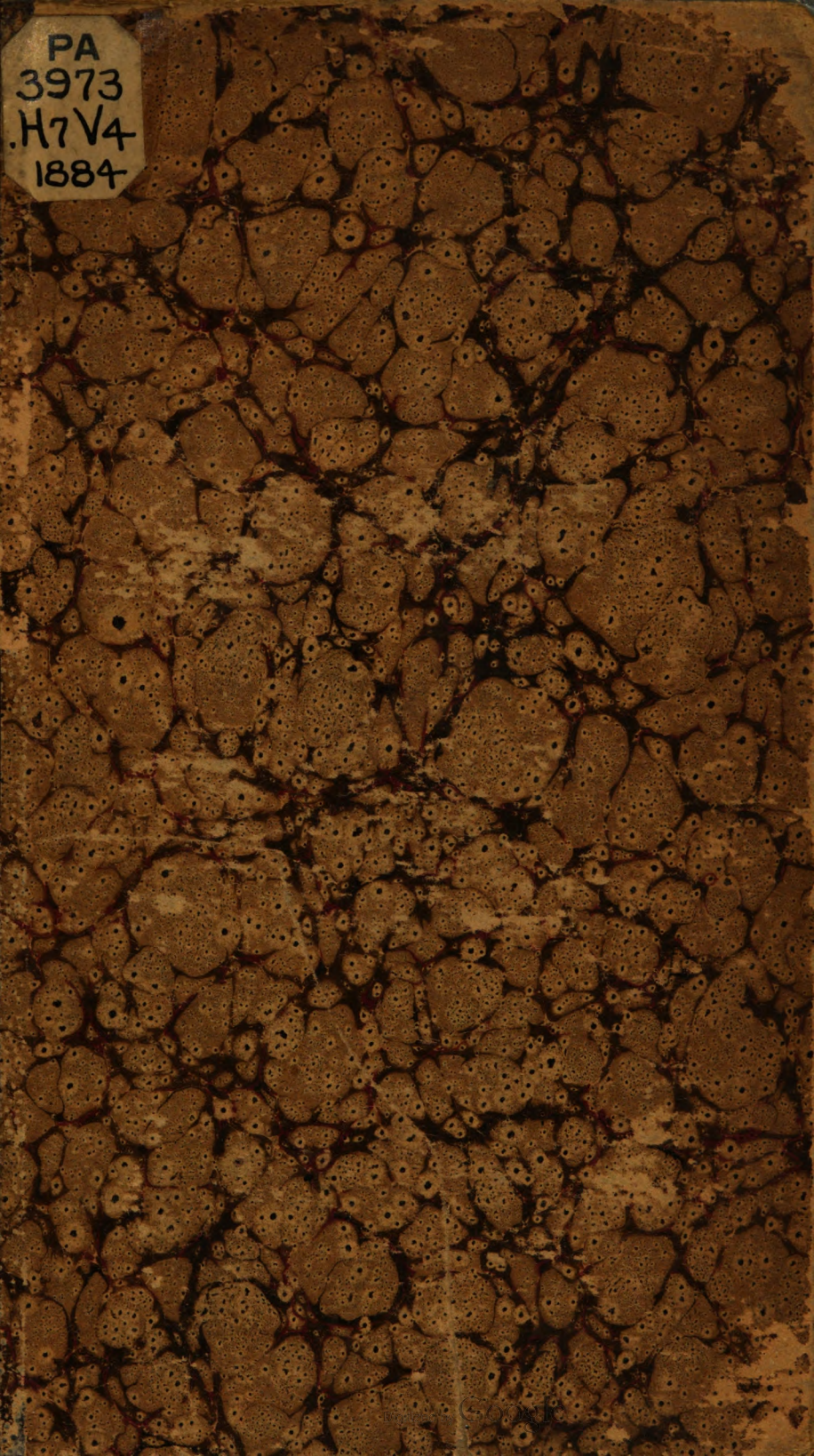
Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.

PA
3973
H7V4
1884



348-25
E80 III Greek
Class

Book

hip

University of Chicago Library

BERLIN COLLECTION

GIVEN BY

MARTIN A. RYERSON

H. H. KOHLSAAT

BYRON L. SMITH

CHAS. L. HUTCHINSON

C. R. CRANE

H. A. RUST

CYRUS H. MCCORMICK

A. A. SPRAGUE

C. J. SINGER

E80

XII

1.21

ΕΥΡΗΠΙΔΟΥ
ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ ΣΤΕΦΑΝΗΦΟΡΟΣ.

ИПОЛИТЪ,
ТРАГЕДІЯ ЕВРИПИДА.

ГРЕЧЕСКІЙ ТЕКСТЪ
СЪ РУССКИМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,
СОСТАВЛЕННЫМИ
ПРОФЕССОРОМЪ А. Д. ВЕЙСМАНОМЪ.

ПЕТЕРБУРГЪ.

1884.

Salomon *A. D. Veisemann* *Herrmann*
Greek text with Russian notes
Euripides
ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ

ἸΠΠΟΛΥΤΟΣ ΣΤΕΦΑΝΗΦΟΡΟΣ.

ИПОЛИТЪ,

Ip po I l t

ТРАГЕДІЯ ΕΥΡΙΠΙΔΑ.

Tragodia Euripida

ГРЕЧЕСКІЙ ТЕКСТЪ

Greek text

СЪ РУССКИМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,

with Russian remarks

СОСТАВЛЕННЫМИ

composed

ПРОФЕССОРОМЪ А. Д. ВЕЙСМАННОМЪ.

A. D. Veisemann

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи В. Везобразова и Комп.
(Вас. Остр., 8 л., № 45).

1884.

PA3973

Н7V4

1884

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ. 1 Юня 1884 года.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА (τὰ τοῦ δράματος πρόσωπα).

Афродита, богиня любви (Ἀφροδίτη, сокр. Ἀφ.).

Ипполитъ, незаконный сынъ Тесея отъ Амазонки (Ἰππόλοτος, сокр. Ἰп.).

Федра, супруга Тесея (Φαίδρα, сокр. Φαι.).

Тесей, царь Аѳинскій (Θησεύς, сокр. Θη.).

Старая кормилица Федры (τροφός, сокр. Тр.).

Слуга Ипполита (θεράπων, сокр. Θε.).

Вѣстникъ (ἄγγελος, сокр. Ἀγγ.).

Артемида, богиня охоты (Ἄρτεμις, сокр. Ар.).

Хоръ, состоящій изъ женщинъ Тройзенскихъ (Χóρος Τροϊζηνίων γυναικῶν, сокр. Хо.; сокр. Нмх. = ἡμίχορος, половина хора).

Какъ нѣмыя лица, слуги Ипполита, Федры, Тесея.

Дѣйствіе происходитъ въ г. Тройзентѣ, во времена миѳическія.

По словамъ древняго составителя краткихъ содержаній трагедій Еврипида (ὀποθέσεις), трагедія эта была въ первый разъ поставлена на Аѳинскомъ театрѣ въ 4-мъ году 87 Олимпіады, т. е. въ 428 г. до Р. Х. Изъ трехъ, состязавшихся тогда поэтовъ, Еврипидъ за эту трагедію признанъ былъ первымъ. Озаглавивается трагедія Ἰππόλοτος, съ прибавкою στεφανίας или στεφανηφόρος, Ипполитъ вѣнценосный, въ отличіе отъ трагедій Еврипида того же содержанія, написанной имъ раньше и потерпѣвшей неудачу (Ἰππόλοτος καλοπτόμενος).

Сокращенія:

Sch. = Scholia graeca in Euripidem (ed. Dindorf. 1863).

frag. = fragmenta Euripidis (ed. Nauck. 1869).

Π. = Ilias. Od. = Odyssea. Paus. = Pausanias. Hesych. = Hesychii lexicon.

coni = коніектура (coni = conjectura).

рукоп. или рук. = рукописи. чт. рук. = чтеніе рукописей. др. чт. = другое чтеніе.

Изданія:

Nauck, Euripidis tragoediae. 3 т. (изд. 2, 1866; изд. 3, 1881).

Dindorf, Eur. trag. 1869.

Weil, Sept tragédies d'Euripide. 1879 (съ французскими примѣчаніями).

Barthold, Hippolytus. 1880 (съ нѣмц. примѣч.).

Сцена представляет площадь передъ дворцомъ Тесея, съ двумя статуями: статуей Артемиды и статуей Афродиты. Открывается дѣйствіе прологомъ, цѣль котораго познакомить зрителей съ главнымъ содержаніемъ предстоящей трагедіи. Говоритъ прологъ Афродиты, съ такъ называемаго θεολογεῖον, т. е. мѣста, съ котораго говорили боги и которое представлялось какъ бы находящимся въ воздухѣ (примѣрно: съ облаковъ, съ колесницы, приподнятой на воздухъ и т. п.). Она сообщаетъ, что одинъ только Ипполитъ отказывается поклоняться ей и потому она накажетъ его еще въ этотъ день. Она уже раньше заставила мачиху его Федру влюбиться въ него. Теперь она откроетъ эту тайну Тесею, который погубитъ Ипполита. Погибнетъ также и Федра. Изъ этого пролога зритель узнаетъ о томъ, что произойдетъ на сценѣ, но не узнаетъ какъ оно произойдетъ и почему Тесей обрушитъ гнѣвъ свой не на жену свою, а на сына *).

ΑΦ. Πολλή μὲν ἐν βροτοῖσι κοῦκ ἀνώνυμος
θεὰ κέκλημαι Κύπρις οὐρανοῦ τ' ἔσω,
ὅσοι τε πόντου θερμόνων τ' Ἀτλαντικῶν.

¹⁾ Πολλή = μεγάλη, ισχυρά, δυνατή (Sch.).— ἐν βροτοῖσι—οὐρανοῦ τ' ἔσω = ἐν βροτοῖσι καὶ ἐν θεοῖς, inter mortales et immortales.— ³⁾ εἴσω πόντου τε θερμόνων τ' Ἀτλαντικῶν между Понтомъ и Атлантическимъ Океаномъ. Понтъ или Черное Море на востокѣ и Атлантическіе рубежи на западѣ служатъ для означенія крайнихъ предѣловъ земли тогда известной Грекамъ или же населенной ими. У другихъ писателей такими крайними предѣлами называются на востокѣ рѣка Фасисъ или Нилъ, на западѣ Геркулесовы столбы, Plat. Phaed. 109, 13 ἤμα; οἰκεῖν μέχρι Ἡρακλείων στηλῶν ἀπὸ Φάσιδος.

*) Говоря о прологѣ, мы разумѣли только ту часть его, которая по современнымъ понятіямъ обыкновенно называется этимъ именемъ. По опредѣленію же древнихъ, прологомъ (πρόλογος) называется вся часть трагедіи отъ начала до выхода хора или до παρόδος (слѣд. въ этой трагедіи отъ 1 до 120 ст.). Затѣмъ остальные части трагедіи, вѣсто нынѣшнихъ актовъ и сценъ, имѣли слѣдующ. названія: ἐπεισόδιον — часть трагедіи между хоровыми пѣснями (слѣд. 1-й ἐπεισ. отъ 176 до 524 ст., 2-й отъ 565 до 731 и т. д.); ἔξοδος — вся послѣдняя часть трагедіи, за которой нѣтъ хоровой пѣсни (отъ 1283 ст. до конца). Хоровая пѣснь: παρόδος (1-я пѣснь хора при выходѣ его); στάσιμον пѣснь хора, которую онъ пѣлъ, занявъ свое мѣсто или стоя въ оркестрѣ, въ промежуткахъ между эписодіями (напр. 1 στάς. 525—564). Кромѣ этого имѣли особое названіе партіи не во всѣхъ трагедіяхъ встрѣчающіяся: τὸ ἀπὸ σκηνῆς μέλος — пѣснь актера или дѣйствующаго лица, напр. ст. 58—72 (вообще, что не говорилось актеромъ, а пѣлось или речитировалось, напр. 668—679, или 1347—1388); χορμός — пѣснь попеременно между актеромъ и хоромъ, обыкновен. плачевная (θρήνος; χορὸς; χοροὶ καὶ τῶν ἀπὸ σκηνῆς), напр. ст. 817—855. Aristot. de arte poetica, cap. 12.

ναίουσιν εἴσω φῶς ὀρῶντες ἡλίου,
 τοὺς μὲν σέβοντας τὰμὰ πρεσβεύω κράτη, 5
 σφάλλω δ' ὅσοι φρονοῦσιν εἰς ἡμᾶς μέγα.
 ἔνεστι γάρ δὴ κὰν θεῶν γένει τόδε,
 τιμώμενοι χαίρουσιν ἀνθρώπων ὕπο.
 δεῖξω δὲ μύθων τῶνδ' ἀλήθειαν τάχα·
 ὁ γάρ με Θησέως παῖς, Ἀμαζόνος τόκος 10
 Ἰππόλυτος, ἀγνοῦ Πιτθέως παιδεύματα,
 μόνος πολιτῶν τῆσδε γῆς Τροϊζηνίας
 λέγει κακίστην δαιμόνων πεφυκέναι,
 ἀναίνεται δὲ λέκτρα κοῦ ψαύει γάμων·
 Φοῖβου δ' ἀδελφὴν Ἄρτεμιν Διὸς κόρην 15
 τιμᾷ μεγίστην δαιμόνων ἡγούμενος·
 χλωρὰν δ' ἀν' ὕλην παρθένῳ ξυνὼν ἀεὶ
 κυσὶν ταχείαις θῆρας ἐξαιρεῖ χθονός,
 μεῖζω βροτείας προσπεσὼν ὁμιλίας.
 τούτοις μὲν νυν οὐ φθονῶ· τί γάρ με δεῖ;
 ἃ δ' εἰς ἔμ' ἡμάρτηκε, τιμωρήσομαι 20
 Ἰππόλυτον ἐν τῇδ' ἡμέρᾳ· τὰ πολλὰ δὲ
 παλαί προκόψασ', οὐ πόνου πολλοῦ με δεῖ.

7) Смыслъ: и боги также рады, если имъ оказываютъ почести. τότε объясняется слѣдующимъ предложениемъ, присоединеннымъ безъ союза. Ср. 466 ст., гдѣ послѣ тὰδε поставленъ асс. cum infn.—ср. 54 ст.—
 10) Ἀ. τόκος Ипполитъ, сынъ Theseя и Амазонки Антиопы или же Ипполиты, былъ отданъ на воспитаніе праѣду своему Питтею, царю Тройзенскому, прославшему въ древности своимъ благочестіемъ и мудростію. Ср. Eur. Med. 683 ст., гдѣ онъ названъ παῖς Πέλοπος εὐσεβέστατος. Plut. Thes. 3. ἀνὴρ σοφώτατος ἐν τοῖς τότε.—11) παιδεύματα въ конкретномъ значеніи, притомъ во мн. ч. объ одномъ лицѣ. Ср. Eur. Androm. 1273, гдѣ Пелей называетъ свою супругу Гетиду γενναῖα συχομήματα.—12) παρθένῳ т. е. Ἀρτέμιδι.—13) μεῖζω β. п. ὁ.= προσπεσὼν ὁμιλίαν μεῖζω βροτείας ὁμιλίας. Προσπίπτω съ вин. какъ въ выраженіяхъ προσπίπτειν γόνυ или βρέτη δαιμόνων. „Проставъ къ такому обществу, которое выше человѣческаго“.—14) τί γάρ με δεῖ, подр. φθονεῖν.—15) προκόψασα. Причастіе въ именъ п., не смотря на то, что въ главномъ предложеніи стоитъ не δέομαι, а безличное με δεῖ. Такое независимое употребленіе причастія встрѣчается нерѣдко у греч. писателей. Ср. Eur. Нес. 970.

ἐλθόντα γάρ νιν Πιτθέως ποτ' ἐκ δόμων
σεμνῶν ἐς ὄψιν καὶ τέλη μυστηρίων.

25

Πανδίωνος γῆν πατρός εὐγενῆς δάμαρ
ἰδοῦσα Φαίδρα καρδίαν κατέσχετο
ἔρωτι δεινῷ τοῖς ἑμοῖς βουλεύμασι.

[καὶ πρὶν μὲν ἐλθεῖν τήνδε γῆν Τροίηνην,
πέτραν παρ' αὐτὴν Παλλάδος κατόψιον

30

γῆς τῆσδε ναὸν Κύπριδος ἐγκαθείσατο,
ἔρῳσ' ἔρωτ' ἔκδηλον· Ἴππολύτῳ δ' ἐπὶ
τὸ λοιπὸν ὠνόμαζεν ἰδρῦσθαι θεάν.]

ἐπεὶ δὲ Θησεὺς Κεκροπίαν λείπει χθόνα,

²⁴⁾ νιν, т. е. Ἴππολύτον. Федра въ первый разъ увидѣла Ипполита, когда онъ изъ Тройзена пришелъ въ Аѳины на праздникъ Елевсинскихъ мистерій. — ²⁵⁾ ἐς ὄψιν καὶ τέλη μυστηρίων = ἐπὶ τὸ ἰδεῖν καὶ τὸ τελεῖν τὰ μυστήρια. — ²⁶⁾ Πανδίωνος γῆν (зависитъ отъ ἐλθόντα) = εἰς τὴν Ἀττικὴν. Аттика названа странюю Пандіона по имени одного изъ мионическихъ царей этой страны. — ²⁷⁾ καρδίαν какъ вин. отн. при κατέσχετο (въ страдат. знач.). — ³⁰⁾ πέτρα Παλλάδος скала Паллады, т. е. Акрополь Аѳинскій. По преданію, Федра построила у Акрополи храмъ Афродиты, назвавъ его въ честь любимца своего ἱερὸν Ἀφροδίτης ἐπὶ Ἴππολύτῳ. Съ храма этого открывался видъ на Тройзенъ (оттого ναὸν κατόψιον τῆσδε γῆς). — ³²⁾ ἔρῳσ' ἔ. ἔκδηλον, др. чт. ἔκδημον (Sch. μὴ παρόντα), т. е. любя отсутствующаго. — ³³⁾ При ὠνόμαζεν конструція какъ при ἔλεγεν. θεάν вм. ἱερὸν θεᾶς. Выраженіе странное вмѣсто: ὠνόμαζεν τὸ ἰδρυμένον ἱερὸν—ἱερὸν Ἀφροδίτης ἐπὶ Ἴππολύτῳ или же просто Ἀφροδίτην ἐπὶ Ἴππολύτῳ, какъ въ аттич. надписяхъ называется этотъ храмъ (С. I. A. I, 212). Прим. Стихи 29—33 и по содержанію и по языку представляютъ много несообразностей. Во 1-хъ) Киприда говорить о себѣ въ третьемъ лицѣ (ναὸν Κύπριδος); во 2-хъ) изъ этихъ стиховъ видно, что Федра вовсе не скрывала своей любви; изъ слѣдующихъ же (напр. 40), что она, напротивъ того тщательно скрывала ее; наконецъ, въ 3-хъ) языкъ этихъ стиховъ, особенно 2-хъ послѣднихъ, представляетъ неточныя или необычайныя выраженія (ἐγκαθείσατο, ἔρωτα ἔκδημον или ἔκδηλον, τὸ λοιπὸν ὠνόμαζεν ἰδρῦσθαι θεάν ἐπὶ Ἴππολύτῳ). Поэтому подлинность этихъ стиховъ сомнительна. — ³⁴⁾ Θесей бѣжалъ со своей женою изъ Аѳинъ въ Тройзенъ за убіеніе родственниковъ своихъ, сыновей Палланта. Паллантъ, братъ Эгея, желая отнять власть у племянника своего Θесея, устроилъ противъ него засаду со своими сыновьями. Θесей узналъ объ этой засадѣ, напалъ врасплохъ на сыновей Палланта и убилъ нѣкоторыхъ изъ нихъ. Plut. Thes. 3. За убіеніе родственниковъ Θесей долженъ былъ, по законамъ Аѳинскимъ, отправиться въ изгнаніе на одинъ годъ (ст. 37).

μίασμα φεύγων αἵματος Παλλαντιδῶν, 35
 καὶ τήνδε σὺν δάμαρτι ναυστολεῖ χθόνα,
 ἐνιαυσίαν ἔκδημον αἰνέρας φυγὴν,
 ἐνταῦθα δὴ στένουσα κάκτεπληγμένη
 κέντροις ἔρωτος ἢ τάλαιν' ἀπόλλυται
 σιγῇ· σύνοιδε δ' οὔτις οἰκετῶν νόσον. 40
 ἀλλ' οὔτι ταύτῃ τόνδ' ἔρωτα δεῖ πεσεῖν·
 δείξω δὲ Θηρεῖ πρᾶγμα, κάκφανήσεται.
 καὶ τὸν μὲν ἡμῖν πολέμιον νεανίαν
 κτενεῖ πατὴρ ἀράϊσιν, ἃς ὁ πόντιος
 ἄναξ Ποσειδῶν ὥπασεν. Θηρεῖ γέρας, 45
 μηδὲν μάταιον εἰς τρεῖς εὖξασθαι θεῶ.
 ἢ δ' εὐκλεῆς μὲν, ἀλλ' ὁμως ἀπόλλυται,
 Φαίδρα· τὸ γὰρ τῆσδ' οὐ προτιμήσω καχὸν
 τὸ μὴ οὐ παρασχεῖν τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς ἐμοί·
 δίκην τοσαύτην ὥστ' ἐμοὶ καλῶς ἔχειν. 50
 ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε παῖδα Θησέως
 στείχοντα θήρας μόχθον ἐκλελοιπότα,
 Ἴππόλυτον, ἔξω τῶνδε βήσομαι τόπων.
 πολὺς δ' ἄμ' αὐτῷ προσπόλων ὀπισθόπους
 κῶμος λέλαχεν Ἄρτεριν τιμῶν θεᾶν 55

35) μίασμα αἵματος φεύγειν бѣжать отъ суда, букв. за оскверненіе себя кровью, т. е. за убійство. — 37) αἰνέσαι φυγὴν — согласиться на изгнаніе, добровольно подвергнуться изгнанію. — 41) ταύτῃ πεσεῖν такъ кончиться, т. е. ничѣмъ, безъ всякихъ послѣдствій. — 44) Ποσειδῶν, считавшійся также отцомъ Θεσεί, какъ бы въ даръ своему сыну (γέρας), далъ ему слово три раза исполнить его молитву. Схоліи прибавляютъ, что одна молитва Θεσεί была о томъ, чтобы ему позволено было возвратиться изъ Ада, другая о томъ, чтобы удалось ему убить Минотавра, 3-ья о томъ, чтобы Ипполитъ былъ наказанъ. — 47) εὐκλεῆς въ предикативномъ значеніи: «славно». Полная фраза: ἢ δ' εὐκλεῆς μὲν ἀπόλλυται, ἀλλ' ὁμως ἀπόλλυται (наст. вѣ. буд. о фактѣ рѣшенномъ, осуществленіе котораго предстѣитъ въ самомъ ближайшемъ времени). Ср. относительно ἀλλ' ὁμως ст. 358. — 48) Πολεῖ οὐ προτιμήσω стоишь μὴ οὐ съ неопр., какъ послѣ отрицательныхъ выраженій. Грам. Κυρціуса, § 621, с. «Я не предпочту смерть Федры наказанію моихъ враговъ, т. е. въ угоду Федрѣ, чтобы она не погибла, не откажусь наказатъ своихъ враговъ». — 55) λέλαχεν = βοᾷ.

ὁμοιοσιν· οὐ γὰρ οἷδ' ἀνεωγμένας πύλας
"Αἰδου, φάος δὲ λοίσθιον βλέπων τόδε.

Киприда удалется. Является на сцену Ипполитъ съ толпою спутниковъ, поющихъ гимнъ Артемидѣ. Самъ Ипполитъ держитъ въ рукахъ вѣнокъ, который онъ затѣмъ возлагаетъ на статую своей любимой богини. Слуга замѣчаетъ, что ему слѣдовало бы также поклониться Венерѣ, статуя которой тоже стояла передъ дворцомъ. Такъ какъ Ипполитъ отказывается отъ этого, то слуга укоряетъ его и проситъ Венеру простить юношѣ его дерзость.— Сцена эта служитъ для того, чтобы подтвердить слова Афродиты и показать, что Ипполитъ отчасти заслуживаетъ ту кару, которая его ожидаетъ. Вина его — гордость собственною добродѣтелью, а гордыхъ, по представленію древнихъ, наказываютъ боги.

- III. ἔπεσθ', ἄδοντες ἔπεσθε
τὰν Διὸς οὐρανίαν
"Αρτεμιν, ἧ μελόμεσθα. 60
- ΘΕ. πότνια πότνια σεμνοτάτα,
Ζανὸς γένεθλον,
χαῖρε χαῖρέ μοι, ὦ κόρα
Λατοῦς "Αρτεμι καὶ Διός, 65
καλλίστα πολὺ παρθένων,
ἃ μέγαν κατ' οὐρανὸν
ναίεις εὐπατέρεϊαν αὐλάν,
Ζηνὸς πολύχρυσον οἶκον.
χαῖρέ μοι, ὦ καλλίστα 70
καλλίστα τῶν κατ' "Ολυμπον
παρθένων, "Αρτεμι.
- III. σοὶ τόνδε πλεκτὸν στέφανον ἐξ ἀκηράτου
λειμῶνος, ὦ δέσποινα, κοσμήσας φέρω,

⁵⁷) οἶδε βλέπων = ὅτι βλέπει. — ⁶⁰) ἧ μελόμεσθα = ἧ μέλομεν κυνηγετικὴν ἀσχοῦντες (Sch.), cui curae sumus. Ср. II. 19, 343 ἧ νῦ τοι οὐκέτι... μέμβλετ' Ἀχιλλεύς. — ⁶⁸) Обычн. εὐπατέρεια прилагается какъ эпитетъ къ лицу; здѣсь — къ жилищу. Ср. Ion. 1073. ἃ τῶν εὐπατριδᾶν γεγῶσ' οἴκων. — ⁷⁴) κοσμήσας — искусно, красиво сдѣлавъ.

- ἐνθ' οὔτε πομπὴν ἀξιοῖ φέρβειν βοτὰ 75
 οὐτ' ἤλθε πω σίδηρος, ἀλλ' ἀκήρατον
 μέλισσα λειμῶν ἑαρινὸν διέρχεται.
 Αἰδῶς δὲ ποταμίαισι κηπεύει δρόσοις.
 ὅσοις διδακτὸν μηδέν, ἀλλ' ἐν τῇ φύσει 80
 τὸ σωφρονεῖν εἴληχεν εἰς τὰ πάντ' ὁμῶς,
 τοῦτοισι δρέπεσθαι, τοῖς κακοῖσι δ' οὐ θέμις.
 ἀλλ' ὧ φίλη δέσποινα, χρυσέας κόμης
 ἀνάδημα δέξαι χειρὸς αὐσεβοῦς ἄπο.
 μόνῳ γάρ ἐστι τοῦτ' ἐμοὶ γέρας βροτῶν·
 σοὶ καὶ ξύνειμι καὶ λόγοις σ' ἀμείβομαι, 85
 κλύων μὲν αὐδὴν, ὄμμα δ' οὐχ ὀρῶν τὸ σόν.
 τέλος δὲ κάμψαιμ' ὥσπερ ἡρξάμην βίου.
 ΘΕ. ἀναξ, θεοὺς γὰρ δεσπότας καλεῖν χρεῶν,
 ἄρ' ἂν τί μου δεξαίῳ βουλευσάντος εὔ;
 III. καὶ κάρτα γ' ἥ γὰρ οὐ σοφοὶ φαίνοίμεθ' ἄν. 90
 ΘΕ. οἷσθ' οὖν βροτοῖσιν δεῖ καθέστηκεν νόμος,
 III. οὐκ οἶδα· τοῦ δὲ καὶ μ' ἀνιστορεῖς πέρι;
 ΘΕ. μισεῖν τὸ σεμνὸν καὶ τὸ μὴ πᾶσιν φίλον;
 III. ὀρθῶς γε· τίς δ' οὐ σεμνὸς ἀχθεινὸς βροτῶν;
 ΘΕ. ἐν δ' εὐπροσηγόροισιν ἔστι τις χάρις; 95
 III. πλείστη γε, καὶ κέρδος· γε σὺν μόχθῳ βραχεῖ.

⁷⁵) ἀξιοῖ = ἄξιον ἢ τι θεμιτὸν ἡγεῖται. — ⁷⁶) σίδηρος, т. е. желѣзо
 косаря. — ⁷⁹⁻⁸¹) ὅσοις чтение рукописей; испорчено εἴληχεν, вмѣсто кото-
 раго вѣрнѣе читать ἔνεστιν (ср. Vasschaе 315 — 6: ἀλλ' ἐν τῇ φύσει τὸ
 σωφρονεῖν ἔνεστιν εἰς τὰ πάντ' ἀεὶ). Впрочемъ подлинность этихъ стиховъ
 ихъ дословно повторяется въ другой трагедіи Еврипида. — ⁸⁴) τοῦτο объ-
 ясняется слѣдующими за нимъ стихами, ср. ст. 7. — ⁸⁷) τέλος подр. βίου.
 κάμψαιμι τέλος β. = εἶθε τελευτήσαιμι βίον. Жизнь часто сравнивается
 съ ареной и конецъ жизни съ концомъ арены, гдѣ приходится обогнуть
 и повернуть вокругъ меты. — ⁸⁸) χρεῶν (т. е. χρῆ) γὰρ καλεῖν τοὺς δε-
 σπότας θεοὺς — поясняетъ, почему слуга назваъ Ипполита ἀναξ, т. е.
 титуломъ, который прилагали обыкновенно богамъ. Ср. ἀναξ Ποσειδῶν,
 ἄ. Απόλλων и т. п. — ⁹⁰) дополни: εἰ μὴ δεξαίμην ἀγαθὴν συμβουλήν. —
⁹²) τοῦ περὶ = περὶ τίνος. καὶ въ вопросѣ служить для точнѣйшаго опре-
 дѣленія: „именно“. — ⁹³) τὸ σεμνὸν гордость. — ⁹⁴) τίς σεμνὸς βр. οὐκ
 ἀχθεινὸς ἐστί.

- ΘΕ. ἡ κἄν θεοῖσι ταῦτόν ἐλπίζεις τόδε;
 III. εἴπερ γε θνητοὶ θεῶν νόμοισι χρώμεθα.
 ΘΕ. πῶς οὖν σὺ σεμνὴν δαίμον' οὐ προσενέπεις;
 III. τίν'; εὐλαβοῦ δὲ μή τι σοῦ σφαλῇ στόμα. 100
 ΘΕ. τήνδ' ἡ πόλαισι σαῖς ἐφέστηκεν Κύπρις.
 III. πρόσωθεν αὐτὴν ἀγνός ὦν ἀσπάζομαι.
 ΘΕ. σεμνὴ γε μέντοι κάπσιςμος ἐν βροτοῖς.
 III. ἄλλοισιν ἄλλος θεῶν τε κἀνθρώπων μέλει.
 ΘΕ. εὐδαιμονοίης νοῦν ἔχων ὅσον σε δεῖ. 105
 III. οὐδεὶς μ' ἀρέσκει νυκτὶ θαυμαστός θεῶν.
 ΘΕ. τιμαῖσιν, ὦ παῖ, δαιμόνων χρῆσθαι χρεών.
 III. χωρεῖτ', ὀπαδοί, καὶ παρελθόντες δόμους
 σίτων μέλεσθε· τερπνὸν ἐκ κυναγίας
 τράπεζα πλήρης· καὶ καταψήχειν χρεών 110
 ἵππους, ὅπως ἂν ἄρμασι ζεύξας ὕπο
 βορᾶς κορεσθεῖς γυμνάσω τὰ πρόσφορα·
 τὴν σὴν δὲ Κύπριν πόλλ' ἐγὼ χαίρειν λέγω.
 ΘΕ. ἡμεῖς δέ, τοὺς νέους γὰρ οὐ μιμητέον,
 φρονούντες οὕτως ὥς πρέπει δούλοις λέγειν, 115
 προσευξόμεσθα τοῖσι σοῖς ἀγάλλμασι,

97) ἐλπίζεις дополнн: εἶναι.—102) πρόσωθεν ἀσπάζομαι, издали кланяюсь кому либо, въ томъ же значеніи какъ πολλὰ χαίρειν λέγω (ст. 113), означаетъ пренебреженіе: „я знать не хочу кого либо“. — 104) Смыслъ: οὐ πάντες τοὺς αὐτοὺς θεοὺς σέβομεν, οὐδὲ τοὺς αὐτοὺς ἀνθρώπους ἀγαπῶμεν, ἀλλ' ἄλλοι μὲν τόνδε, ἄλλοι δὲ τόνδε (Sch.). — 105) εὐδ. v. ἔχ. желаніе, выраженное въ вѣжливой формѣ, = εἶθε νοῦν ἔχοις.—106) θαυμαστός = σεβαστός. Празднества или оргіи въ честь Афродиты совершались ночью. Ср. еще Eur. frag. 528. ἡ γὰρ κύπρις πέφυκε τῷ σκότῳ φίλη, τὸ φῶς δ' ἀνάγκην προσιτίησι σφραρονεῖν.—107) χρῆσθαι τιμαῖσιν δαιμόνων (gen. obj.) соблюдать почести, установленныя божамъ. — 108) δόμους = εἰς δόμους.—109) τερπνόν (ἐστί) τράπεζα; прилаг. въ сред. р., такъ какъ оно стоитъ въ значеніи сущ. (нѣчто пріятное); ср. II. 2, 204. οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη. — 111—112) ὅπως ἂν (= ἵνα) γυμνάσω, подр. ἵππους, ср. 286 (конструкция какъ въ относит. предложеніяхъ). — ἄρμ. ζεύξας ὕπο вм. ὅφ' ἄρμ. ζεύξ. — τὰ πρόσφορα, какъ нар., = πρόσφορος, καθήκοντως. Ср. ст. 1361.—113) При этихъ словахъ Ипполитъ уходитъ со своими спутниками. Слуга остается еще нѣсколько, чтобы помолиться Кипридѣ и испросить у нея прощеніе Ипполиту за его дерзкія слова.

δέσποινα Κύπρι. χρή δὲ συγγνώμην ἔχειν,
εἴ τίς σ' ὑφ' ἡβης σπλάγχνον ἔντονον φέρων
μάταια βάξει· μὴ δόκει τούτου κλύειν·
σοφωτέρους γάρ χρή βροτῶν εἶναι θεούς.

120

Слуга уходитъ. Выступаетъ на сцену хоръ и занимаетъ свое мѣсто въ оркестрѣ. Хоръ состоитъ изъ женщинъ Тройзенскихъ. Первая пѣснь, которую поетъ хоръ при своемъ выходѣ, называется πάροδος. Хоръ мотивируетъ свой выходъ тѣмъ, что онъ слышалъ о страданіяхъ Федры и желаетъ узнать о нихъ. Онъ высказываетъ свои предположенія о томъ, что могло бы быть причиною ея недуга.

ΧΟ. Ωκεανοῦ τις ὕδωρ

στρ.

στάζουσα πέτρα λέγεται

βαπτὰν κάλπισι ρυτὰν

παγὰν προίεῖσα κρημνῶν,

ὄθι μοί τις ἦν φίλα,

φάρεα πορφύρεα

ποταμῖα δρόσφ

τέγγουσα, θερμᾶς δ' ἐπὶ νῶτα πέτρας

εὐαλίου κατέβαλλ'· ὄθεν μοι

125

¹¹⁸⁾ φέρων σπ. ἔντ. ὑφ' ἡβης. = θρασὺς ὧν ὑφ' ἡβης (ὕπὸ σπ. р. озна-
часть здѣсь по причинѣ, вслѣдствіе). — ¹¹⁹⁾ μὴ δόκει κλύειν τούτου не
давай виду, что слышишь, ср. 463. — ¹²¹⁾ πέτρα τις λέγεται στάζουσα
ὑδωρ Ωκεανοῦ, προίεῖσα παγὰν βαπτὰν κάλπισι, ρυτὰν. У Тройзена была
скала, изъ которой вытекалъ источникъ обильный водою. Туда ходили
женщины мить бѣлье. Тамъ онѣ узнали отъ одной изъ подругъ своихъ
о недугѣ Федры. Скала названа изливающей воду Океана, можетъ быть
потому, что Океанъ считался вообще отцомъ всѣхъ рѣкъ и источни-
ковъ (II. 21, 195—7), или потому, что источникъ былъ такъ обиленъ
водою, что, казалось, бралъ воды свои изъ Океана. βαπτὰν κάλπισι такъ
глубокій, что можно было погрузить въ него кувшины. προίεῖσα κρημ-
νῶν, т. е. ἐκ или κατὰ κρημνῶν. Раув. II, 31, 10. упоминаетъ о неиз-
сякаемомъ источникѣ χρυσοῦρρόςας у г. Тройзена. — ¹²⁷⁾ δρόσφ поэт. вв.
ὑδατι. τέγγουσα = πλύνουσα. — ¹²⁹⁾ ὄθεν откуда, т. е. отъ нея, ἐκ τῆς
φίλης.

πρῶτα φάτις ἦλθε δέσποιναν 130
 τειρομέναν νοσερᾷ ἀντ.
 [κοίτα] δέμας ἐντὸς ἔχειν
 οἴκων, λεπτὰ δὲ φάρη
 ξανθὰν κεφαλὰν σκιάζειν.
 τριτάταν δὲ νιν κλύω 135
 τάνδε κατ' ἀμβροσίου
 στόματος ἀμέραν
 Δάματρος ἀκτᾶς δέμας ἀγνὸν ἴσχειν,
 κρυπτῷ πάθει θανάτου θέλουσαν
 κέλσαι ποτὶ τέρμα δύστανον. 140
 σὺ γὰρ ἔνθεος, ὦ κούρα, στρ.
 εἴτ' ἐκ Πανός εἴθ' Ἑκάτας
 ἦ σεμνῶν Κορυβάντων
 ἦ ματρὸς ὀρείας φοιτᾶς,

¹³⁸) ἴσχειν δέμας ἀγνὸν ἀκτᾶς Δάματρος κατ' ἀμ. στόματος = μὴ δέ-
 χεσθαι σῖτον или τροφὴν εἰς τὸ στόμα. Κατὰ στόματος соб. внизъ черезъ
 ротъ, представляеть необычайное дополнение при гл. ἴσχειν; обыкн. оно
 встрѣчается при гл. движения, καθιέναι σῖτον κατὰ στόματος (ср. II. 24,
 642).— ¹³⁹) θανάτου зав. отъ τέρμα. Поэты сравнивають жизнь съ пла-
 вавіемъ и окончаніе жизни съ причаливаніемъ къ берегу или рубежу
 смерти.— ¹⁴¹) Хоръ высказываетъ свое предположеніе, не произошло ли
 божѣзненное состояніе Федры отъ дѣйствія какого-либо бога, помѣшав-
 шаго умъ ея. φοιτᾶς ἔνθεος εἴθ' ἀκ Πανός, εἴθ' Ἑκάτας и пр. = μαίνει
 κατεχομένη εἴτ' ἐκ Πανός и пр. φοιτάω (бродить) употребляется также
 о помѣшанныхъ или одержимыхъ какимъ либо божествомъ и передаетъ
 образно безпокойное и тревожное состояніе этого рода людей. Пану,
 богу лѣсовъ и пастбищъ, приписывали внезапный испугъ и внезапное
 умопомѣшательство. Точно также приписывали умопомѣшательство Ге-
 катѣ, богинѣ ночи и почныхъ привидѣній и чаръ, которую отождест-
 вляли съ богинею луны. Хоръ предполагаетъ также, что бѣснованіе
 Федры происходитъ можетъ быть отъ вліянія на нее матери боговъ Рен
 (Кибелы) и жрецовъ ея Корибантовъ, которые всегда представляются и
 сами бѣснующимися и другихъ приводящими въ изступленіе, такъ какъ
 они поклонялись своей богинѣ съ дикими криками и плясками. Горною
 (ὀρεία μ.) названа мать боговъ Рел, потому что ей поклонялись въ Критѣ,
 родинѣ Федры, на горѣ Идѣ или же Диктѣ.

εἴτ' ἀμφὶ τὰν πολύθηρον 146
 Δίκτυναν ἀμπλακίαις
 ἀνίερος ἀθύτων πελάνων τρύχει.
 φοιτᾷ γὰρ καὶ διὰ λίμνας
 χέρσον θ' ὑπὲρ πελάγους
 δίναις ἐν νοτίαις ἄλμας. 150
 ἥ πόσιν τὸν Ἑρεχθεῖδαν
 ἀντ.
 ἀρχαγὸν τὸν εὐπατρίδαν
 ποιμαίνει τις ἐν οἴκοις
 χρυπτὰ κοίτα λεχέων σῶν;
 ἥ ναυβάτας τις ἐπλευσεν 155
 Κρήτας ἔξορμος ἀνὴρ
 λιμένα τὸν εὐξεινότατον ναύταις,
 φάμαν πέμπων βασιλείᾳ,
 λύπα δ' ὑπὲρ παθέων
 εὐναία δέδεται ψυχάν; 160

145) οὐδ' ἀμφὶ τ. π. Δίκτυναν ἀμπλακίαις (dat. causae). Диктинна, название Артемиды Критской, которой поклонялись на о. Критѣ; названа она πολύθηρος какъ богиня охоты.—147) ἀνίερος ἀθύτων πελάνων = οὐχ ἱερουάσα πελάνους, не принесши въ жертву ленишекъ, которыя поэтому и названы пролентически ἄθυτοι (ὥστε ἀθύτους γενέσθαι). Такой плеоназмъ часто встрѣчается у поэтовъ. Ср. Eur. El. 310 ἀνέορτος ἱερῶν. Phoen. ἀπεπλος φαρέων. Soph. O. R. 57 ἔρημος ἀνδρῶν μὴ ξυνοικούντων ἔσω. — 148) Смыслъ: хотя Диктинна и находится на о. Критѣ, однако она могла постигнуть Федру и въ Тройзенѣ и наказать ее за неприношение ей должныхъ жертвъ, потому что она шествуетъ и по морю.—148 — 150) καὶ διὰ λίμνας καὶ ὑπὲρ χέρσον (по морю и по суху). Поправка Диндорфа: χέρσου θ' ὑπὲρ πελάγους (черезъ безплодное море; χέρσος = ἀτρύγετος), такъ какъ слѣдующее δίναις ἐν νοτίαις ἄλμας, мало вяжется съ χέρσον въ значеніи „суши“. — 151 — 160) Или можетъ быть причина ея болѣзни невѣрность мужа или же какая нибудь печальная вѣсть, приписанная ей изъ Крита. Ἑρεχθεῖδαν (дорическая ф. род. мн. 1 скл. вм.—ων) т. е. Аенпаянъ.— 153) ποιμαίνει = ἀπατᾷ (Sch.) соблазняетъ. χρυπτὰ съ род. λεχέων σῶν сочинено какъ κρύφα.—155) ναυβάτας τις ἀνὴρ ἔξορμος Κρήτας (= ὁρμήσας ἐκ Κρήτης) ἐπλευσεν λιμένα (поэт. вм. εἰς λιμένα, т. е. гавань Тройзенскую).—159 — 160) δέδεται εὐναία = δέδεται πρὸς εὐνήν; ψυχάν винит. отв.; λύπα (dat. causae) ὑπὲρ παθέων изъ-за несчастныхъ вѣстей.

φιλεῖ δὲ τᾷ δυστρόπῳ γυναικῶν
 ἁρμονία κακᾷ δύστανος
 ἀμηχανία συνοικεῖν
 ὠδίνων τε καὶ ἀφροσύνας.
 δι' ἐμᾶς ἤξεν ποτε νηδύος ἅδ' αὔρα
 τὰν δ' εὐλοχον οὐρανίαν
 τόξων μεδέουσαν αὐτέων
 Ἄρτεμιν, καὶ μοι πολοζήλωτος ἀεὶ
 σὺν θεοῖσι φοιτᾷ.

165

При этих словах появляется пзъ главныхъ или среднихъ дверей дворца кормилица, выносящая Федру на носилкахъ вмѣстѣ съ другими служанками.

ἀλλ' ἦδε τροφὸς γεραιὰ πρὸ θυρῶν
 τήνδε κομίζουσα ἔξω μελάθρων
 στυγνὸν δ' ὀφρύων νέφος αὐξάνεται.
 τί ποτ' ἔστι μαθεῖν ἔραται ψυχά,
 τί δεδήληται

170

¹⁶¹⁾ Хоръ предполагаетъ наконецъ, что состояніе Федры происходить можетъ быть отъ физической причины. ἀμηχανία ὠδ. беспомощное состояніе, происходящее отъ родильныхъ болей и отъ соединеннаго съ ними тревожнаго состоянія духа, названнаго здѣсь безумствомъ. ἁρμονία = φύσις, тѣлосложение, тѣлесное устройство. φιλεῖ συνοικεῖν = εἰσθε συναῖται. — ¹⁶⁵⁾ ἅδε αὔρα, въ перен. эти потуги; ἤξεν отъ αἴσσω. ср. 1351. — ¹⁶⁶⁾ Женщины въ родахъ зывали къ богинѣ Артемидѣ, которая поѣтому называлась εὐλοχος дающей счастливые роды. Ног. Od. 1, 3. Montium custos, nemorumque virgo, quae laborantes utero puellas ter vocata audis, adimisque leto diva triformis. Тόξων μεδέουσα, какъ у Гом. ἰοχέαιρα, эпитетъ Артемиды, какъ богини охоты. αὐτέων ἰονич. вм. αὐτοῦν; у Еврипида иногда употребляются ἰονич. формы въ подражаніе Гомеру, какъ бы для придачи языку большей возвышенности. Ср. Med. 436. — ¹⁶⁸⁾ σὺν θεοῖσι т. е. σὺν τοῖς ἄλλοις θεοῖς. — ¹⁷⁰⁾ γεραιὰ съ короткимъ αι. Ср. Нес. 64. ἦδε τροφός, подр. πάρεστι. τήνδε, т. е. Φαίδραν. — ¹⁷²⁾ ὀφρύων νέφος. Насупленные брови означаютъ глубокую думу или грусть и, по своей мрачности, уподобляются у поэтовъ облаку или тучѣ. Ср. Soph. Ant. 528. νεφέλη ὀφρύων. Ног. epist. 1, 18, 94. deme supercilio nubem. — ¹⁷³⁾ μαθεῖν зав. отъ ἔραται. — Τί δεδήληται = διὰ τί δ.

- δέμας ἀλλόχροον βασιλείας. 175
- ΤΡ. ὦ κακὰ θνητῶν στυγεραί τε νόσοι.
τί σ' ἐγὼ δράσω; τί δὲ μὴ δράσω;
τόδε σοι φέγγος, λαμπρὸς ὁδ' αἰθὴρ.
ἔξω δὲ δόμων ἦδη νοσεράς
δέμνια κοίτας. 180
- δεῦρο γὰρ ἐλθεῖν πᾶν ἔπος ἦν σαι
τάχα δ' εἰς θαλάμους σπαύσεις τὸ πάλιν.
ταχὺ γὰρ σφάλλει κούδενι χαίρεις,
οὐδὲ σ' ἀρέσκει τὸ παρόν, τὸ δ' ἀπὸν
φίλτερον ἡγεῖ. 185
- κρεῖσσον δὲ νοσεῖν ἢ θεραπεύειν
τὸ μὲν ἔστιν ἀπλοῦν, τῷ δὲ συνάπτει
λύπη τε φρενῶν χερσὶν τε πόνος.
πᾶς δ' ὁδονηρὸς βίος ἀνθρώπων,
κοῦκ ἔστι πόνων ἀνάπαυσις. 190
- ἀλλ' ὃ τι τοῦ ζῆν φίλτερον ἄλλο
σχότος ἀμπίσχων κρύπτει νεφέλαις.
δυσέρωτες δὴ φαινόμεθ' ὄντες
τοῦδ' ὃ τι τοῦτο στίλβει κατὰ γῆν,
δι' ἀπειροσύνην ἄλλου βίотου 195

178) τόδε — ὅδε служать для указанія на предметы присутствующіе: „вотъ тебѣ свѣтъ дневной“ и пр.—¹⁸⁰) δέμνια нос. κοίτας. Плеоназмъ, нерѣдко встрѣчающійся у Еврипида. Ср. Medea, 436. ἀνάνδρου κοίτας ὀλέσασα λέκτρον. По этимологiи δέμνια означаетъ „кровать“, κοίτη ложе, постель.¹⁸³) σφάλλει колеблеться, мѣняюсь. — ¹⁸⁷) τὸ μὲν, т. е. τὸ νοσεῖν; τῷ δὲ — т. е. τῷ θεραπεύειν съ уходомъ за больными. συνάπτει въ знач. неперех. или страд. συνάπτεται. χερσὶν πόνος, при сущ. ставится не только роу., но иногда и дат. пад., какъ въ русс. яз. — ¹⁸⁹) ὁδονηρὸς ἔστι (сказуемое). — ¹⁹¹⁻²) ἀλλὰ σχότος ἀμπίσχων νεφέλαις κρύπτει ἄλλο ὅτι φίλτερόν ἔστι τοῦ ζῆν. То другое, что лучше жизни и что сокрыто отъ глазъ смертныхъ, это загробная жизнь. — ¹⁹³) δυσέρωτες ὄντες; = σφόδρα καὶ ἐπὶ κακῷ ἐρώντες. τοῦδ' ὃ τι τοῦτο στίλβει κατὰ γῆν = τοῦδε τοῦ στίλβοντος κατὰ γῆν ὃ τι τοῦτο (τὸ στίλβον) ἔστι, т. е. безумно влюбленные въ эту земную жизнь, какова она ни есть (букв. чѣмъ она ни блеснть); иначе: влюбленные въ мишурный блескъ этой жизни.

οὐκ ἀπόδειξιν τῶν ὑπὸ γαίας
μύθοις δ' ἄλλως φερόμεσθα.

ΦΑΙ. αἶρετέ μου δέμας, ὀρθοῦτε κάρα·
λέλυμαι μελέων σύνδεσμα, φίλοι.
λάβετ' εὐπῆχεις χεῖρας, πρόπολοι.
βαρὺ μοι κεφαλῆς ἐπὶ κρανον ἔχειν·
ἄφελ', ἀμπέτασον βόστρυχον ὦμοις.

200

ΤΡ. θάρσει, τέκνον, καὶ μὴ χαλεπῶς
μετάβαλλε δέμας.
ῥᾶον δὲ νόσον μετὰ θ' ἥσυχίας
καὶ γενναίου λήματος οἴσεις·
μοχθεῖν δὲ βροτοῖσιν ἀνάγκη.

205

ΦΑΙ. αἰαῖ·
πῶς ἂν δροσερᾶς ἀπὸ κρηνίδος
καθαρῶν ὕδατων πῶμ' ἀρυσαιίμην;
ὑπὸ τ' αἰγείροις ἔν τε κομήτῃ
λειμῶνι κλιθεῖσ' ἀναπαυσαιίμην.

210

ΤΡ. ὦ παῖ, τί θροεῖς;
τί δὲ κρηναίων νασμῶν ἔρασαι;

¹⁹⁶) οὐκ ἀπόδειξις τῶν ὑπὸ γαίας — непоказывание, т. е. сокрытие, тайна или неизвестность всего подземнаго. Сущ. отглагольная съ отрицаниемъ вѣтрѣχονται не только у поэтовъ, но и у прозаиковъ, напр. у Θυκιδίδα. Thuc. 1, 137 οὐ διάλυσις, 3, 97, οὐ περιτείχισις и пр. —
¹⁹⁷) μύθοις. Относительно того, что за гробомъ будетъ, тревожимся напрасно сказками о разныхъ страхахъ, какъ-то: о Коцитѣ, Флегетонтѣ, Стиксѣ, Харонѣ, мученіяхъ Ада и т. п. —¹⁹⁸) Душевное состояніе Федры выражается въ томъ безпокойствѣ, которое овладѣло ею. Она не можетъ оставаться спокойно въ одномъ положеніи. Она чувствуетъ изнеможеніе. Все ее тяготитъ. —¹⁹⁹) σύνδεσμα μ. (вин. отн.). —²⁰⁰) εὐπῆχεις χεῖρας, ср. ст. 605 δεξιᾶς εὐωλένου. Такъ какъ восхваленіе Федрой собственныхъ своихъ рукъ по нашимъ понятіямъ странно, то нѣкоторые относятъ εὐπῆχεις къ πρόπολοι, впрочемъ безъ основанія. Ср. Phoen. 1351. —²⁰²) ἀμπέτασον в. ἀναπέτασον. —²⁰³) χαλεπῶς нетерпѣливо, сердито. —²⁰⁵) μετὰ γενναίου λήματος = μετὰ γενναιότητος, или γενναίως. —
²⁰⁸) Желаніе выражается иногда въ формѣ вопроса съ optat. potentialis. Ср. 345 ст. —²⁰⁹) δροσερᾶς κρηνίδος, ср. Hel. 1335. δροσερᾶς πηγᾶς. δροσερός поэт. въ знач. влажный, обильный водою, свѣжею и прозрачною подобно росѣ. Ср. 214 δροσερά κλιτός.

- πάρα γὰρ δροσερὰ πύργοις συνεχῆς
κλιτύς, ὅθεν σοι πῶμα γένοιτ' ἄν. 215
- ΦΑΙ. πέμπτε μ' εἰς ὄρος· εἴμι πρὸς ὕλην
καὶ παρὰ πεύκας, ἵνα θηροφόνου
στεῖβουσι χύνες
βαλιαῖς ἐλάφοις ἐγχριμπτόμεναι·
πρὸς θεῶν, ἔραμαι κυσὶ θωύξαι 220
καὶ παρὰ χαίταν ξανθὴν ῥίψαι.
Θεσσαλὸν ὄρπαχ', ἐπιλογχὸν ἔχουσ'
ἐν χειρὶ βέλος.
- ΤΡ. τί ποτ', ὦ τέκνον, τάδε κηραίνεις;
τί κυνηγεσίῳ καὶ σοὶ μελέτη; 225
οὐ μὴ παρ' ὄχλῳ τάδε γηρύσει
μανίας ἔποχον ῥίπτουσα λόγον;
- ΦΑΙ. δέσποιν' ἀλίας Ἄρτεμι Δίμνας
καὶ γυμνασίῳ τῶν ἵπποχρότων.
εἶδε γενοίμαν ἐν σοῖς δαπέδοις, 230
πώλους Ἐνέτας δαμαλιζόμενα.
- ΤΡ. τί τόδ' αὖ παράφρων ἔρριψας ἔπος;
νῦν δὴ μὲν ὄρος βᾶσ' ἐπὶ θήρας

²¹⁴) συνεχῆς πύργοις смежный съ башнями или стѣнами городскими.—²¹⁵) Федра все болѣе забывается и въ своемъ увлеченіи переносится въ тѣ мѣста, которыя часто посѣщала ея любимецъ Ипполитъ. Она желаетъ пойти въ горы, лѣса и тамъ охотиться за ланью, или же выѣзжать коней на глади ипподрома (230 ст.).—²¹⁸) ἐγχριμπτόμεναι = ἐπιπηδῶσαι, ἐπιτιθέμεναι.—²²⁰) παρὰ χαίταν ξαν. (держа копье) возлѣ русыхъ волосъ своихъ. Копье метали, приподнявъ его вверху, такъ что оно было не столько надъ головою, сколько на высотѣ параллельной головѣ.—²²¹) Θεσσ. ὄρπαχα. Θεσσαλῶν γὰρ εὐρημα τὸ δόρυ (Sch.).—²²³) κηραίνεις = μεριμνᾷς (Sch.).—²²⁴) τί καὶ — къ чему именно. Ср. 92 ст.—²²⁶) 213 οὐ μὴ съ будущ. 2 л. вв. повел. съ отриц., οὐ μὴ γηρύσει не говори.—²²⁸) Δίμνα название мѣстности у города Тройзена, гдѣ находился храмъ Артемиды и ристалище (γυμνάσιον ἵπποχροτον). У Павсаниа (Paus. II, 30, 7), упоминается мѣстность у Тройзена Φοιβαία Δίμνη съ храмомъ Артемиды.—²³¹) Ἐνέτας ἵππους Венетскіе кони изъ страны Венетовъ, жившихъ въ С. Итаλίи у Адриатическаго моря, славились своимъ бѣгомъ.—²³³) βᾶσα ὄρος (=εἰς ὄρος) ἐστέλλου ἐπὶ πόθον θήρας = ὤρμας ἐπὶ πόθον θήρας (Sch.), или ἐπόθεις θηρᾶσαι, соб. сна-

- πόθον ἐστέλλου, νῦν δ' αὖ ψαμάθοις
ἐπ' ἀχυμάντοις πώλων ἔρασαι. 235
τάδε μαντείας ἄξια πολλῆς,
ὅστις σε θεῶν ἀνασειράζει
καὶ παρακόπτει φρένας, ὦ παῖ.
ΦΑΙ. δύστανος ἐγώ, τί ποτ' εἰργασάμην;
ποῖ παρεπλάγχθην γνώμης ἀγαθῆς; 240
ἐμάνην, ἔπεσον δαίμονος ἄτῃ.
φεῦ φεῦ, τλήμων.
μαῖα, πάλιν μου κρύφον κεφαλάν·
αἰδούμεθα γὰρ τὰ λελεγμένα μοι.
κρύπτε· κατ' ὅσων δάκρυ μοι βαίνει, 245
καὶ ἐπ' αἰσχύνῃν ὄμμα τέτραπται.
τὸ γὰρ ὀρθοῦσθαι γνώμην ὁδυνᾷ,
τὸ δὲ μαινόμενον κακόν· ἀλλὰ κρατεῖ
μὴ γιγνώσκοντ' ἀπολέσθαι.
ΤΡ. κρύπτω· τὸ δ' ἐμὸν πότε δὴ θάνατος 250
σῶμα καλύψει;
πολλὰ διδάσκει μ' ὁ πολὺς βίσιος.
χρῆν γὰρ μετρίας εἰς ἀλλήλους

рижалась къ желанію охоты, то есть желала охотиться. По другимъ (изд. Бартольда): ἐστέλλου πόθον ἐπὶ θήρας ты устремляла желаніе свое противъ звѣрей (?).—²³⁴⁻²³⁵) ἐπὶ ψαμάθοις на пескахъ нпподрома. πώλων ἔρασαι = ἐπιθυμεῖς γυμνάσαι πώλους. —²³⁷) ἀνασειράζειν, соб. о лошади, тащить вожжи назадъ, подымать на дыбы, въ перен. сбивать съ прямого пути. —²³⁹) Федра, опомнившись, стыдится сказаннаго и проситъ кормилицу покрыть ея лицо. —²⁴⁰) пар. γνώμης ἀγαθῆς (= γν. ὠρθῆς) уклоняться отъ здраваго смысла, сбиваться съ толку. Ср. противоположное тому ὀρθοῦσθαι γνώμην (247 ст.) приходитъ въ себя, дѣлаться здравомыслящимъ. —²⁴¹) δαίμονος (gen. obj.) ἄτῃ. —²⁴⁸) τὸ μαινόμενον = ἡ μανία. Причастіе средн. рода съ чл. (подобно прилагат. средн. род.) употребляется вм. сущ. не только у поэтовъ, но и у прозаиковъ (напр. Θυκιδίδα, Πλάτωνα). Soph. Phil. 675. τὸ νοσοῦν — νόσος; τὸ θαρσοῦν — θάρσος (Thuc.). —²⁴⁸⁻²⁴⁹) κρατεῖ = κρείσσον ἐστί. μὴ γιγνώσκοντα = μὴ συνειδότα, не сознавая своего положенія, своего душевнаго разстройства. Ср. frag. 204. φρονῶ δ' ἅ πάσῃ, καὶ τόδ' οὐ σμικρὸν κακόν. || τὸ μὴ εἰδέναι γὰρ ἡδονὴν ἔχει τίνα || νοσοῦντα, κέρδος δ' ἐν κακοῖς ἀγνωσία. —²⁵³) χρῆν θνητοὺς ἀνακίρνασθαι μετρίας φιλίας εἰς ἀλλ. — ἀνακίρνασθαι соб.

φιλίας θνητοὺς ἀνακίρνασθαι
καὶ μὴ πρὸς ἄκρον μυελὸν ψυχῆς,
εὐλυτα δ' εἶναι στέργηθρα φρενῶν
ἀπὸ τ' ὥσασθαι καὶ ξυντεῖναι.

255

τὸ δ' ὑπὲρ δισῶν μίαν ὠδίνειν
ψυχὴν χαλεπὸν βάρος, ὡς καὶ γὰρ
τῆσδ' ὑπεραλγῶ.

260

βίотου δ' ἀτρεχεῖς ἐπιτηδεύσεις
φασὶ σφάλλιν πλεόν ἢ τέρπειν
[τῇ θ' ὕμεια μᾶλλον πολεμεῖν.]
οὕτω τὸ λίαν ἥσσον ἐπαινῶ
τοῦ μηδὲν ἄγαν·

265

καὶ ξυμφήσουσι σοφοὶ μοι.

ΧΟ. γύναι γεραιά, βασιλίδος πιστῇ τροφῇ
Φαίδρας, ὁρῶ μὲν τάσδε δυστήνους τύχας,
ἄσσημα δ' ἡμῖν ἥτις ἐστὶν ἡ νόσος·

о жидкостяхъ смѣшивать, въ перен. о дружбѣ — заключать или, какъ мы говоримъ образно, „завязывать“. μὴ πρὸς ἄκρ. μ. ψυχ. не до самаго можжечка души, т. е. не слишкомъ глубоко и пятнимо. — ²⁵⁶) στέργηθρα (= ἀγάπας, φιλίας), какъ подлежа. къ εὐλυτα εἶναι; ἀπώσασθαι τε καὶ ξυντεῖναι, какъ infinit. consecutivus къ εὐλυτα = ὥστε ἀπώσ. τε καὶ ξυνт. такъ чтобы можно было отпустить и натянуть. — Ср. Cic. de amicit. 13, гдѣ это мнѣніе приводится и опровергается: fugiendas esse nimias amicitias, ne necesse sit unum sollicitum esse pro pluribus... commodissimum esse quam laxissimas habere habenas amicitiae, quas vel adducas quum velis vel remittas. — ²⁵⁸) τὸ δὲ μίαν ψυχὴν ὑπὲρ δισῶν ὠδίνειν (подл.) ἐστὶ χαλεπὸν βάρος (сказ.). Ср. Cic. Ibid. si tanquam parturiat unus pro pluribus. — ²⁶¹) ἀτρεχεῖς ἐπιτηδεύσεις βίου истинныя т. е. вполне тщательныя и усердныя занятія и заботы въ жизни. Sch.: φασὶ δὲ πᾶν τὸ ἐν τῇ βίῃ πρᾶγμα ἀληθῶς καὶ ἀκριβῶς ἐπιτηδεύειν βλάπτειν μᾶλλον ἢ ὠφελεῖν. Ср. 1115. — ²⁶⁴) Смысль: я болѣе хвалю умеренность, чѣмъ излившество. Изречение „μηδὲν ἄγαν“ приписывается одному изъ 7-ми мудрецовъ. — ²⁶⁵ — ²⁶⁸) ὁρῶ — ἡμῖν. Хоръ, говоря о себѣ, употребляетъ то множ. ч., то единств., какъ лицо коллективное. Замѣтимъ, что слова эти говорятъ не весь хоръ, а корифей его, какъ и вообще во всѣхъ случаяхъ, гдѣ хоръ является соборствующимъ. Весь хоръ пѣлъ только пѣсни. — ²⁶⁹) ἄσσημα тоже что „ἄσσημόν ἐστι. Множ. сред. рода вм. един. отъ прил., особ. на тос, часто не только у Еврип., но и въ прозѣ, напр. у Оυκλινдида: ἀδύνατα вм. ἀδύνατόν ἐστι.

- σου δ' ἂν πυθέσθαι καὶ κλύειν βουλοίμευ' ἄν. 270
- TR. οὐκ οἶδ' ἐλέγχους· οὐ γὰρ ἐννέπειν θέλει.
- XO. οὐδ' ἦτις ἀρχὴ τῶνδε πημάτων ἔφυ;
- TR. εἰς ταῦτόν ἦκεις· πάντα γὰρ σιγᾷ τάδε.
- XO. ὥς ἀσθενεῖ τε καὶ κατέξανται δέμας.
- TR. πῶς δ' οὐ, τριταίαν οὔσ' ἄσιτος ἡμέραν; 275
- XO. πότερον ὑπ' ἄτης ἢ θανεῖν πειρωμένῃ;
- TR. θανεῖν· ἀσιτεῖ δ' εἰς ἀπόστασιν βίου.
- XO. θαυμάστον εἶπας, εἰ τὰδ' ἐξαρκεῖ πόσει.
- TR. κρύπτει γὰρ ἦδε πῆμα κοῦ φησιν νοσεῖν.
- XO. ὁ δ' εἰς πρόσωπον οὐ τεκμαίρεται βλέπων; 280
- TR. ἐκδημος ὦν γὰρ τῆσδε τυγχάνει χθονός.
- XO. σὺ δ' οὐκ ἀνάγκην προσφέρεις, πειρωμένη νόσον πυθέσθαι τῆσδε καὶ πλάνον φρενῶν;
- TR. εἰς πᾶν ἀφῆγμαι κοῦδὲν εἰργασμαι πλέον· οὐ μὲν ἀνήσω γ' οὐδὲ νῦν προθυμίας, 285 ὥς ἂν παροῦσα καὶ σύ μοι ξυμμартурῇς οἷα πέφυκα δυστυχοῦσι δεσπόταις.
- ἄγ', ὦ φίλῃ κατ', τῶν πάροικε μὲν λόγων

270) Частица ἂν иногда два раза повторяется (въ прозѣ об. когда она слишкомъ отдалена отъ глагола вставочными предложениями). Ср. Eur. Andr. 934, гдѣ она 3 раза повторена. — 271) ἐλέγχους (?), соб. способѣвъ изобличеній, т. е. способѣвъ узнать что либо посредствомъ разспросовъ. Другое чтеніе: ἐλέγχουσ', т. е. ἐλέγχουσα = ἐρωτῶσα (Sch.), *потѣ разспрашиваю* (последнее точнѣе было бы выразить посредствомъ *καίπερ ἐλέγχουσα*, такъ какъ одно прич. ἐλέγχουσα при οὐκ οἶδα собственно должно было означать: я не знаю, что я разспрашиваю, οὐκ οἶδα ὅτι ἐλέγχω. — 273) εἰς ταῦτόν ἦκεις, букв. ты пришла въ тоже мѣсто (со вторымъ своимъ вопросомъ, куда ты пришла съ первымъ), т. е. ты и объ этомъ столько же узнаешь, сколько о первомъ. — 274) δέμας винит. отнош. — 275) πῶς δ' οὐ, подр. κατέξανται (отъ καταταίνω). — 276) ὑπ' ἄτης, подр. δαίμονος (ср. 241 стр.), — означаетъ причину воздержанія отъ нищѣ невольную, независящую отъ Федры, πειρωμένη θανεῖν — причину добровольную, зависящую отъ нея самой. — 277) εἰς ἀπ. = ἵνα ἀποστῇ или ἀπαλλαχθῇ βίου. — 278) По смыслу = θαυμάστον εἰ τάδε, ἃ εἶπας, ἐξαρκεῖ πόσει. — 281) Θεσεя не было тогда въ Троїзентѣ; онъ отиравился на богомолье въ Дельфы. Ср. 792. — 286) ὥς ἂν ξυμμартурῇς конструція какъ въ относит. предложенияхъ. Ср. 111.

λαθώμεθ' ἄμφω, καὶ σύ θ' ἡδίων γενοῦ
 στυγνὴν ὄφρ' οὖν λύσασα καὶ γνώμης ὁδόν, 290
 ἐγὼ θ' ὅπῃ σοι μὴ καλῶς τόθ' εἰκόμην
 μεθεῖς' ἐπ' ἄλλον εἶμι βελτίω λόγον.
 καὶ μὲν νοσεῖς τι τῶν ἀπορρήτων κακῶν,
 γυναῖκες αἶδε συγκαθίστάναί νόσον·
 εἰ δ' ἔκφορός σοι συμφορὰ πρὸς ἄρσενας, 295
 λέγ', ὥς ἱατροῖς πρᾶγμα μηνυθῇ τόδε.
 εἶεν· τί σιγᾶς; οὐκ ἔχρην σιγᾶν, τέκνον,
 ἀλλ' ἦ μ' ἐλέγχειν, εἴ τι μὴ καλῶς λέγω,
 ἢ τοῖσιν εὖ λεχθεῖσι συγχωρεῖν λόγοις.
 φθέγξαι τι, δεῦρ' ἄθρησον· ὦ τάλαιν' ἐγὼ. 300
 γυναῖκες, ἄλλως τούσδε μοχθοῦμεν πόρους,
 ἴσον δ' ἄπεσμεν τῷ πρίν· οὔτε γὰρ τότε
 λόγοις ἐτέγγεθ' ἦδε νῦν τ' οὐ πείθεται.
 ἀλλ' ἴσθι μέντοι, πρὸς τὰδ' αὐθαδεστέρα

290) λύειν γνώμης ὁδόν кончить, оставить (перемѣнить) ходъ или на-
 правление мыслей. — 294) ὁδε сь неопред. брахиологически вж. ὁδε εἰμί или
 πάρεμι сь неопределеннымъ цѣли. — γυναῖκες αἶδε (подр. πάρεσιν или ἐτοι-
 μοί εἰσιν) συγκαθ. νόσον. Ср. II. 19, 140 δῶρα δ' ἐγὼν ὁδε πάντα παρα-
 σχεῖν. II. 9, 688. εἰσι καὶ οἶδε τὰδ' εἰπέμεν. — 295) ἔκφορός (ἐστί) πρὸς
 ἄρσενας = δύναται ἐκφέρεισθαι πρὸς ἄνδρας или ἀνακαιοῦσθαι τοῖς ἀνδράσι. —
 297) εἶεν въ знач. εἶα: ну! — 302) ἄπεσμεν ἴσον τῷ πρίν мы далеки (отъ
 нашей цѣли) столько же, какъ прежде. — 304) и слѣд. Кормилица, видя
 безуспѣшность своихъ увѣщаній, прибѣгаетъ наконецъ къ послѣдному
 средству. Она выставляетъ ей на видъ, что она смертию своею пре-
 дастъ дѣтей своихъ и лишитъ ихъ отцовскаго наслѣдія, которымъ за-
 владѣтъ незаконнорожденный сынъ Θесея Ипполитъ. При имени Ип-
 полита Федра прерываетъ наконецъ свое молчаніе грустнымъ воскли-
 цаніемъ. Кормилица полагаетъ, что она тронула Федру, напомнивъ ей
 объ участи дѣтей ея. Федра однако скоро разувѣряетъ ее въ этомъ,
 намекая на какой-то тайный грѣхъ. Это возбуждаетъ еще болѣе любо-
 пытство кормилицы, которая на колѣняхъ умоляетъ ее открыть тайну.
 Федра, послѣ долгаго сопротивленія, рѣшается сказать то, что ее му-
 читъ, сначала въ намекахъ непонятныхъ, но потомъ въ болѣе ясныхъ
 выраженіяхъ. 304) πρὸς τὰδ' αὐθαδεστέρα γίγνου θαλάσσης вставочное пред-
 ложеніе, выражающее какъ порицаніе Федры, такъ и рѣшимость корми-
 лицы сказать правду своей госпожѣ во что бы то ни стало. Граммати-
 чески это предложеніе въ повелительной формѣ равносильно уступитель-

γίγνου θαλάσσης, εἰ θανεῖ, προδοῦσα σοῦς 305
 παῖδας πατρώων μὴ μεθέξοντας δόμων,
 μὰ τὴν ἄνασσαν ἱππίαν Ἀμαζόνα,
 ἥ σοῖς τέκνοισι δεσπότην ἐγείνατο
 νόθον φρονοῦντα γνήσι', οἷσθ' ἀ νιν καλῶς,
 Ἰππόλυτον. ΦΑΙ. οἷμοι. ΤΡ. διγγάνει σέθεν τόδε; 310

ΦΑΙ. ἀπώλεσάς με, μαῖα, καὶ σε πρὸς θεῶν
 τοῦδ' ἀνδρὸς αὖθις λίσσομαι σιγᾶν πέρι.

ΤΡ. ὀρᾷς; φρονεῖς μὲν εὖ, φρονοῦσα δ' οὐ θέλεις
 παῖδας τ' ὀνῆσαι καὶ σὸν ἐκσῶσαι βίον.

ΦΑΙ. φιλῶ τέκν' ἄλλη δ' ἐν τύχῃ χειμάζομαι. 315

ΤΡ. ἀγνάς μὲν, ὦ παῖ, χεῖρας αἱματος φέρεις;

ΦΑΙ. χεῖρες μὲν ἀγναί, φρὴν δ' ἔχει μίασμά τι.

ΤΡ. μῶν ἐξ ἐπακτοῦ πημονῆς ἐχθρῶν τινος;

ΦΑΙ. φίλος μ' ἀπόλλυσ' οὐχ ἐκοῦσαν οὐχ ἐκών.

ΤΡ. Θησεύς τιν' ἡμάρτηκεν εἰς σ' ἀμαρτίαν; 320

ΦΑΙ. μὴ δρῶς' ἔγωγ' ἐκεῖνον ὀφθεινὴν κακῶς.

ΤΡ. τί γὰρ τὸ δεινὸν τοῦδ' ὃ σ' ἐξαίρει θανεῖν;

ΦΑΙ. ἔα μ' ἀμαρτεῖν· οὐ γὰρ εἰς σ' ἀμαρτάνω.

ному предложению (будь ты упорнѣ или глуше моря къ моимъ словамъ
 = хотя бы ты была глуше моря, однако знай). Море и скала у поэтовъ
 часто служатъ символомъ безчувственности. Ср. Med. 28. Ovid. met.
 XIII, 804. surdior aequoribus.—Главная мысль заключается въ словахъ:
 ἴσθι προδοῦσα (= ὅτι προδώσεις) σοῦς παῖδας μὴ μεθέξοντας (= οἱ διὰ
 τοῦτο οὐ μεθέξουσιν) πατρώων δόμων. — ³⁰⁷) Кормилица съ намѣреніемъ
 клянется именемъ лица, наиболѣе ненавистнаго Федрѣ, для того чтобы
 болѣе раздражить ее. — ³⁰⁹) νόθον φρονοῦντα γνήσια — это сочетаніе про-
 тивоположныхъ понятій (охуτογον) можно передать приблизительно такъ:
 „неблагороднаго думающаго благородно“. Незаконныя дѣти считались
 вообще ниже и неблагороднѣе законныхъ, не только по званію, но и
 въ нравственномъ отношеніи. — ³¹²) τοῦδ' ἀνδρὸς зависить отъ πέρι. —
³¹⁵) ἄλλη δ' ἐν τύχῃ χειμάζομαι = ἄλλο δὲ ταραττεῖ με, (οὐ παραφροσύνη
 или μανία). — ³¹⁸) μῶν (подр. ἔχεις μίασμά τι) ἐξ ἐπακτοῦ πημονῆς — вслѣд-
 ствіе заклятія со стороны кого либо изъ враговъ, т. е. вслѣдствие того,
 что кто либо изъ враговъ заклилъ тебя и такимъ образомъ навливалъ
 на тебя бѣду. ἐπακτὴ πημονή — ἡ ἐξωθεν ἐπαγομένη γοήτεια παρὰ τῶν
 ἐχθρῶν. εἰῶθαι γὰρ οἱ ἐχθροὶ ἐπαγωγὰς τινων δαimoniῶν ποιεῖσθαι ἐπὶ
 τὰς οἰκίας (Sch.). — ³²¹) κακῶς относн къ дрῶσα.

- ТР. οὐ δῆθ' ἐχοῦσά γ', ἐν δὲ σοὶ λελείφωμαι.
 ΦΑΙ. τί δρᾷς; βιάζει χειρὸς ἐξαρτωμένη;
 ΤΡ. καὶ σῶν γε γονάτων, καὶ μεθήσομαι ποτε.
 ΦΑΙ. κακ', ὦ τάλαινα, σοὶ τὰδ', εἰ πεύσει, κακά.
 ΤΡ. μείζον γὰρ ἢ σοῦ μὴ τυχεῖν τί μοι κακόν;
 ΦΑΙ. ὀλεῖς· τὸ μέντοι πρᾶγμ' ἐμοὶ τιμὴν φέρει.
 ΤΡ. κάπειτα κρύπτεις χρήσθ' ἰκνουμένης ἐμοῦ;
 ΦΑΙ. ἐκ τῶν γὰρ αἰσχυρῶν ἐσθλὰ μηχανώμεθα.
 ΤΡ. οὐχοῦν λέγουσα τιμωτέρα φανεῖ.
 ΦΑΙ. ἄπελθε πρός θεῶν δεξιᾶς τ' ἐμῆς μέθης.
 ΤΡ. οὐ δῆτ', ἐπεὶ μοι δῶρον οὐ δίδω; ὁ χρῆν.

325

330

³²⁴) При этих словах кормилица хватается Федру за руку, обнимает ее колѣни, высказывая рѣшимость свою тутъ же остаться въ ногахъ своей госпожи, пока она не исполнитъ ея просьбы. οὐ δῆθ' ἐχοῦσα γ', подр. ἔασω σε. — ἐν δὲ σοὶ λελείφωμαι останусь въ твоихъ ногахъ (Sch. ἐν σοὶ καταλειφθήσομαι, ἐν σοὶ τὸν βίον λείψω). Ср. подобное по образности выражение Гомеровское: ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ. Другіе (напр. Вейль въ своемъ изданіи семи трагедій Еврипида) объясняютъ это выражение нѣсколько съ натяжкою, какъ происшедшее изъ сокращенія полной фразы: ἐν δὲ σοὶ ἔσται, εἰ λελείφωμαι — отъ тебя будетъ зависѣть, если я окажусь слабѣе, уступлю (?). — ³²⁶) γονάτων доп. ἐξαρτωμένη. — ³²⁸) τί γάρ ἐστι μείζον κακόν μοι ἢ μὴ τυχεῖν σοῦ. μὴ τυχεῖν σοῦ не получить отъ тебя желаемого, быть отвергнутой тобой. Ср. Aesch. Supp. 161. μὴ τυχοῦσαι θεῶν Ὀλυμπίων. — ³²⁹) ὀλεῖ; (поправка вм. чт. рук. ὀλεῖ) ты погубишь меня (если получишь отъ меня то, чего желаю, если заставишь меня открыть тайну). τὸ πρᾶγμα выражение общее, какъ наше „это“. Федра намѣренно употребляетъ такое общее выражение, чтобы скрыть свою мысль. Она разумѣетъ подъ τὸ πρᾶγμα рѣшимость свою молчать и умереть, никому не сказавши о своей тайнѣ. Кормилица же принимаетъ это выражение въ другомъ смыслѣ. Если то, о чемъ ты молчишь, приносить тебѣ честь, то зачѣмъ ты скрываешь хорошее. — ³³⁰) ἰκνουμένης = ἰκετεύουσης; (ἰκνοῦμαι = ἰκετεύω). — ³³¹) Дополни: κρύπτω, ἐκ τῶν γὰρ αἰσχυρῶν μηχανώμεθα ἐσθλὰ. — ³³²) λέγουσα = εἰς λέξης; τιμωτέρα = ἀξιωτέρα τιμῆς. — ³³³) Федра, не зная, что возразить на вѣрные замѣчанія кормилицы, старается освободиться отъ нея. — ³³⁴) οὐ δῆτα подр. μεθήσω. — ἐπεὶ μοι δῶρον οὐ δίδως, ὁ χρῆν. Долгъ религіи обязывалъ Грековъ оказывать особенное вниманіе тѣмъ, которые прибѣгали къ нимъ въ качествѣ іκέτης, т. е., обнимая колѣни, именемъ боговъ просили о защитѣ или о чемъ либо другомъ.

- ΦΑΙ. δώσω· σέβας γάρ χειρὸς αἰδοῦμαι τὸ σόν. 335
 ΤΡ. σιγῶμ' ἂν ἤδῃ· σὸς γάρ οὐντεῦθεν λόγος.
 ΦΑΙ. ὦ τλῆμον, οἶον, μῆτερ, ἡράσθης ἔρον,
 ΤΡ. ὃν ἔσχε ταύρου, τέκνον, ἢ τί φῆς τόδε;
 ΦΑΙ. σύ τ', ὦ τάλαιν' ὄμαιμε, Διονύσου δάμαρ, 340
 ΤΡ. τέκνον, τί πάσχεις; συγγόνους καχορροθεῖς;
 ΦΑΙ. τρίτη δ' ἐγὼ δύστηνος ὡς ἀπόλλυμαι.
 ΤΡ. ἔκ τοι πέπληγμαί· ποῖ προβήσεται λόγος;
 ΦΑΙ. ἐκεῖθεν ἡμεῖς, οὐ νεωστὶ δυστοχεῖς.
 ΤΡ. οὐδέν τι μᾶλλον οἷδ' ἂ βούλομαι κλύειν.
 ΦΑΙ. φεῦ·
 πῶς ἂν σύ μοι λέξεις ἅμ' ἐκρή λέγειν; 345
 ΤΡ. οὐ μάντις εἰμὶ τάφανῃ γινῶναι σαφῶς.
 ΦΑΙ. τί τοῦδ' ὃ δὴ λέγουσιν ἀνθρώπους ἐρᾶν;
 ΤΡ. ἡδιστον, ὦ παῖ, ταῦτ' ἄλγεινόν θ' ἄμα.
 ΦΑΙ. ἡμεῖς ἂν εἴμεν θατέρῳ κεχρημένοι.

Объ этомъ долѣ напоминаетъ кормилица Фекрѣ, говоря, что она не даетъ того, что слѣдовало бы дать просительницѣ. На этомъ же основаніи и Федра уступаетъ просьбамъ кормилицы: αἰδοῦμαι γάρ τὸ σόν σέβας χειρὸς (=τὴν σὴν σεβαστὴν χεῖρα). Ср. Aesch. Prom. 1091. ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας=ὦ ἐμὴ μῆτερ σεβαστή.—³³⁶) σὸς (ἐστί) οὐντεῦθεν (=ὃ ἐντεῦθεν) λόγος.—³³⁷) и слѣд. Федра не вдругъ открываетъ свою тайну, а начинаеть издалека, въ краткихъ и загадочныхъ восклицаніяхъ припоминая всю печальную легенду о своемъ семействѣ. Мать ея, Пасифа, была влюблена въ быка (337—8). Сестра ея Ариадна была влюблена во врага ея отечества Theseя и бѣжала вмѣстѣ съ нимъ изъ Крита, но затѣмъ была имъ покинута и сдѣлалась супругою Вакха (339). Она — третья несчастная въ этомъ несчастномъ семействѣ. Припоминая это, Федра какъ бы желаетъ заранѣе оправдать себя, показывая, что семью ея преслѣдуетъ какой-то злой рокъ и что ея несчастье есть тоже нѣчто роковое, ведущее начало свое издавна.—³³⁸) ὃν (т. е. ἔρον).—³⁴⁰) τί πάσχεις что съ тобою.—³⁴²) ἔκ τοι πέπληγμαί=ἐκπέπληγμαί τοι. tmesis, какъ въ 257 ст.—³⁴⁵) О значеніи вопросит. формы см. ст. 208. ἅμ' = ἂ ἐμ'.—³⁴⁷) Вм. ἀνθρώπους поправка Рейске (Reiske) λέγουσ' ἐν ἀνθρώποις. τί τοῦτ' ἐστί, ὃ δὴ λέγουσιν ἐν ἀνθр. ἐрᾶν, что такое то, что называютъ между людьми или на свѣтѣ словомъ: *любить*?—³⁴⁹) ἂν εἴμεν чт. рукоп. съ вариантомъ ἤμεν. Возможно только ἂν εἴμεν или же ἄρ' ἤμεν; первое чтеніе болѣе подходитъ къ осторожному способу выраже-

- TR. τί φή;; ἐρᾶς, ὦ τέκνον, ἀνθρώπων τίνος; 350
 ТАΙ. ὅστις πόθ' οὐτός ἐσθ' ὁ τῆς Ἀμαζόνος —
 TR. Ἰππόλυτον αὐδᾶς; ΦΑΙ. σοῦ τὰδ', οὐκ ἐμοῦ κλύεις.
 TR. οἶμοι, τί λέξεις, τέκνον; ὥς μ' ἀπώλεσας.
 γυναῖκας, οὐκ ἀνασχέτ', οὐκ ἀνέξομαι
 ζῶσ'. ἐχθρὸν ἡμαρ, ἐχθρὸν εἰσορῶ φάος. 355
 ῥίψω μεθήσω σῶμ', ἀπαλλαχθήσομαι
 βίου θανοῦσα· χαίрет'· οὐκέτ' εἰμ' ἐγώ.
 οἱ σῶφρονες γὰρ οὐχ ἐκόντες, ἀλλ' ὅμως
 κακῶν ἐρῶσι. Κύπρις οὐκ ἄρ' ἦν θεός,
 ἀλλ' εἴ τι μείζον ἄλλο γίγνεται θεοῦ, 360
 ἣ τήνδε κάμει καὶ δόμους ἀπώλεσεν.
 XO. αἶες ὦ, ἔκλυες ὦ στρ.
 ἀνήκουστα τὰς
 τυράννου πάθεα μέλεα θρεομένας.
 ὀλοίμαν ἔγωγε, πρὶν σᾶν, φίλα,

ня Федры. Орτ. съ ѧν часто употребляется вм. пзъявит., когда говорящій желаетъ выразиться въ менѣе положительной или болѣе скромной формѣ. Притомъ по смыслу здѣсь не идетъ прошедшее время. θά-τέρφ = τῷ ἐτέρφ' (т. е. τῷ ἀλγεῖνφ).—³⁵¹) Федра, боясь и стыдясь не называетъ своего любимца по имени, а прибѣгаетъ къ общему выражению: ὅστις πόθ' οὐτός ἐστι кто онъ ни есть, и на вопросъ кормилицы:—ты разумѣешь Ипполита?—тоже отвѣчаетъ не прямо, а такъ, какъ бы желаетъ всю отвѣтственность за произнесеніе этого имени свалить на кормилицу: ты это говоришь, не я. —³⁵³) τί λέξεις; буд. вм. наст. въ вопросахъ для выраженія сильнаго изумленія или ужаса, какъ будто говорящій, услышавъ что нибудь ужасное, ждетъ еще чего-то необыкновеннаго („что ты намѣрена сказать?“—по нашему: что ты говоришь?). —³⁵⁸) οὐχ ἐκόντες ἐρῶσι κακῶν, ἀλλ' ὅμως ἐρῶσι. Подъ οἱ σῶφρονες (люди нравственные и скромные) кормилица разумѣетъ Федру. κακῶν средп. рода.—³⁵⁹) Κύπρις οὐκ ἄρ' ἦν θεός, ἀλλὰ τι μείζον θεοῦ, εἰ ἄλλο τι γίγνεται μείζον θεοῦ.—Общее заключеніе высказывается иногда не въ формѣ настоящаго, а въ формѣ прошедшаго, такъ какъ при этомъ имѣется въ виду какой нибудь уже случившійся фактъ. „Итакъ Киприда, которая соблазнила такую скромную женщину, какъ Федра, и вмѣстѣ съ нею погубила весь домъ, была не просто божество, а пѣчто высшее, если есть только что либо другое выше божества“ ср. 1012 и 1169.—^{362—363}) Ордо verb.: ἔκλυες τὰς (дор. вм. τῆς) τυράννου θρεομένας (вм.—ης) ἀνήκουστα πάθεα μέλεα.

κατανύσαι φρενῶν. ἰὼ μοι, φεῦ φεῦ.

ὦ τάλαινα τῶνδ' ἀλγέων.

365

ὦ πόνοι τρέφοντες βροτούς.

ὀλωλας, ἐξέφηνας εἰς φάος κακί.

τίς σε παναμέριος ὁδε χρόνος μένει;

τελευτάσεται τι καινὸν δόμοις.

ἄσσημα δ' εὐχέτ' ἐστὶν οἱ φθίνει τόχα

370

Κύπριδος, ὦ τάλαινα παῖ Κρησία.

ΦΑΙ. Τροιζήνιαι γυναῖκες, αἱ τόδ' ἔσχατον
οἰκεῖτε χώρας Πελοπίας προνώπιον,

³⁶⁴) πρὶν σᾶν (дор. вм. σῶν). φίλα, κατανύσαι φρενῶν = πρὶν, ὦ φίλα, κατανύσαι σῶν φρενῶν; κατανύζειν ὁδὸν совершать путь, безъ ὁδὸν—приходить куда либо, достигать чего либо, съ род. какъ τοῦχεῖν. πρὶν κατανύσαι σῶν φρενῶν прежде чѣмъ совершить путь твоихъ мыслей, дойти до твоихъ мыслей или до такого душевнаго состоянія, въ какомъ ты находишься (т. е. прежде чѣмъ такъ безумно и преступно влюбиться, Sch. πρὶν στερεθῆναι φρενῶν). Мѣсто впрочемъ испорченное: въ рукоп. и σχολ. πρὶν σᾶν φίλιαν или φίλαν — κατανύσαι или καταλύσαι. — σᾶν φίλα есть поправка Ельмслея. — ³⁶⁵) τῶνδ' ἀλγέων, genit. въ восклицаніяхъ означаетъ причину аффекта: о несчастная по причинѣ такихъ страданій. Ср. 554 и др. — ³⁶⁶) πόνοι, какъ labores, въ знач. аегумпае: несчастія, страданія. — ³⁶⁸) παναμέριος — „ежедневно“; при опредѣленіи времени въ греч. часто употребляются прилагат. вм. нарѣчій. — ³⁶⁹) καινὸν euphemistice про: κακὸν, δεινὸν (необычайное, ужасное, дурное). Также употребляется и νέον. См. 794, 857. — ³⁷⁰) ἄσσημα см. 269. οἱ φθίνει τόχα Κύπριδος (gen. obj.) = ὅπου ἀποβήσεται или πῶς τελευτήсεται; τόχα К. несчастіе, посланное Кипридой. — π. Κρησία, т. е. Федра, которая была родомъ изъ Крита. — ³⁷²) и слѣд. Федра старается ослабить дѣйствіе, произведенное на женщинъ открытіемъ тайны ея. Она начинаетъ съ общихъ разсужденій о томъ, чтò вообще губить людей. Губить ихъ не столько непониманіе хорошаго, сколько недостатокъ воли, предпочитающей хорошему пріятное. Пришедши къ такому убѣжденію, она рѣшила никогда не жертвовать ради удовольствія честью и потому, когда запала въ нее эта незаконная любовь, она старалась сначала скрыть ее и побѣдить ее благоразуміемъ, а, когда въ этомъ не успѣла, рѣшилась умереть, чтобы и себя не опозорить и своимъ дѣтямъ оставить добрую славу. — ³⁷¹ — ³⁷²) Τροιζήνъ называя фасадомъ или преддверіемъ Πελοπονнеса по отношенію къ Атикѣ, крайнимъ же по отношенію къ Πελοπονнесу. Онъ находился на краю Πελοπονнеса и въ тоже время прямо противъ Атики.

ἤδη ποτ' ἄλλως νυκτὸς ἐν μακρῷ χρόνῳ
 θνητῶν ἐφρόντισ' ἢ διέφθαρται βίος.
 καὶ μοι δοκοῦσιν οὐ κατὰ γνώμης φύσιν
 πράσσειν χάκιον, ἔστι γὰρ τό γ' εὖ φρονεῖν
 πολλοῖσιν, ἀλλὰ τῇδ' ἀθρητέον τόδε·
 τὰ χρῆστ' ἐπιστάμεσθα καὶ γινώσκομεν,
 οὐκ ἐκπονοῦμεν δ', οἱ μὲν ἀργίας ὑπο,
 οἱ δ' ἡδονὴν προθέντες ἀντὶ τοῦ καλοῦ
 [ἄλλην τιν'. εἰσὶ δ' ἡδοναὶ πολλαὶ βίου,
 μακραί τε λésχαι καὶ σχολή, τερπνὸν κακόν,
 αἰδῶς τε. δισσαὶ δ' εἰσὶν, ἡ μὲν οὐ κακή,
 ἡ δ' ἄχθος οἴκων. εἰ δ' ὁ καιρὸς ἦν σαφής,
 οὐκ ἂν δύο ἦσθην ταῦτ' ἔχοντε γράμματα.]

375

380

385

³⁷⁴) ἄλλως — въ иное время, при иных обстоятельствах (не только теперь). Sch. = χωρὶς νόσου τυγχανουσα. — ³⁷⁵) θνητῶν зав. отъ βίος. — ³⁷⁶) οὐ κατὰ γνώμης φύσιν не вследствие свойства ума своего (Sch. οὐκ ἀγνοίᾳ). — ³⁷⁷) πράσσειν χάκιον здѣсь не въ значеніи быть несчастіе, а въ значеніи *поступать хуже* (чѣмъ должно), какъ иногда у Платона. — ³⁷⁸) τῇδ' ἀθρητέον = ὣδε σκεπτέον ἐστί. — ³⁸¹⁻³⁸⁶) Стихи сильно испорченные, представляющие и по языку и по содержанію много несообразностей. 1) ἄλλην τινά — невозможное чтеніе, такъ какъ оно логически уничтожаетъ противоположеніе удовольствія — добру. Вслѣдствіе этой прибавки добро является только видомъ удовольствія, а не совершенно противоположнымъ понятіемъ. 2) Къ числу удовольствій, губящихъ жизнь, относится совершенно непонятнымъ образомъ и стыдъ (αἰδῶς). Нѣкоторые ученые (Gompertz, Weil) стараются исправить стихъ, замѣняя ἡδοναὶ посредствомъ φθοραὶ. Но и отъ этой поправки мысль не выигрываетъ; потому что всего меньше можетъ Федра считать стыдъ нравственной пагубой жизни, такъ какъ это — ея главная добродѣтель. — Подлинность этихъ стиховъ весьма сомнительна. — ³⁸⁴) δισσαὶ δ' εἰσὶν (подр. αἰδοί) напоминаетъ стихъ Гезіода (Op. 316), и Гомера (Il. 24, 451), въ которомъ различаются два вида стыда, полезный и вредный: αἰδῶς ἧτ' ἀνδρὰς μέγα σίνεται ἡδ' ὀνίνησιν. — ³⁸⁵) εἰ δ' ὁ καιρὸς ἦν σαφής = εἰ δ' ἐγινώσκομεν τὴν διαφοράν (Sch.). Καιρὸς надлежащая мѣра стыда, дальше которой стыдъ перестаетъ быть стыдомъ. οὐκ ἂν δύο (подр. αἰδῶ) ἦσθην, ἔχοντε τὰ αὐτὰ γράμματα, не было бы двухъ стыдовъ отмѣчаемыхъ одними и тѣми же буквами или однимъ и тѣмъ же словомъ. ἔχοντε въ муж., хотя относится къ сущ. женск. рода; въ двойст. числѣ окончаніе

ταῦτ' οὖν ἐπειδὴ τυγχάνω φρονοῦσ' ἐγώ,
 οὐκ ἔσθ' ὁποῖω φαρμάκῳ διαφθερεῖν
 ἔμελλον, ὥστε τοῦμπαλιν πεσεῖν φρενῶν.
 λέξω δὲ καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς γνώμης ὁδόν· 390
 ἐπεὶ μ' ἔρωσ ἐτρωσεν, ἐσκόπουσι ὅπως
 κάλλιστ' ἐνέγκαιμ' αὐτόν, ἡρξάμην μὲν οὖν
 ἐκ τοῦδε σιγᾶν τήνδε καὶ κρύπτειν νόσον.
 γλώσση γὰρ οὐδὲν πιστόν, ἡ θυραῖα μὲν
 φρονήματ' ἀνδρῶν νουθετεῖν ἐπίσταται, 395
 αὐτὴ δ' ὑφ' αὐτῆς πλεῖστα κέχτηται κακά.
 τὸ δεύτερον δὲ τὴν ἄνοιαν εὖ φέρειν
 τῷ σωφρονεῖν νικῶσα προυνοησάμην.
 τρίτον δ', ἐπειδὴ τοισιδ' οὐκ ἐξήνυτον
 Κύπριν κρατῆσαι, κατθανεῖν ἔδοξέ μοι 400
 κράτιστον, οὐδεὶς ἀντερεῖ, βουλευμάτων.
 ἐμοὶ γὰρ εἴη μήτε λανθάνειν καλὰ
 μήτ' αἰσχροῖα δρώσῃ μάρτυρας πολλοὺς ἔχειν.
 τὸ δ' ἔργον ἤδη τὴν νόσον τε δυσκλεᾶ,

муж. рода часто употребляется и для женск. не только въ мѣст., но и прилаг. и причаст.—³⁸⁷) ταῦτα указывает на предыдущее, а именно на мысли, изложенныя въ ст. 377—382. „Такъ какъ я такъ думаю, такоѣ взгляды имѣю на вещи“.—³⁸⁸) οὐκ ἔσθ' ὁποῖω φαρμάκῳ = οὐδενὶ φαρμάκῳ никакимъ средствомъ, ни за какія чары. διαφθερεῖν (подр. ταῦτα, ἃ φρονοῦσα τυγχάνω, т. е. этого моего образа мыслей). Схоліи перефразируютъ это мѣсто такъ: οὐκ ἔστι φάρμακον или δέλεαρ τοιοῦτον, ὅπερ ἐκ τῶν φρενῶν καὶ τῆς τοιαύτης σωφροσύνης μεταστήσει με. —³⁹⁴) Ср. Od. XI, 456: οὐκέτι πιστὰ γυναῖξιν. οὐδὲν πιστόν τιτι нисколько нельзя вѣрить кому, полагаться на кого либо.—θυραῖα φρονήματα ἀνδρῶν = φρονήματα θυραίων ἀνδρῶν. θυραῖος — ἄλλότριος, ξένος чужоѣ, ср. 409.—³⁹⁶) αὐτὴ ὑφ' αὐτῆς самъ отъ себя (подр. γλώσση). Ср. выраженіе: ἔχειν ἔπαινον ὑπό тinos. —³⁹⁹) οὐκ ἐξήνυτον съ неопр. = οὐχ οἷα τε ἦν, οὐκ ἐδυνάμην. ⁴⁰²) ἐμοὶ γὰρ εἴη (= εἴθε εἰείη) μήτε καλὰ δρώσῃ ланθάνειν, μήт' αἰσχροῖα δρώсῃ ἔχειν πολλοὺς μάρτυρας. Ланθάνειν, какъ противоположное къ ἔχειν п. μάρτυρας, оставаться незамѣченной; καλὰ δρώсῃ когда я поступаю хорошо. —⁴⁰⁴) δυσκλεᾶ (подр. οὔσαν) относится не только къ νόσον, но и къ ἔργον, какъ предикать къ обоимъ; оба же эти слова означаютъ одно и тоже, а именно любовь незаконную.

[γυνή τε πρὸς τοῖσδ' οὖς ἐγίγνωσκόν καλῶς,] 405
 μίσημα πᾶσιν. ὥς ὁλοίτο παγκάκως
 ἦτις πρὸς ἄνδρας ἤρξατ' αἰσχύνειν λέχη
 πρώτη θυραίους. ἐκ δὲ γενναίων δόμων
 τόδ' ἤρξε θηλείαισι γίγνεσθαι κακόν. 410
 ὅταν γάρ αἰσχυρὰ τοῖσιν ἐσθλοῖσιν δοκῇ,
 ἡ κάρτα δόξει τοῖς κακοῖς γ' εἶναι καλὰ.
 μισῶ δὲ καὶ τὰς σώφρονας μὲν ἐν λόγοις,
 λάθρα δὲ τόλμας οὐ καλὰς κεκτημένας.
 αἶ πῶς ποτ', ὦ δέσποινα ποντία Κύπρι, 415
 βλέπουσιν εἰς πρόσωπα τῶν ξυνευεντῶν
 οὐδὲ σκότον φρίσσουσι τὸν ξυνεργάτην
 τέρεμνά τ' οἴκων μὴ ποτε φθογγὴν ἀφῇ;
 ἡμᾶς γάρ αὐτὸ τοῦτ' ἀποκτείνει, φίλαι,
 ὥς μήποτ' ἄνδρα τὸν ἐμὸν αἰσχύνας' ἄλλῳ, 420
 μὴ παῖδας οὖς ἔτικτον· ἄλλ' ἐλεούτεροι

405) οὖσα какъ partic. appositum, будучи женщиной, μίσημα πᾶσιν зависить отъ ἐγίγνωσκον и есть предикатъ сокращеннаго предложенія: ἐγίγνωσκον, ὅτι τοῦτό (т. е. τὸ ἔργον καὶ ἡ νόσος) ἐστὶ μίσημα πᾶσιν, что это (т. е. подобная любовь) составляетъ предметъ ненависти для всѣхъ. Другіе объясняютъ (напр. Гартунгъ, Бартольдъ, Вейль) ἐγίγνωσκον οὖσα γυνή какъ равносильное = ὅτι γυνή εἰμι, и принимаютъ μίσημα πᾶσιν за приложение къ γυνή. „Знала, что я женщина, предметъ ненависти для *всѣхъ* (!)“. Объясненіе, грамматически вѣрное, но по мысли странное, такъ какъ странно было бы для женщины утверждать, что она, какъ женщина, есть предметъ ненависти для *всѣхъ*, слѣд. не только для мужчинъ, но даже для самихъ *женщинъ*. — 408) πρὸς ἄνδρας θυραίους соб. по отношенію къ чужимъ мужчинамъ, т. е. въ отношеніи съ чужими мужч. — 410) θηλείαισι = γυναῖξί. — 411) αἰσχυρὰ δοκῇ (доп. καλὰ εἶναι). τοῖς ἐσθλοῖς — благороднымъ, τοῖς κακοῖς — неблагороднымъ или простымъ (по происхожденію). — 414) κεκτημένας = ἐχούσας. — 415) ποντία Κύпри. Венера названа морской владычицей, потому что она считалась также покровительницею мореплаванія (εὐπλοία); этой Венерѣ поклонялись особенно въ приморскихъ городахъ и гаваняхъ, напр. въ Троїзенѣ (Павсаний II, 34, 11 упоминаетъ о храмѣ Афродиты морской въ г. Ἐρμιόνη, лежавшемъ недалеко отъ Троїзена: Ἀφροδίτης ναὸς ἐστὶν ἐπὶ κλησιν Ποντίας καὶ Διμενίας τῆς αὐτῆς). — 418) τέραμνα οἴκων = τείχη τῶν οἴκων (Sch.).

παρρησία θάλλοντες οἰκοῖεν πόλιν
 κλεινῶν Ἀθηνῶν, μητρὸς οὐνεκ' εὐκλεεῖς.
 δουλοῖ γὰρ ἄνδρα, καὶ θρασύπλαγχνός τις ἦ,
 425 ὅταν ξυνειδῇ μητρὸς ἢ πατρὸς κακά.
 μόνον δὲ τοῦτό φασ' ἀμιλλᾶσθαι βίῳ,
 γνώμην δικαίαν κάγαθὴν, ὅτῳ παρῇ.
 κακοῦς δὲ θνητῶν ἐξέφην', ὅταν τύχῃ,
 προθεῖς κάτοπτρον ὥστε παρθένω νέα
 430 χρόνος· παρ' οἷσι μήποτ' ὀφθεῖν ἐγώ.
 ΧΟ. φεῦ φεῦ· τὸ σῶφρον ὡς ἀπανταχοῦ καλὸν
 καὶ δόξαν ἐσθλὴν ἐν βροτοῖς καρπίζεται.
 ΤΡ. δέσποιν', ἐμοί τοι συμφορὰ μὲν ἀρτίως
 ἢ σὴ παρέσχε δεινὸν ἐξαίφνης φόβον·
 435 νῦν δ' ἐννοοῦμαι φαῦλος οὔσα· καὶ βροτοῖς
 αἱ δευτέραι πως φροντίδες σοφώτεραι.
 οὐ γὰρ περισσὸν οὐδὲν οὐδ' ἔξω λόγου
 πέπονθας· ὀργαὶ δ' εἰς σ' ἐπέσκηψαν θεᾶς.
 ἐρᾷς· τί τοῦτο θαῦμα; σὺν πολλοῖς βροτῶν.

⁴²²) παρρησία θάλλοντες поясняют частное слово ἐλευθεροῖ: „пользуясь полною свободою рѣчи, полною честью гражданскою“, такъ что ничего не пришлось бы имъ скрывать. ⁴²⁶) δουλοῖ = ταπεινοῖ (Sch.) принижаетъ, дѣлаетъ не вполне свободнымъ въ рѣчахъ и поступкахъ. — ⁴²⁶) ἀμιλλᾶσθαι βίῳ = ὅτι τοῦτο μόνον νικᾷ τὸν βίον (Sch.), что это одно выдерживаетъ борьбу съ жизнью. γν. δικαίαν κάγ. есть приложение къ тоῦτο. ὅτῳ παρῇ вм. обыкн. ὅτῳ ἂν παρῇ ср. 527—1274. — ^{428—430}) χρόνος ἐξέφηνε κακοῦς θνητῶν, προθεῖς κάτοπτρον (αὐτοῖς), ὥστε (= ὥσπερ) νέα παρθένω. παρ' οἷσι = παρὰ τούτοις, т. е. τοῖς κακοῖς. — ⁴³¹) τὸ σῶφρον = ἡ σωφροσύνη. У Еврипида весьма часто средн. родъ прил. употребляется вмѣсто отвлеченныхъ сущ., ср. 642. τὸ κακοῦργον — ἡ κακοурγία. 656 τὸ εὐσεβές — ἡ εὐσέβεια. 1064 τὸ σεμνόν — ἡ σεμνότης. 1390 τὸ εὐγενές, — ἡ εὐγένεια и т. п. ⁴³³) Кормилица, послѣ этихъ разъясненій своей госпожи, старается успокоить ее разными доводами практической мудрости и софистики, и отклонить ее отъ глубоко запавшаго въ душу ея рѣшенія лишить себя жизни. — ⁴³⁵) ἐννοοῦμαι φαῦλος οὔσα = ὅτι φαῦλος или μῶρα εἰμί или ἦν. — ⁴³⁶) φροντίδες = γνώμαι. „Вторая мысль какъ-то мудрѣе первыхъ“, т. е. люди заднимъ умомъ крѣпки. Cic. Philipp. XII, § 5: posteriores enim cogitationes, ut aiunt, sapientiores solent esse. — ⁴³⁷) ἔξω λόγου = παράλογον или παραδοξον. — ⁴³⁹) σὺν πολλοῖς βρ., подраз. ἐρᾷς.

κάπειτ' ἔρωτος οὐνεκα ψυχὴν ὀλεῖς; 440
 οὐ τάρᾳ λύει τοῖς ἐρῶσι τῶν πέλας
 ὅσοι τε μέλλουσ', εἰ θαναεῖν αὐτοὺς χρεῶν.
 Κύπρις γάρ οὐ φορητός, ἦν πολλὴ ῥυή·
 ἦ τὸν μὲν εἰκονθ' ἡσυχῇ μετέρχεται,
 δν δ' ἂν περισσὸν καὶ φρονοῦνθ' εὖρη μέγα, 445
 τοῦτον λαβοῦσα, πῶς δοκεῖς; καθύβρισεν.
 φοιτᾷ δ' ἂν αἰθέρ', ἔστι δ' ἐν θαλασσίῳ
 κλύδωνι Κύπρις, πάντα δ' ἐκ ταύτης ἔφυ·
 ἦδ' ἐστὶν ἡ σπείρουσα καὶ διδοῦσ' ἔρον,
 οὐ πάντες ἐσμέν οἱ κατὰ χθόν' ἔκγονοι. 450
 ὅσοι μὲν οὖν γραφάς τε τῶν παλαιτέρων
 ἔχουσιν αὐτοὶ τ' εἰσὶν ἐν μούσαις ἀεὶ,
 ἴσασι μὲν Ζεὺς ὥς ποτ' ἡράσθη γάμων
 Σεμέλης, ἴσασι δ' ὥς ἀνῆρπασέν ποτε
 ἡ καλλιφεγγής Κέφαλον εἰς θεοὺς Ἔως 455
 ἔρωτος οὐνεκ' ἀλλ' ὁμῶς ἐν οὐρανῷ
 ναῖουσι καὶ φεύγουσιν ἐκποδῶν θεοῦς,

441) οὐ τάρᾳ λύει поправка Валькенара в м. чтенія рукописей: οὐτ' ἄρα γ' οὐ δεῖ, не идущаго къ данному мѣсту ни по смыслу, ни по кон- струкціи. λύει=λυσитеλεῖ, συμφέρει.—ὅσοι τε μέλλουσιν, подр. ἐρᾶν. Схоліи: οὐτι τοῖς νῦν ἐρῶσιν οὐτι τοῖς μέλλουσιν ἐρᾶν λυσитеλεῖ τὸ ἐρᾶν, εἰ χρεῶν ἐστὶ αὐτοὺς ἀποθанаεῖν.—442) ἦν πολλὴ ῥυή. Любовь сравнивается съ по- токомъ полнымъ водою или сильнымъ, противъ котораго плыть трудно. Кто ей уступаеетъ, за тѣмъ она спокойно слѣдуетъ, подобно потоку, какъ бы текущему вслѣдъ за плывущимъ по теченію; кто же ей проти- вится, того она, схвативъ, топитъ, скручиваетъ, уничтожаетъ.—446) πῶς δοκεῖς, вставочный вопросъ — „какъ ты думаешь?“ — служить для того, чтобы придать больше силы слѣдующему за нимъ выраженію καθύβρισεν (аог. gnom. в м. наст.).—451) γραφάς τῶν παλαιτέρων ἔχουσιν scripta vete- rum poetarum possident. αὐτοὶ ἐν μούσαις εἰσὶν ipsi in poesi versantur.— 453) Зевсъ полюбилъ Семелу дочь Θивскаго царя Кадма, ср. 559—62.— 455) Аврора, богиня зари, полюбила Кефала, сына Гермеса или же Деіона и Діомеды, и, чтобы разлучить его съ Прокридой, любовной женой его, похитила его на небо и помѣстила въ число созвѣздій. — 457) ναῖουσι (подр. Ζεὺς καὶ Ἔως).

στέργουσι δ', οἷμαι, συμφορᾷ νικώμενοι.
 σὺ δ' οὐκ ἀνέξει; χρῆν σ' ἐπὶ ῥητοῖς ἄρα
 πατέρα φυτεύειν ἢ πὶ δεσπόταις θεοῖς 460
 ἄλλοισιν, εἰ μὴ τούσδε γε στέρξεις νόμους.
 πόσους δοκαῖς δὴ κάρτ' ἔχοντας εὖ φρονεῖν
 νοσοῦνθ' ὀρώντας λέκτρα μὴ δοκεῖν ὄραν;
 πόσους δὲ παισὶ πατέρας ἡμαρτηκόσι
 συνεκχορίζειν Κύπριν; ἐν σοφοῖσι γάρ 465
 τὰδ' ἐστὶ θνητῶν, λανθάνειν τὰ μὴ καλὰ.
 οὐδ' ἐκπονεῖν τοι χρῆν βίον λίαν βροτούς·
 οὐδὲ στέγην γάρ ἤς κατηρεφεῖς δόμοι
 καλῶς ἀκριβώσειαν· εἰς δὲ τὴν τύχην
 πεσοῦσ' ὅσην σὺ πῶς ἂν ἐκνεῦσαι δοκεῖς; 470

458) στέργουσι νικώμενοι συμφορᾷ. στέργω съ прѣч., какъ ἀγαπάω, я доволенъ, я добровольно переношу, не ропщу. — Смыслъ: хотя Зевсъ и Аврора любили незаконною и недозволенною любовью, однако они остаются на небѣ, не бѣгутъ отъ своихъ и не ропщутъ на то, что ихъ побѣдила судьба. Ср. 461, гдѣ στέργειν νόμους тоже значить быть довольнымъ, добровольно подчиняться. — 459) οὐκ ἀνέξει, дополни συμφορᾷ νικωμένη. — 459—60) χρῆν (imperf.) ἄρα πατέρα φυτεύειν σг. ἐπὶ ῥητοῖς — на особенныхъ условіяхъ, особо для себя выговоренныхъ; ἐπὶ δεσπόταις θεοῖς ἄλλοισι — (δεσπόταις, какъ предикать къ ἄλλοις θεοῖς) на томъ условіи, чтобы другіе боги были господами міра (иначе при господствѣ другихъ боговъ). — 462) κάρτ' ἔχοντας εὖ φρονεῖν = τοὺς καρτ' εὖ φρονοῦντας или σῶφρονας, συνετούς. ὀρώντας λέκτρα νοσοῦντα = ὅτι λέκτρα γαμήλια νοσεῖ или хахῶς ἔχει, букв. видя брачное ложе свое страждущимъ, т. е. видя супружескія отношенія колеблющимися, μὴ δοκεῖν ὄραν притворяться, что не видишь, ср. 119. — 464—5) асс. сὺμ ἰνφн. зависить отъ подразумеваемаго δοκεῖς. συνεκχορίζειν Κύπριν παισίν, помогать дѣтямъ своимъ вывести любовь, т. е. бороться съ любовью, ср. frag. 340: (δεῖ) πατέρα — παισίν ἡδέως συνεκφέρειν φίλους ἔρωτας... καὶ γὰρ οὐκ αὐθαίρετοι βρωτοῖς ἔρωτας οὐδ' ἐκούσία νόσος. — 466) τὰδ' ἐστὶ объясняется слѣд. τὰ μὴ καλὰ λανθάνειν, чтобы дурное (въ ихъ семействѣ) оставалось скрытымъ. — 467) λίαν ἐκπονεῖν βίον слишкомъ совершенствовать жизнь свою, такъ чтобы она во всѣхъ отношеніяхъ была безукоризненна, или какъ схолиі объясняютъ: слишкомъ насладиться собою, чтобы быть выше и природы и случаевъ (οὐ χρῆ τὸν ἄνθρωπον βιάζειν ἑαυτὸν ὥστε ὑπερανέχειν τὴν τε ἀναγκάζουσαν φύσιν καὶ τὰ συμπίπτοντα. Sch.). — 468—70) Стихи испорченные, которые можно было бы нѣсколько исправить, если читать такъ:

ἀλλ' εἰ τὰ πλείω χρηστὰ τῶν κακῶν ἔχεις,
 ἄνθρωπος οὔσα χάρις γ' εὖ πράξειαις ἄν.
 ἀλλ' ὦ φίλη παῖ, λῆγε μὲν κακῶν φρενῶν,
 λῆξον δ' ὕβριζουσ'. οὐ γὰρ ἄλλο πλὴν ὕβρις
 τὰδ' ἐστί, κρείσσω δαιμόνων εἶναι θέλειν.
 τόλμα δ' ἐρῶσα θεὸς ἐβουλήθη τάδε.
 νοσοῦσα δ' εὖ πως τὴν νόσον καταστρέφου.
 εἰσὶν δ' ἐπῳδαὶ καὶ λόγοι θελκτήριοι·
 φανήσεται τι τῆσδε φάρμακον νόσου.
 ἦ τὰρ' ἄν ὀφέ γ' ἄνδρες ἐξεύροιεν ἄν,
 εἰ μὴ γυναῖκες μηχανὰς εὐρήσομεν.

475

480

ΧΟ. Φαίδρα, λέγει μὲν ἦδε χρησιμώτερα
 πρὸς τὴν παροῦσαν συμφοράν, αἰνῶ δὲ σέ.
 ὁ δ' αἶνος οὗτος δυσχερέστερος λόγων
 τῶν τῆσδε καὶ σοὶ μᾶλλον ἀλγίων κλύειν.

485

ΦΑΙ. τοῦτ' ἐσθ' ὁ θνητῶν εὖ πόλεις οἰκουμένας
 δόμους τ' ἀπόλλυσ', οἱ καλοὶ λίαν λόγοι.

οὐδ' ἂν στέγην γάρ, ἧς κατηρεφεῖς δόμοι || , καλῶς ἀκριβώσεαις. εἰς δὲ τὴν
 τύχην πεσοῦσ' ὅσῃν νῦν (по аттракціи вх. ὅσῃ νῦν ἐστί) πῶς ἂν ἐκνεῦσαι
 δοκεῖς; „Вѣдь даже крышу, которою покрыты дома, невозможно вполне
 точно и правильно выстроить, (такъ чтобы всѣ ея части и стороны
 были вполне правильны и безукоризненны). А попавши въ такое не-
 счастье, въ какое ~~мы~~ ты попала, какимъ образомъ, думаешь ты, можно
 выплыть?“ — Чтеніе рукописей εἰς τὴν τύχην πεσοῦσα ὅσῃν σὺ и проч.
 представляетъ грамматическую неправильность. Подлежащее σὺ въ при-
 даточномъ предложении предполагаетъ другое подлежащее въ главномъ,
 напр. тина, а потому и причастіе относящееся къ нему должно было бы
 стоять въ винит. πεσοῦσαν, а не въ имен. πεσοῦσα. — ⁴⁷¹) τὰ χρηστὰ и
 τὰ κακά (въ нравственномъ смыслѣ). — ⁴⁷⁶) τόλμα δ' ἐρῶσα = ἀνέχου
 ἐρῶσα. терпи, переноси любовь, такъ какъ она послана тебѣ богомъ. —
⁴⁷⁷) εὖ πως καταστρέφου. καταστρέφουαι — подчинять себѣ, побѣждать. —
⁴⁸⁰⁻¹) Смыслъ: если мы женщины не придумаемъ средствъ, то мужчины
 и подавно не придумаютъ ихъ. ὀφέ ἐξεύροιεν ἄν соб. поздно, т. е. мед-
 ленно, не скоро придумали бы. О повтореніи ἄν ср. 270 и 495/6. —
⁴⁸²⁻⁵) Хоръ, представляющій собою какъ бы гласъ народа, находитъ
 совѣты кормилицы практически полезными, но одобряетъ больше образъ
 мыслей Федры, какъ болѣе согласный съ требованіями долга и правст-
 венности. — ἦδε = ἡ τροφός. αἶνος = ἔπαινος.

οὐ γάρ τι τοῖσιν ὥσι τερπνὰ χρὴ λέγειν,
ἀλλ' ἐξ ὅτου τις εὐκλεὴς γενήσεται.

ΤΡ. τί σεμνομυθεῖς; οὐ λόγων εὐσημόνων 490

δεῖ σ', ἀλλὰ τάνδρος ὡς τάχος διιστέον,
τὸν εὐθὺν ἐξειπόντας ἀμφὶ σοῦ λόγον.

εἰ μὲν γὰρ ἦν σοι μὴ 'πὶ συμφοραῖς βίος
τοιαῖσδε, σῶφρων δ' οὐσ' ἐτόγχανες γυνή,
οὐκ ἂν ποτ' εὐνῆς οὐνεχ' ἠδονῆς τε σῆς 495
προσῆγον ἂν σε δεῦρο; νῦν δ' ἄγων μέγας
σῶσαι βίον σόν, κοῦκ ἐπίφθονον τόδε.

ΦΑΙ. ὦ δεινὰ λέξασ', οὐχὶ συγχλήσεις στόμα
καὶ μὴ μεθήσεις αὐθις αἰσχίστους λόγους;

ΤΡ. αἴσχυρ', ἀλλ' ἀμείνω τῶν καλῶν τάδ' ἐστί σοι. 500

κρεῖσσον δὲ τοῦργον, εἴπερ ἐκσώσει γέ σε,
ἢ τοῦνομ' ᾧ σὺ κατθανεῖ γαυρουμένη.

ΦΑΙ. καὶ μὴ σε πρὸς θεῶν, εὖ λέγεις γάρ, αἰσχυρὰ δέ,
πέρα προβῆς τῶνδ' ὡς ὑπείργασμαι μὲν οὐ
ψυχὴν ἔρωτι, τᾶσχυρὰ δ' ἦν λέγῃς καλῶς, 505

⁴⁹¹) τάνδρος, т. е. τὰ ἀνδρός = τὴν γνώμην τοῦ Ἰππολύτου. — ⁴⁹²) ἐξειπόντας, при отглагольныхх на — τέον причастіа предикативныя ставятся въ винит., какъ при глаголахъ χρὴ, δεῖ, хотя они и относятся къ дат. лица (ἡμῖν διιστέον ἐξειπόντας). — ⁴⁹³) σῶφρων δ' οὐσ' ἐτόγχανες γυνή (при ἐτόγχανες необходимо отрицание μὴ). М. 6. вѣрнѣе читать: τοιαῖσδε, μὴδ' ἐτόγχανες σῶφρων γυνή. — ⁴⁹⁶) Смысль: если бы ты не была въ такомъ несчастіи и не была женщиной скромной, нравственной, то я ради одного только удовольствія твоего не стала бы склонять тебя къ этому. — ⁴⁹⁷) ἐπίφθονον = μεμπόν. — ⁴⁹⁸) οὐ со 2 л. буд. означаетъ положительное приказаніе, οὐ μὴ со 2 л. буд. — отрицательное приказаніе. οὐχί, относится не только къ συγχλήσεις, но и къ μὴ μεθήσεις. οὐχὶ συγχλήσεις не сомнешь ли ты устѣ своимъ, т. е. сомени уста, замолчи; οὐ μὴ μεθήσεις λόγους не говори словъ (μεθίεναι λόγον произносить слово, говорить, ср. Soph. O. R. 784. οἱ δὲ δυσφόρως τοῦνειδος ἦγον τᾷ μεθέντι τὸν λόγον) ср. 226. — ⁵⁰²) τοῦνομα (подр. τῆς σωφροσύνης). — ⁵⁰³) μὴ относи къ προβῆς. σε πρὸς θεῶν, подр. λίζομαι. Глаголь λίζομαι часто выпускается въ формулѣ мольбы и заклинанія, ср. 605 и 607. — ⁵⁰⁴) ὡς такъ какъ. — ὑπείργασμαι въ страд. знач., ψυχὴν вып. отг. — ὑπείργασθαι τινί подчиниться чему л.

- εἰς τοῦθ' ὃ φεύγω νῦν ἀναλωθήσομαι.
- ΤΡ. εἴ τοι δοκεῖ σοι, χρῆν μὲν οὐ σ' ἀμαρτάνειν·
εἰ δ' οὖν, πιθοῦ μοι· δευτέρα γὰρ ἡ χάρις.
ἔστιν κατ' οἴκους φίλτρα μοι θελκτήρια
ἔρωτος, ἦλθε δ' ἄρτι μοι γνώμης ἔσω, 510
ἃ σ' οὐτ' ἐπ' αἰσχροῖς οὐτ' ἐπὶ βλάβῃ φρενῶν
παύσει νόσου τῆσδ', ἣν σὺ μὴ γένη κακῇ.
[δεῖ δ' ἐξ ἐκείνου δὴ τι τοῦ ποθομένου
σημεῖον, ἢ λόγον τιν' ἢ πέπλων ἄπο
λαβεῖν, συνάφαι τ' ἐκ δυοῖν μίαν χάριν.] 515
- ΦΑΙ. πότερα δὲ χριστὸν ἢ ποτὸν τὸ φάρμακον;
ΤΡ. οὐκ οἷδ'. ὄνασθαι, μὴ μαθεῖν βούλου, τέκνον.
ΦΑΙ. δέδοιχ' ὅπως μοι μὴ λῖαν φανῆς σοφῇ.
ΤΡ. πάντ' ἂν φοβηθεῖς ἴσθι· δειμαίνεις δὲ τί;
ΦΑΙ. μή μοι τι θησέως τῶνδε μηνύσης τόκῳ. 520
ΤΡ. ἔασον, ὦ παῖ· ταῦτ' ἐγὼ θήσω καλῶς.
μόνον σύ μοι, δέσποινα ποντία Κύπρι,
συνεργὸς εἴης. τᾶλλα δ' οἷ' ἐγὼ φρονῶ
τοῖς ἐνδον ἡμῖν ἀρκέσει λέξαι φίλοις.

506) ἀναλωθήσομαι εἰς τοῦτο—соб. потрачусь или израсходуюсь, т. е. потрачу всё свои силы на то, чего я теперь избѣгаю, вмѣсто того, чтобы употребить ихъ на борьбу со своею страстью (иначе: уйду вся въ эту страсть). — 508) εἰ δ' οὖν подр. ἡμαρτες. — δευτέρα, подр. ἐστὶ, ἡ χάρις въ знач. услуга. Первая услуга, предложенная кормилицей, состояла въ томъ, чтобы сообщить Ипполиту тайну Федры; послѣ того какъ это было отвергнуто, кормилица предлагаетъ вторую свою услугу, а именно: унять любовь съ помощью чаръ или волшебныхъ зелий. — 510) ἦλθε δ' ἄ. μ. γν. ἔ., какъ вставочное предложенье. — 511) ἃ относитъ къ φίλτρα. οὐτ' ἐπ' αἰσχροῖς οὐτ' ἐπὶ βλάβῃ φρ. безъ позора для тебя и безъ вреда для твоего ума. — 512) κακῇ робка, труслива. — 513—5) τοῦ ποθομένου = ἐν ποθείς или οὐ ἐράς. πέπλων ἄπο λ. = τί ἀπὸ πέπλων λ. — χάριν любовь. Стихи эти мало вяжутся съ слѣдующими за ними вопросомъ Федры: „это зелье — мазь или напитокъ?“ Подлинность ихъ сомнительна. — 517) ὄνασθαι βούλου, μὴ μαθεῖν. — 519) πάντ' ἂν φοβηθείς = ὅτι πάντα ἂν φοβηθείς, εἰ καὶ (ταῦτα) μὴ φοβερά εἴη. — 522—4) Эти слова произноситъ кормилица обращаясь къ статуѣ Афродиты. τοῖς ἐνδον φίλοις, кормилица разумѣетъ при этомъ Ипполита.

Кормилица уходитъ. Федра въ ожиданіи остается въ углубленіи сцены. Хоръ поетъ первый свой стасимонъ. Подъ впечатлѣніемъ предшествовавшей сцены, хоръ обращается къ богу любви Ероту и прежде всего проситъ его быть къ нему милостивымъ и не подвергать его такому несчастію, какое испытываетъ Федра. Затѣмъ прославляетъ онъ всемогущество его. Въ подтвержденіе этого всемогущества хоръ приводитъ два примѣра изъ мнѣической старины, изъ которыхъ видно, что сами боги бывають иногда орудіемъ Ерота. Примѣры выбраны такіе, въ которыхъ жертвами бога любви являются женщины: Иола и Семела, слѣдов. примѣры, подходящіе къ положенію Федры.

- ХО. Ἔρως Ἔρως, ὃ κατ' ὀμμάτων
 στάζεις πόθον, εἰσάγων γλυκεῖαν
 ψυχᾷς χάριν οὗς ἐπιστρατεύσῃ,
 μή μοι ποτε σὺν κακῷ φανείης
 μηδ' ἄρρυθμος ἔλθοις.
 οὔτε γὰρ πυρὸς οὔτ'
 ἄστρον ὑπέρτερον βέλος,
 οἷον τὸ τὰς Ἀφροδίτας
 ἴησιν ἐκ χειρῶν
 Ἔρως ὁ Διὸς παῖς.
 ἄλλως ἄλλως παρὰ τ' Ἀλφεῷ
 Φοίβου τ' ἐπὶ Πυθίοις τεράμνοις
- стр. 525
- 530
- ἀντ. 535

⁵²⁵⁾ ὃ = ὅς, какъ у Гомера. — κατ' ὀμμάτων στάζεις πόθον на глаза (людей) проливаешь томное желаніе, придаешь глазамъ томный, страстный видъ. στάζειν τι κατὰ τιнос соб. по каплѣ лишь что л. (сверху внизъ) на что л. ср. II. XIX, 39. (Θέτις) νέκταρ στάζε κατὰ ῥινῶν влила нектаръ въ ноздри. II. XX, 321. κατ' ὀφθαλμῶν χέεν ἀχλὺν. Ср. 1444 ст. — ⁵²⁹⁾ ἄρρυθμος = ἀμετρος καὶ ἀτακτος. — ⁵³⁰⁻³⁾ οὔτε βέλος πυρὸς οὔτ' ἄστρον ὑπέρτερον τοῦ (βέλους) τῆς Ἀφροδίτης, οἷον Ἔρως ἴησιν ἐκ χ. Послѣ сравнит. ст. иногда вм. ἢ встрѣчается οἷον, ὅσον, ὡς. ср. Theocr. 9, 34. οὔτ' ἔαρ γλυκερώτερον — ὅσον ἐμὶν Μῶσαι φίλαι. — οἷον τὸ τὰς Ἀφ. Ἔρως ἴησιν представляетъ какъ бы слитное выраженіе вм. οἷον τὸ τὰς Ἀφροδίτας, ὃ Ἔρ. ἴησιν. — ἄστρον βέλος стрѣлы свѣтила, т. е. лучи ихъ; подъ свѣтилами разумѣй главныя: солнце и луну. — ⁵³⁵⁾ ἄλλως = μάτην. — παρὰ Ἀλφεῷ у рѣки Алфея, въ г. Олимпіи, въ честь Зевса Олимпійскаго. ἐπὶ Π. τεράμνοις Φοίβου у Пифійскихъ чертоговъ Феба, т. е. въ Дельфахъ, въ храмѣ Аполлона Дельфійскаго.

βούταν φόνον 'Ελλάς αἰ' ἀέξει·
 Ἔρωτα δὲ τὸν τύραννον ἀνδρῶν,
 τὸν τὰς Ἀφροδίτας
 φιλτάτων θαλάμων
 κληδοῦχον, οὐ σεβίζομεν,
 πέρθοντα καὶ διὰ πάσας
 ἰόντα συμφορᾶς
 θνατοῖς, ὅταν ἔλθῃ.
 τὰν μὲν Οἰχαλίᾳ
 πῶλον ἄζυγα λέκτρων
 ἀνανδρον τὸ πρὶν καὶ ἀνυμφον, οἷκων

540

стр. 545

⁵³⁷⁾ βούταν (дор. вв. βούτην) φόνον = φόνον βοῶν; βοότης соб. пастухъ, здѣсь необыкновенно въ знач. прилаг. βοείος. Ἑλλάς αἶα ἀέξει φόνον β. Еллада умножаетъ закланіе быковъ, т. е. все богѣе и богѣе закалаетъ быковъ. — Зевсу въ Олимпіи и Аполлону въ Дельфахъ вся Греція приносила, какъ главнымъ божествамъ, огромныя жертвы, особенно во время празднествъ такъ назыв. Олимпійскихъ и Пнѳійскихъ, повторявшихся правильно черезъ каждыя четыре года. — ⁵³⁸⁾ Хотя Эроту и поклонялись и ставили ему жертвенники, однако поклоненіе ему было ничто въ сравненіи съ поклоненіемъ Зевсу и Аполлону. — τὸν τύραννον ἀνδρῶν. ср. frag. 132: οὐ δ' ὧ τύραννε θεῶν τε ἀνθρώπων, Ἔρωc. frag. 271. Ἔρωτα δ' ὅστις μὴ θεὸν κρίνει μέγαν καὶ θεῶν ἀπάντων δαίμόνων ὑπέρτατον, ἧ σκαίος ἐστὶν ἧ καλῶν ἀπειρος ὧν οὐκ οἶδε τὸν μέγιστον ἀνθρώποις θεόν. — ⁵⁴²⁻⁴⁾ διὰ πάσης συμφορᾶς ἵεναι τινί, всяческое несчастіе приносить кому л. ср. διὰ πολέμου, μάχης ἔρχομαι τινί воюю съ кѣмъ л. упорно; διὰ φιλίας ἵεναι τινί и т. п. — ⁵⁴⁵⁾ и слѣд. Мнѣ объ Ираклѣ гласить, что Евритъ, царь Ойхалии (г. на о. Евбеѣ), общалъ свою дочь Іолу тому, кто побѣдитъ его въ стрѣльбѣ изъ лука. Иракль одержалъ побѣду, но не получилъ Іолы. Тогда онъ силою взялъ городъ и сжегъ его, а Еврита и сыновей его убилъ, и такимъ образомъ добылъ себѣ невѣсту. Оттого поэтъ говорить, что Киприда или богиня любви выдала за сына Алкмены Иракля дѣву Ойхалийскую среди крови и дыма пожара и убійственныхъ свадебныхъ пѣсень. — Οἰχαλίᾳ dat. loci, въ Ойхалии. ср. Iph. T. 221. τὰν Ἀργεῖ Ἦραν Αργοσκήν Юнону. Hel. 375. ὧ μάκαρ Ἀρχαδίᾳ πάρθενε. — ⁵⁴⁷⁾ οἷκων ζεύξας ἅπ' εἰρεσίᾳ (?) = ἀποζεύξας οἷκων εἰρεσίᾳ. Въ рукописяхъ ἀπειρεσίαν. Поправка Mattie ἅπ' εἰρεσίᾳ. εἰρεσίᾳ (если это слово не испорчено) можетъ означать въ этомъ мѣстѣ только гребцовъ или матросовъ, а не актъ гребли. „Отторгнувъ отъ дома посредствомъ гребцовъ или рукою гребцовъ“, составлявшихъ команду Иракля.

ζεύξας' ἅπ' εἰρεσίᾳ, δρομάδα
 τὰν "Αἰδος ὥστε Βάχχαν,
 σὺν αἵματι, σὺν χαπνῷ
 φονίοις θ' ὕμεναίοις
 Ἀλκμήνας τόκῳ Κύπρις ἐξέδωκεν.
 ὦ τλάμων ὕμεναίων.
 ὦ Θήβας ἱερὸν
 τεῖχος, ὦ στόμα Δίρχας,
 συνείπαιτ' ἂν ἡ Κύπρις οἶον ἔρπει.
 βροντᾶ γὰρ ἀμφιπύρῳ τοκάδα
 τὰν Διογόνοιο Βάχχου
 νομφευσάμεναν πότμῳ
 φονίῳ κατέλυσεν.

550

ἀντ. 555

560

549—50) δρομάδα ὥστε τὰν "Αἰδος Βάχχαν (поправка Мусграва вм.
 тив' или τὰν Ναῖδ' ὅπως τε Βάχχαν) мечущуюся подобно Вакханкѣ Ада,
 т. е. подобно Фурин. Эпитетъ δρομάδας очень часто прилагается къ
 Ериніямъ или Фуріямъ. Eur. Or. 317. 837. Выраженіе Βάχχα "Αἰδοῦ
 встрѣчается у Евр. Нес. 1077 о женщинахъ, бѣснующихся подобно
 Фуріямъ; въ томъ же смыслѣ βάχχα νεχῶν. Phoen. 1489.—⁵⁵⁴) ὕμεναίων
 genit. causae, см. 365.—⁵⁵⁵) и слѣд. Другой примѣръ приводится изъ мифовъ
 Θивскихъ. Зевсъ полюбилъ Семелу, дочь Θивскаго царя Кадма. Та про-
 сила его явиться ей во всемъ своемъ величїи. Зевсъ отказывался, зная,
 что она, какъ смертная, не въ состоянїи будетъ перенести его настоя-
 щаго, божескаго вида. Но любовь преодолѣла и Зевсъ уступилъ прось-
 бамъ своей возлюбленной. Онъ явился Семелѣ съ громомъ и молніей.
 Семела не выдержала и умерла отъ испуга, родивъ преждевременно
 Диониса или Вакха. Такимъ образомъ Киприда или любовь была винов-
 ницей гибели Семелы. — Δίρχη источникъ у Θивъ. συνείπαιτ' ἂν (отъ
 συμψημι) = συμπαυτήσατε ἂν. — ⁵⁵⁹) и слѣд. Ordo verb.: Κύπρις γὰρ
 κατέλυσεν βροντᾶ ἀμφιπύρῳ (какъ dat. instrum.) τὰν Διογ. Βάχχου τοκάδα,
 νομφευσάμεναν φονίῳ πότμῳ (= nuptam morti). κατέλυσεν поправка Наука
 вм. чт. рукоп. κατεύνασε, которое по метру не соотвѣтствуетъ стиху
 строфы φόνιοις θ' ὕμεναίοις. Въ сколіяхъ, въ которыхъ также какъ и
 въ рукописяхъ стоитъ κατεύνασε, это мѣсто иначе объясняется: βροντᾶ
 принимается за дополненіе къ νομφευσάμεναν, а φονίῳ πότμῳ за допол-
 неніе къ κατεύνασε, такъ что смыслъ выходитъ слѣдующій: Киприда
 уложила въ смертномъ жребїи мать Вакха Семелу, обрученную съ мол-
 ніей. „τὴν μητέρα τοῦ Βάχχου Σεμέλην συγκοιμηθεῖσαν οὐ τῷ Διὶ, ἀλλὰ
 βροντῇ ἀμφ., (ἢ Ἀφροδίτῃ) κατεύνασε πότμῳ φονίῳ, ὅ ἐστι ἀνεῖλεν“.

δεινὰ γὰρ πάντα γ' ἐπιπνεῖ, μέλισσα δ'
οἷα τις πεπόταται.

Федра, стоя у дверей, слышитъ шумъ во внутреннихъ покояхъ. Она прислушивается и узнаетъ голосъ Ипполита, который въ сильномъ раздраженіи кричитъ на кормилицу.

- ΦΑΙ. σιγήσατ', ὦ γυναῖκες· ἐξειργάσμεθα. 565
 ΧΟ. τί δ' ἔστι, Φαῖδρα, δεινὸν ἐν δόμοισι σοῖς;
 ΦΑΙ. ἐπίσχετε· αὐδὴν τῶν ἔσωθεν ἐκμάθω.
 ΧΟ. σιγῶ· τὸ μέντοι φροῖμιον κακὸν τόδε.
 ΦΑΙ. ἰὼ μοι, αἰαῖ αἰαῖ·
 ὦ δυστάλαινα τῶν ἐμῶν παθημάτων. 570
 ΧΟ. τίνα θροεῖς αὐδάν; τίνα βοᾷς λόγον;
 ἔνεπε τίς φοβεῖ σε φάμα, γύναι,
 φρένας ἐπίσσυτος.
 ΦΑΙ. ἀπωλόμεσθα. ταῖσδ' ἐπιστᾶσαι πύλαις 575
 ἀκούσασθ' οἷος κέλαδος ἐν δόμοις πίτνει.
 ΧΟ. σὺ παρὰ κλῆθρα· σοὶ μέλει πομπίμα
 φάτις δωμάτων.
 ἔνεπε δ' ἔνεπέ μοι, τί ποτ' ἔβα κακόν; 580
 ΦΑΙ. ὁ τῆς φιλίππου παῖς Ἀμαζόνος βοᾷ
 Ἴππόλυτος, αὐδῶν δεινὰ πρόσπολον κακά.
 ΧΟ. ἀχάν μὲν κλύω, σαφές δ' οὐκ ἔχω 585
 γεγωνεῖν ὅπα

563) Смысль: наружный видъ ея пріятенъ и нѣженъ, но дѣйствія ея страшны. δεινὰ дор. вм. δεινή.—μέλισσα οἷα τις=ὡςπερ μέλισσα τις, какъ нѣкая пчела, т. е. нѣжно и тихо жужжа. — 567) ἐπίσχετε (ἵνα) ἐκμάθω. — 572) τίς φάμα φοβεῖ σε φρένας (два вин., одинъ объекта, другой ближайшаго опредѣленія). — 577) σὺ, подр. εἴ. πομπίμα = πεμπομένη ἐκ δόμων. — 584) αὐδῶν съ дв. вин. δεινὰ κακά πρόσπολον. ср. κακὸν или κακά λέγω τινα. — 586) γεγωνεῖν поэт. вм. εἰπεῖν. Вм. ὅπα вѣрнѣе читать οἷα, какъ смыслъ того требуетъ. Схолии замѣчаютъ, что ὅπα пишется и безъ ι subscr. и принимается за сокращеніе отъ ὅποια (?). Хоръ знаетъ, какъ и гдѣ происходитъ крикъ, но не можетъ сказать, какой это крикъ.

διὰ πύλας ἔμολεν ἔμολε σοὶ βοά.

ΦΑΙ. καὶ μὴν σαφῶς γε τὴν κακῶν προμνήστριαν,
τὴν δεσπότου προδοῦσαν ἐξαυδᾷ λέχος. 590

ΧΟ. ὦμοι ἐγὼ κακῶν· προδόδοσαι, φίλα.
τί σοι μήσομαι;
τὰ κρυπτά γὰρ πέφηνε, διὰ δ' ὄλλουσαι.

ΦΑΙ. αἰαῖ, ἔ ἔ.

ΧΟ. πρόδοτος ἐκ φίλων. 595

ΦΑΙ. ἀπώλεσέν μ' εἰποῦσα συμφορὰς ἐμάς,
φίλως, καλῶς δ' οὐ τήνδ' ἰωμένη νόσον.

ΧΟ. πῶς οὖν; τί δράσεις, ὦ παθοῦς ἀμήχανα;

ΦΑΙ. οὐκ οἶδα πλὴν ἓν, κατθανεῖν ὅσον τάχος
τῶν νῦν παρόντων πημάτων ἄκος μόνον. 600

Ипполитъ вбѣгаетъ съ крикомъ на сцену; за нимъ кормилница, упраси-
вающая его не рассказывать всеѣмъ о томъ, что она ему сообщила.

III. ὦ γαῖα μήτηρ ἡλίου τ' ἀναπτυχαί,
οἶων λόγων ἄρρητον εἰσέχουσ' ὅπα.

ΤΡ. σίγησον, ὦ παῖ, πρίν τιν' αἰσθέσθαι βοῆς.

III. οὐκ ἔστ' ἀκούσας δεῖν' ὅπως σιγήσομαι.

ΤΡ. ναὶ πρὸς σε τῆς σῆς δεξιᾶς εὐωλένου. 605

III. οὐ μὴ προσοίσεις χεῖρα μηδ' ἄψει πέπλων;

ΤΡ. ὦ πρὸς σε γονάτων, μηδαμῶς μ' ἐξεργάσῃ.

III. τί δ', εἴπερ ὥς φῆς μηδὲν εἰρηκας κακόν;

⁵⁸⁹) Полная фраза была бы: ἐξαυδᾷ τὴν πρόσπολον — προμνήστριαν κακῶν. Членъ при предикативномъ проμνήστριαν придаетъ ему особенную силу: называется ее *настоящей* свахой гнуснаго. — ⁵⁹²) μήσομαι = βου-
λεύσω. — ⁵⁹³) διὰ δ' ὄλλουσαι т.п. в.м. διόλλουσαι. — ⁵⁹⁷) φίλως или φιλοφρό-
νως ἰωμένη, ἀλλ' οὐ καλῶς. — ⁵⁹⁸) πῶς οὖν (подраз. ποιήσεις или γενήσεται,
ἔσται) вопросъ выражаетъ недоумѣніе, какъ наше: какъ теперь быть? —
ср. 1261. — ⁶⁰⁵) ναὶ πρὸς σε τῆς σῆς δεξιᾶς = λίσσομαι σε πρὸς τῆς σῆς
δεξιᾶς. ср. 607 ст. — ⁶⁰⁶) οὐ μὴ προσοίσεις = μὴ πρόσφερε. см. 213 и
498. — ⁶⁰⁸) τί δ' (подр. ἐξεργάσομαι) какъ это или почему я погублю или
могу погубить тебя?

- ΤΡ. ὁ μῦθος, ὦ παῖ, κοινός οὐδαμῶς ὄδε.
 ΙΙΙ. τά τοι κάλ' ἐν πολλοῖσι κάλλιον λέγειν. 610
 ΤΡ. ὦ τέκνον, ὅρκους μηδαμῶς ἀτιμάσῃς.
 ΙΙΙ. ἡ γλῶσσ' ὁμώμοχ', ἡ δὲ φρὴν ἀνώμοτος.
 ΤΡ. ὦ παῖ, τί δράσεις; σοὺς φίλους διεργάσει;
 ΙΙΙ. ἀπέπτυσ' οὐδείς ἀδίκος ἐστί μοι φίλος. 615
 ΤΡ. σύγγνωθ'· ἁμαρτεῖν εἰκὸς ἀνθρώπους, τέκνον.
 ΙΙΙ. ὦ Ζεῦ, τί δὴ κίβδηλον ἀνθρώποις κακὸν
 γυναικας εἰς φῶς ἡλίου κατῴκισας;
 εἰ γὰρ βρότειον ἤθελες σπεῖραι γένος,
 οὐκ ἐκ γυναικῶν χρὴν παρασχέσθαι τόδε,
 ἀλλ' ἀντιθέοντας σοῖσιν ἐν ναοῖς βροτοὺς 620
 ἢ χρυσὸν ἢ σίδηρον ἢ χαλκοῦ βάρος
 παῖδων πρίασθαι σπέρμα, τοῦ τιμήματος
 τῆς ἀξίας ἕκαστον· ἐν δὲ δώμασι
 ναίειν ἐλευθέροισι θηλειῶν ἄτερ.
 [γυνὸν δ' εἰς δόμους μὲν πρῶτον ἄξεσθαι κακὸν 625
 μέλλοντες ὄλβον δωμάτων ἐκτίνομεν.]
 τοῦτ' ὁ δὲ δῆλον ὡς γυνὴ κακὸν μέγα.
 προσθεῖς γὰρ ὁ σπείρας τε καὶ θρέφας πατὴρ
 φερνάς ἀπώκισ', ὡς ἀπαλλαχθῇ κακοῦ·
 ὁ δ' αὖ λαβὼν ἀτηρὸν εἰς δόμους φυτὸν 630
 γέγηθε κόσμον προστιθείς ἀγάλματι

⁶⁰⁹) κοινός = πᾶσιν ἀνακοινωτέος (ἐστί). — ⁶¹⁰) ἐν πολλοῖσι coram populo; ср. 226 ст. παρ' ὅχλῳ. — ⁶¹¹) Кормилица, прежде чѣмъ открыть ему тайну, взяла съ него клятву, никому не говорить о томъ, что она ему скажетъ. — ⁶¹²) τί δράσεις. ср. ст. 353. — ⁶¹³) ἀπέπτυσσας аог. pro praes. какъ въ глаг. ἐπήνεσα, ὤμωξα, ἐγέλασα и т. п. (происходящее въ настоящемъ времени представляется уже совершившимся въ моментъ рѣчи). „Я отвергаю, гнушаюсь тебя“. οὐδείς ἀδίκος (подлеж.) ἐστί φίλος μοι. — ⁶¹⁴) ἀντιθέοντας (отъ ἀντι-τιθημι вѣрнѣе, чѣмъ отъ ἀνατίθημι вѣм. ἀνατιθέοντας, такъ какъ здѣсь требуется причастіе аог.). Ordo: ἀλλὰ βροτοὺς χρὴν πρίασθαι сп. π., ἕκαστον (т. е. βροτῶν) τῆς ἀξίας τοῦ τιμήματος (т. е. τοῦ ἀναθήματος или τοῦ δώρου). — ⁶¹⁵⁻⁶) Стихи неподлинны, стоящіе вѣд. связи и повторыющіе то, что говорится въ ст. 630 и слѣд. — ⁶¹⁷) τοῦτ' = ἐκ τούτου, изъ слѣдующаго. — ⁶¹⁸) ὁ сп. τε καὶ θр. π. ἀπώκισε (аог. гном.) θυγατέρα, προσθεῖς φερνάς, ὡς или ἵνα ἀπαλ. х.

καλὸν κακίστῳ καὶ πέπλοισιν ἔκπονεῖ
 δύστηνος, ὄλβον δωμάτων ὑπεξελών.
 ἔχει δ' ἀνάγκην, ὥστε κηδεύσας καλοῖς
 γαμβροῖσι χαίρων σώζεται πικρὸν λέχος, 635
 ἢ χρηστὰ λέκτρα, πενθεροῦς δ' ἀνωφελεῖς
 λαβὼν πιέζει τάγαθῷ τὸ δυστυχές.
 ῥᾶστον δ' ὅτῳ τὸ μηδέν, ἀλλ' ἀνωφελῆς
 εὐηθία κατ' οἶκον ἱδρυται γυνή.
 σοφὴν δὲ μισῶ· μὴ γὰρ ἔν γ' ἐμοῖς δόμοις 640
 εἴη φρονούσα πλεῖον ἢ γυναῖκα χρῆ.
 τὸ γὰρ κακοῦργον μᾶλλον ἐντίκτει Κύπρις
 ἐν ταῖς σοφαῖσιν· ἢ δ' ἀμήχανος γυνή
 γνώμη βραχεῖα μωρίαν ἀφηρέθη.
 χρῆν δ' εἰς γυναῖκα πρόσπολον μὲν οὐ περᾶν, 645
 ἀφθογγα δ' αὐταῖς συγκατοικίζειν δάκῃ
 θηρῶν, ἴν' εἶχον μήτε προσφωνεῖν τινα
 μήτ' ἐξ ἐκείνων φθέγμα δέξασθαι πάλιν.
 νῦν δ' αἱ μὲν ἔνδον δρῶσιν αἱ κακαὶ κακὰ
 βουλευμάτων, ἔξω δ' ἐκφέρουσι πρόσπολοι. 650
 ὥς καὶ σύ γ' ἡμῖν πατρός, ὦ κακὸν κάρα,

632) ἔκπονεῖ (соб. тщательно отдѣлывается), т. е. старательно, усердно украшаетъ, наряжаетъ. ср. 467. δύστηνος относи не только къ ἔκποναι, но и къ γέγηθε. — 634) ἔχει δ' ἀνάγκην, ὥστε = ἀναγκαῖόν ἐστι οὕτως — ὥστε, такъ суждено, что — . κηδεύσας = γήμας. — 635) σώζεται (med. dat.) = σώζει ἑαυτῷ, оставляетъ при себѣ, терпитъ. γαμβροί въ томъ же значен., какъ πενθεροί, тестъ и теща. — 637) πιέζει τὸ δυστυχές τάγαθῷ, соб. подавляетъ свое несчастье посредствомъ счастья, т. е. терпитъ худое ради хорошаго. ср. πιέζειν χόλον ἐν θυμῷ подавлять въ себѣ чувство гнѣва (Pind. Olym. 6, 61). — 638) Ὀρδο: ῥᾶστόν ἐστι, ὅτῳ γυνή ἱδρυται κατ' οἶκον τὸ μηδέν οὔσα, ἀλλ' ἀνωφελῆς εὐηθία, хотя ничтожная, ничего незначущая, однако безвредная по глупости своей. Вмѣсто ἀνωφελῆς слѣдовало бы ожидать ἀβλαβής, такъ какъ бесполезный или безполезный не составляетъ противоположности къ τὸ μηδέν „ничтожная“. (Науκὴ νόχελῆς = βραδύς, ἀχρηστός). — 644) γνώμη βραχεῖα короткій умъ, недалность ума. μωρίαν ἀφηρέθη (аог. gnom.) = τῆς ἀμαρτίας ἀπεστερήθη или οὐχ ἀμαρτάνει (Sch.), лишена возможности глупить или дурить. Подъ глупостью разумѣются безнравственные для замужней женщины желанія и поступки (ἔρως). — 646) δάκῃ, θηρῶν = δάκνοντα θηρία.

λέκτρων ἀδίκτων ἤλθες εἰς συναλλαγάς·
 ἀγὼ ῥυτοῖς νασμοῖσιν ἐξομόρομαι,
 εἰς ὧτα κλύζων. πῶς ἂν οὖν εἶην κακός,
 ὃς οὐδ' ἀκούσας τοιάδ' ἀγνεύειν δοκῶ;
 655 εὖ δ' ἴσθι, τοῦμόν σ' εὖσεβές σώζει, γύναϊ·
 εἰ μὴ γὰρ ὄρκοις θεῶν ἄφρακτος ἤρεθην,
 οὐκ ἂν ποτ' ἔσχον μὴ οὐ τὰδ' ἐξεῖπειν πατρί.
 νῦν δ' ἐκ δόμων μέν, ἔστ' ἂν ἔκδημος χθονός
 660 Θησεύς, ἄπειμι· σῖγα δ' ἐξομεν στόμα.
 θεάσομαι δὲ σὺν πατρὸς μολὼν ποδὶ
 πῶς νιν προσόφει καὶ σὺ καὶ δέσποινα σή·
 τῆς σῆς δὲ τόλμης εἶσομαι γεγευμένος.
 ὀλοισθε. μισῶν δ' οὐποτ' ἐμπλησθήσομαι
 γυναϊκας, οὐδ' εἴ φησί τίς μ' αἰεὶ λέγειν·
 665 αἰεὶ γὰρ οὖν πῶς εἰσι κάκειναι κακαί.
 ἦ νῦν τις αὐτάς σωφρονεῖν διδάξάτω,
 ἦ καμ' ἐάτω ταῖσδ' ἐπεμβαίνειν αἰεὶ.

652) ἐλθεῖν τινι εἰς συναλλαγάς τινος вступить съ кѣмъ л. въ переговоры о чемъ. — 653) ἀγὼ = ἃ ἐγώ. ῥυτοῖς νασμοῖσιν текучею, чистоею водою (которая об. употреблялась для очищеній религиозныхъ). — 655) = ὃς καὶ ἀκούσας μόνον τοιάδε δοκῶ οὐχ ἀγνεύειν или οὐ καθαρὸς εἶναι. — 656) τοῦμόν εὖσεβές = ἡ ἐμὴ εὐσεβεία; ср. 431. — 657) ἄφρακτος = ἀπαρσκειάστος, въ распλοхъ. — 658) μὴ οὐ съ неопр. послѣ отрицательныхъ выраженій и послѣ глаголовъ воздержанія и препятствія, если при нихъ стоитъ отрицаніе. „не воздержался бы, чтобы не сказать“ ср. 48. — 659) ἔστ' ἂν = ἔσθε ἂν (подр. ἦ) ἔκδημος, см. ст. 281. — 661) μολὼν σὺν ποδὶ πατρὸς = σὺν πατρί. — 662) εἶσομαι γεγευμένος = εἶσομαι ὅτι γεγευμαι тῆς σῆς τόλμης я буду знать или помнить, что отвѣдалъ твоей дерзости или безстыдства; иначе: я буду знать напередъ твою дерзость, испытавъ ее теперь. — 663) εἴ φησί τίς μ' αἰεὶ λέγειν (τόδε, т. е. ὅτι μισῶ αὐτάς). Вмѣсто λέγειν coni. στογείν или же ψέγειν.

Ипполитъ уходитъ. Федра, скрывавшаяся въ глубинѣ сцены и все слышавшая, выступаетъ впередъ. Она укоряетъ кормилицу, открывшую, вопреки приказанію, тайну ея Ипполиту. Кормилица старается оправдать себя. Федра съ негодованіемъ прогоняетъ ее. Затѣмъ, взявъ клятву съ хора, что онъ будетъ молчать о всемъ что дальше услышитъ, она объявляетъ свою рѣшимость умереть, присоединяя къ этому и угрозу Ипполиту.

- ΦΑΙ. τάλανες ὦ καχοτυχεῖς ἀντ.
 γυναικῶν πότμοι.
 τίς αὖ νῦν τέχνην ἔχομεν ἢ λόγους 670
 σφαλεῖσαι κάθαρμα λύειν λόγου;
 ἐτύχομεν δίκας· ἰὼ γὰρ καὶ φῶς.
 πᾶ ποτ' ἐξαλύξω τύχας;
 πῶς δὲ πῆμα κρύψω, φίλαι;
 τίς ἂν θεῶν ἀρωγὸς ἢ τίς ἂν βροτῶν 675
 πάρεδρος ἢ ξυнерγὸς ἀδίκων ἔργων
 φανείη; τὸ γὰρ παρ' ἡμῖν πάθος
 παρὸν δυσεκπέρατον ἔρχεται βίου.
 καχοτυχεστάτα γυναικῶν ἐγώ.
 ΧΟ. φεῦ φεῦ· πέπραχται, κοῦ κατώρθωνται τέχναι, 680
 δέσποινα, τῆς σῆς προσπόλου, κακῶς δ' ἔχει.

670—1) κάθαρμα λύειν λόγου можетъ зависѣть отъ τίνα τέχνην ἔχομεν и отъ σφαλεῖσαι. Подъ λόγου схолиа разумѣютъ рѣчь Ипполита (λύειν κάθαρμα τῶν ἐχλημάτων Ἰππολύτου). „Какое теперь искусство или какіе доводы у насъ, потерпѣвшихъ неудачу, чтобы развязать узелъ рѣчи Ипполитовой (узелъ, завязанный Ипполитомъ)“. — Впрочемъ повтореніе въ концѣ стиха λόγου — λόγου подозрительно. Одно изъ нихъ вѣроятно испорчено. Вмѣсто λόγου ж. б. вѣрнѣе читать νόσου и разсматривать λύειν κάθαρμα какъ дополненіе къ σφαλεῖσαι: „что мы можемъ теперь придумать или что сказать, потерпѣвъ неудачу въ томъ, чтобы развязать узелъ болѣзни (т. е. страсти или любви).—⁶⁷²) δίκας = τιμωρίας.—^{677—8}) δυσεκπέρατον ἔρχεται βίου таково, что изъ него трудно выйти въ жизни. ср. 825 ἐκπεράσαι κύμα τῆσδε συμφορᾶς. —⁶⁸⁰) οὐ κατώρθωνται τέχναι, др. чт. οὐ κατώρθωται τέχνη (τέχνας). Первое вѣрнѣе: „не удалось хитрости“.

- ΦΑΙ. ὦ παγκραίστη καὶ φίλων διαφθορεῦ,
οἷ' εἰργάσω με. Ζεὺς σ' ὁ γεννήτωρ ἐμὸς
πρόρριζον ἐκτρίψειεν οὐτάσας πυρί.
οὐκ εἶπον, οὐ σῆς προνοησάμην φρενός,
σιγᾶν ἐφ' οἷσι νῦν ἐγὼ κακύνομαι;
σὺ δ' οὐκ ἀνέσχου· τοιγὰρ οὐκέτ' εὐκλεεῖς
θανούμεθ'. ἀλλὰ δεῖ με δὴ καινῶν λόγων.
οὔτος γὰρ ὀργῇ συντετηγμένος φρένας
ἔρεῖ καθ' ἡμῶν πατρί σὰς ἀμαρτίας,
πλήσει δὲ πᾶσαν γαῖαν αἰσχίστων λόγων.
ὅλοιο καὶ σὺ χῶστις ἄκοντας φίλους
πρόθυμός ἐστι μὴ καλῶς εὐεργετεῖν.
- ΤΡ. δέσποιν', ἔχεις μὲν τὰμὰ μέμψασθαι κακά·
τὸ γὰρ δάκνον σου τὴν διάγνωσιν κρατεῖ·
ἔχω δὲ κἀγὼ πρὸς τὰδ', εἰ δέξει, λέγειν.
ἔθρεψά σ' εὐνους τ' εἰμί· τῆς νόσου δέ σοι
ζητούσα φάρμαχ' εὖρον οὐχ ἀβουλόμην.
εἰ δ' εὖ γ' ἐπραξα, κάρτ' ἂν ἐν σοφοῖσιν ᾦν·
πρὸς τὰς τύχας γὰρ τὰς φρένας κακτῆμεθα.
- ΦΑΙ. ἦ καὶ δίκαια ταῦτα κάταρχοῦντά μοι,
τρώσασαν ἡμᾶς εἶτα συγχωρεῖν λόγοις;
- ΤΡ. μακρηγοροῦμεν· οὐκ ἔσωφρόνουν ἐγὼ,
ἀλλ' ἔστι κακὴ τῶνδ' ὥστε σωθῆναι, τέχνον.

685

690

695

700

705

ἔρεῖ δὲ Πιτθεῖ τῷ γέροντι συμφοράς,

691

683) Φе́дра была дочь Минноса, которого отецъ былъ Зевсъ, оттого она называетъ его своимъ γεννήτωρ. — 685) οὐκ εἶπον σιγᾶν, προνοησάμην τῆς σῆς φρενός. — 689) χῶστις = καὶ ὅστις. — 690) τὸ δάκνον = ἡ λύπη. ср. 1313. — 701) πρὸς τὰς τύχας сообразно съ счастьемъ или удачей, τὰς φρένας κακτῆμεθα = νομιζόμεθα σοφοὶ ἢ μῶροι. — 703) συγχωρεῖν λόγοις соглашаться на словахъ, признаваться въ томъ, что ты повредила мнѣ. Ср. 299 ст. — Σκοли: ἰσχυροῦν μοι (?). Во всякомъ случаѣ συγχωρεῖν λόγοις не значить: „спорить“, какъ полагають нѣкоторые (напр. Бартольдъ). М. 6. συνάπτειν λόγους. — 704) μακρηγοροῦμεν = μάτην μακροῦς λόγους ποιούμεθα καὶ φλυαροῦμεν. — 705) Ποσὲ ἔστι стоишь или одно неопред. (какъ въ ст. 1326) или ὥστε съ неопр., fieri potest ut. „Но и изъ этого или послѣ этого возможно еще спастись“. Ср. Soph. Phil. 656 ἄρ' ἔστιν ὥστε κἀγγύθεν θεὸν λαβεῖν.

- ΦΑΙ. παῦσαι λέγουσα· καὶ τὰ πρὶν γὰρ οὐ καλῶς
παρήγεσάς μοι κάπεχείρησας κακά.
ἀλλ' ἐκποδὼν ἀπελθε καὶ σαυτῆς πέρι
φρόντιζ'· ἐγὼ δὲ τὰμὰ θήσομαι καλῶς.
ὁμεῖς δέ, παῖδες εὐγενεῖς Τροϊζήνιαι, 710
τοσόνδε μοι παράσχετ' ἐξαιτουμένη,
σιγῇ καλύπτειν ἀνθάδ' εἰσηκούσατε.
- ΧΟ. ὄμνυμι σεμνὴν Ἀρτεμιν Διὸς κόρην,
μηδὲν κακῶν σὼν εἰς φάος δεῖξειν ποτέ.
- ΦΑΙ. καλῶς ἔλεξας. ἐν δὲ προτρέπουσ' ἐγὼ
εὐρημα [δῆτα] τῆσδε συμφορᾶς ἔχω,
ὥστ' εὐκλεᾶ μὲν παισὶ προσθεῖναι βίον,
αὐτῇ τ' ὄνασθαι πρὸς τὰ νῦν πεπτωκότα.
οὐ γάρ ποτ' αἰσχυρῶ γε Κρησίους δόμους,
οὐδ' εἰς πρόσωπον Θησέως ἀφίξομαι 720
αἰσχροῖς ἐπ' ἔργοις εἴνεκα ψυχῆς μιᾶς.
- ΧΟ. μέλλεις δὲ δῆ τι δρᾶν ἀνήκεστον κακόν;
- ΦΑΙ. θανεῖν ὅπως δέ, τοῦτ' ἐγὼ βουλευόσομαι.
- ΧΟ. εὐφημος ἴσθι.
- ΦΑΙ. καὶ σὺ γ' εὖ με νουδέται.
ἐγὼ δὲ Κύπριν, ἥπερ ἐξόλλυσι με, 725
ψυχῆς ἀπαλλαχθεῖσα τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ
τέρψω· πικροῦ δ' ἔρωτος ἥσσηθήσομαι.

⁷¹¹⁾ τοσόνδε, объясняется слѣдующимъ: σιγῇ καλύπτειν. τοσόνδε = столько, т. е. только это немногое. — ⁷¹²⁾ ἀνθάδε = ᾧ ἀνθάδε. — ⁷¹³⁾ Женщины Тройзенскія клянутся богиней Артемидой, такъ какъ ей особенно поклонялись въ Трое. Ср. 168 и 228. — ⁷¹⁵⁾ προτρέπουσα (?) = проноуσα (Sch. ζητοῦσα καὶ ἐξερευνῶσα?) Кони. Вейля: πᾶν στρέφουσα все перебирая и придумывая, omnia volvens. — ⁷¹⁹⁾ Критскій домъ или родъ, т. е. свой родъ. Ср. 372. — ⁷²¹⁾ εἴνεκα ψυχῆς μιᾶς ради одной только жизни, т. е. ради того только, чтобы сохранить одну жизнь, а именно мою. — ⁷²⁴⁾ εὐφημος ἴσθι соб. говори хороша слова, т. е. не говори такихъ дурныхъ словъ. Выраженіе это употреблялось, между прочимъ, какъ порицаніе тому, кто позволялъ себѣ рѣчи, оскорбительныя для религіознаго или нравственнаго чувства. — ⁷²⁴⁾ εὖ νουδέται есть ироническій отвѣтъ на εὖ-φημος ἴσθι. „Говори хороша слова“. — „И ты также давай мнѣ хороша наставленія“.

ἀτὰρ κακὸν γε χᾶτέρῳ γενήσομαι
θανοῦς, ἴν' εἰδῆ μὴ 'πί τοῖς ἐμοῖς κακοῖς
ὕψηλός εἶναι· τῆς νόσου δὲ τῆσδ' ἐμοὶ
κοινῇ μετασχὼν σωφρονεῖν μαθήσεται.

730

Федра уходитъ. Хоръ поетъ второй стасимонъ. Онъ желалъ бы далеко улетѣть или въ страну, гдѣ плачутъ Гелиады, или же на край свѣта въ страну Гесперидъ, чтобы не быть свидѣтелемъ предстоящихъ грустныхъ сценъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ оплакиваетъ онъ печальную судьбу Федры.

ΧΟ. ἡλιβάτοις ὑπὸ κευθμῶσι γενοίμαν,
ἵνα με περοῦσαν ὄρνιν
θεὸς εἰνὶ ποταναῖς ἀγέλαις θεῖη.
ἀρθείην δ' ἐπὶ πόντιον
κῦμα τὰς Ἀδριηνᾶς
ἀκτᾶς Ἡριδανοῦ θ' ὕδωρ·
ἔνθα πορφύρεον σταλάσσουσ'
εἰς οἶδμα πατρὸς τάλαινα
κόραι Φαέθοντος οἵκτῳ δακρύων
τὰς ἡλεκτροφαεῖς αὐγὰς.
Ἑσπερίδων δ' ἐπὶ μηλόσπορον ἀκτάν

735

740

ἀντ.

⁷²⁸) χᾶτέρῳ = καὶ ἐτέρῳ, т. е. Ἰππολύτῳ. — ⁷³⁰) ὕψηλός εἶναι = μέγα φρονεῖν; противоположное тому σωφρονεῖν бытъ скромнымъ. — ⁷³²) εἶδε γενοίμην ὑπὸ кеуθμῶσι, ἵνα (гдѣ) θεὸς θεῖη με πт. ὄρνιν. — ⁷³⁵) ἀρθείην = ἀναπαύσθην. Ἡριδανός рѣка По (въ Итаλίи, впад. въ Адриатическое море). По преданію Фаэтонъ, сынъ Геліоса, упалъ въ рѣку Ериданъ. Смерть его горько оплакивали сестры его Гелиады. Онъ отъ скорби превратился въ тополи и слезы ихъ постоянно капали въ рѣку Ериданъ, гдѣ онъ превращался въ янтаръ. Ср. Ovid. Metam. II, 340 и слѣд. — ⁷³⁸) Ordo: ἔνθα τάλαινα κόραι πατρὸς (подр. Ἠλίου) σταλάσσουσι εἰς πορφύρεον οἶδμα τὰς ἡλεκτροφαεῖς αὐγὰς δακρύων, οἵκτῳ (dat. causae) Φαέθοντος. — ἡλεκτροφαεῖς αὐγαὶ δακρύων — свѣтлыя капли слезъ сіяющія янтарею или же янтарныя слезы. — ⁷⁴²) и слѣд. Ἑσπερίδων ἀκτὴ — баснословная страна Гесперидъ на крайнемъ западѣ гдѣ кончается земля и небо близко, представляется раемъ боговъ; тамъ въ саду растутъ золотыя яблоки, тамъ источники текутъ амвросіей возлѣ покоевъ Зевса и земля сама все даетъ безсмертнымъ.

ἀνύσαιμι τᾶν ἀοιδῶν,
 ἔν' ὁ ποντομέδων πορφυρέας λίμνας
 ναύταις οὐκέθ' ὁδὸν νέμει,
 σεμνὸν τέρμονα ναίων
 οὐρανοῦ, τὸν Ἄτλας ἔχει,
 κρῆναι τ' ἀμβρόσιαι χέονται
 Ζηγὸς μελάρων παρὰ κοίταις,
 ἔν' ὀλβιόδωρος αὔξει ζαθέα
 χθδὼν εὐδαιμονίαν θεοῖς.
 ὦ λευκόπτερε Κρησία
 πορθμῖς, ἃ διὰ πόντιον
 κῦμ' ἀλίχτυπον ἄλμας
 ἐπόρευσας ἐμὰν ἄνασσαν
 ὀλβίων ἀπ' οἴκων,
 κακονυμφωτάταν ὄνασιν.
 ἦ γὰρ ἀπ' ἀμφοτέρων ἦ
 Κρησίας ἐκ γᾶς δύσσορnis

745

750

στρ.

755

⁷⁴³) ἀνύσαιμι (подр. ὁδόν) я пошла бы. τᾶν дор. род. мн. 1 скл. в.м. τῶν. ἀοιδῶν. Геспериды одарены были даромъ пѣсни, Гезіодъ называетъ ихъ λιγύφωνοι, Theog. 275. — ⁷⁴⁴) ποντομ. п. л. т. е. Посидонъ. — ⁷⁴⁷) Атласъ поддерживаеъ небо (у Гомера онъ держитъ столбы, отдѣляющіе небо отъ земли, Od. I, 53 — 4). — ⁷⁴⁹) παρὰ κοίταις μελάρων Ζηγὸς у покоевъ или опочивалецѣ дома Зевсова. По мнѣю, въ саду Гесперидѣ праздновалъ Зевсъ свадьбу свою съ Героѣ; здѣсь была и опочивальня его. — ⁷⁵²) λευκόπτερε Κρησία πορθμῖς, бѣлокрыдый корабль, т. е. съ бѣлыми парусами (какъ везшій невѣсту). — ⁷⁵³) διὰ πόντιον κῦμ' ἀλίχτυπον ἄλμας черезъ шумную морскую волну соленой пучины. Подобный плеоназмъ встрѣчается иногда у Еврипида и др. поэтовъ. Ср. πέλαγος ἄλιον Нес. 938, πόντου πελάγιος κλύδων Нес. 701; δι' ἄλα νόχιον ἐφ' ἄλμορὰν πόντου κλῆδα Med. 211 и др. — ⁷⁵⁷) κακονυμφωτάταν ὄνασιν, какъ приложение къ ἄνασσαν (Sch. по смыслу: νυμφευσαμένην τῇ Θησεῦ εἰς τὴν κακὴν ὠφέλειαν τοῦ γάμου, εἰς ἀπόλαυσιν κακῶν). Нѣсколько фигурно названа царица, какъ невѣста или жена *пользою*, *благодатью*, *радостью* (для дома своего мужа), но *пользою* или *радостью* весьма печальной или „несчастно-брачной“. — ⁷⁵⁸) ἀπ' ἀμφοτέρων = ἀπὸ τῆς Κρήτης καὶ τῆς Ἀττικῆς (Sch.). — ⁷⁵⁹) δύσσορnis ἐπτατο (подр. ἦ πορθμῖς) съ худымъ предзнаменованіемъ или отъ обѣихъ странъ или отъ Крита, иначе: или корабль отплылъ за невѣстою съ худымъ

ἔπτατ' ἐπὶ κλεινὰς Ἀθήνας,	760
Μουνοῦχου δ' ἀκταῖσιν ἐκδή-	
σαντο πλεχτὰς πεισμάτων ἀρ-	
χὰς ἐπ' ἀπείρου τε γᾶς ἔβασαν.	
ἀνθ' ὧν οὐχ ὁσίων ἐρώ-	ἀντ.
των δεινᾷ φρένας Ἀφροδί-	765
τας νόσφ κατακλάσθη'	
χαλεπᾷ δ' ὑπέραντλος οὔσα	
συμφορᾷ, τεράμνων	
ἀπὸ νυμφιδίων κρεμαστὸν	
ἄφεται ἀμφὶ βρόχον λευ-	770
κᾷ καθαρμόζουσα δεῖρα,	
δαίμονα στυγνὰν καταιδε-	
σθεῖσα τάν τ' εὐδοξον ἀνδαι-	
ρουμένα φάμαν ἀπαλλάσ-	
σουσά τ' ἀλγεῖνόν φρενῶν ἔρωτα.	775

предзнаменованіемъ изъ Аттики и съ такимъ же худымъ предзнаменованіемъ вышелъ изъ Крита съ невѣстой, или же худыя предзнаменованія сопровождали только отплытіе его изъ Крита. — ⁷⁶¹) Μοῦνοχος герой Аттический, по имени котораго названа гавань Афинская. — πλεχτὰς πεισμάτων ἀρχὰς вм. ἀρχὰς πλεχτῶν πεισμάτων. — ⁷⁶²) ἀνθ' ὧν = ἀπὸ τούτων τῶν κακότητων οἰωνῶν (Sch.), за это, т. е. за то, что Федра, несмотря на дурныя предзнаменованія, прибыла въ Афины. Ordo: κατακλάσθη φρένας (вин. отг.) δεινᾷ νόσφ οὐχ ὁσίων ἐρώτων Ἀφροδίτας. При νόσος двойной род.: 1) содержанія — (οὐχ ὁσίων ἐρώτων, т. е. ἀσεβῶν, ἀδίκων ἐρώτων) болѣзнь, состоящая въ безбожной, преступной любви; 2) происхожденія — (Ἀφροδίτας), болѣзнь, происходящая отъ Афродиты. — ⁷⁶⁷) ὑπέραντλος δ' οὔσα χαλεπᾷ συμφορᾷ, ἀμφὶ (какъ нар.) ἄφεται βρόχον κρεμαστὸν ἀπὸ νυμφιδίων τεράμνων, καθαρμόζουσα (βρόχον) λευκᾷ δεῖρα. — ὑπέραντλος соб. о кораблѣ, котораго трюмъ такъ переполненъ водою, что ее нельзя вычерпать; вѣдь въ пер. зн. о Федрѣ „переполненная несчастіемъ, не будучи въ силахъ одолѣть несчастье“. При ἄφεται ἀμφὶ тѣже дополненія, какъ и при прич. καθαρμόζουσα. (Sch. περιάφεται βρόχον λευκᾷ δεῖρα). — ⁷⁷²) δαίμονα στυγνὰν, т. е. Афродиту или свою преступную любовь. Прим. Хоръ, предсказывая не только смерть Федры, но и самый родъ смерти, собственно выходитъ изъ своей роли. Онъ знаетъ только, что Федра лишитъ себя жизни, но не могъ знать, какъ

За сценой слышится крикъ кормилицы, взывающей о помощи. Федра повѣсилась. Хоръ, помня клятву, остается на мѣстѣ. За сценой слышится, что Федру сняли, но уже мертвую (786—).—Является на сцену, Тесей въ сопровожденіи слугъ, возвращающійся изъ паломничества, съ вѣнкомъ на головѣ (790 ст.). Онъ удивляется, что его не встрѣчаютъ такъ, какъ обыкновенно встрѣчали главу семейства возвращавшагося съ богомолья. По крикамъ служанокъ, раздающимся внутри дома, онъ предполагаетъ, что м. б. престарѣлый дѣдъ его Пнтеей умеръ; но хоръ вскорѣ открываетъ ему настоящее положеніе дѣла.

- TR. *ἰοὺ ἰοὺ·
βοηδρομεῖτε πάντες οἱ πέλας δόμων·
ἐν ἀγχόναῖς δέσποινα, Θησέως δάμαρ.*
- XO. *φεῦ φεῦ, πέπραχται· βασιλὶς οὐκέτ' ἔστι δὴ
γυνή, κρεμαστοῖς ἐν βρόχοις ἡρτημένη.*
- TR. *οὐ σπεύσεται; οὐκ οἴσκει τις ἀμφιδέξιον* 780
σίδηρον, ᾧ τόδ' ἄμμα λύσομεν δέρης;
- HMIX. *φίλαι, τί ὀρῶμεν; ἡ δοκεῖ περᾶν δόμους
λῦσαι τ' ἀνασσαν ἐξ ἐπισπαστῶν βρόχων;*
- HMIX. *τί δ'; οὐ πάρεσαι πρόσπολοι νεανίαι;
τὸ πολλὰ πράσσειν οὐκ ἐν ἀσφαλεῖ βίου.* 785
- TR. *ὀρθώσατ' ἐκτείναντες ἄθλιον νέκυν,
πικρὸν τόδ' οἰκούρημα δεσπόταις ἐμοῖς.*
- XO. *ὄλωλεν ἡ δύστηνος, ὡς κλύω, γυνή·
ἤδη γὰρ ὡς νεκρὸν νιν ἐκτείνουσι δὴ.*
- ΘH. *γυναῖκες, ἴστε τίς ποτ' ἐν δόμοις βοή;* 790

она липитъ себя жизни. Бартольдъ полагаетъ, что хоръ могъ это сказать потому, что въ трагедіи греческой этотъ родъ самоубійства посредствомъ повѣшенія былъ какъ бы традиціоннымъ п обычнымъ для женщинъ. — ⁷⁸⁶) τὸ πολλὰ πράσσειν, какъ колоптраχμонеῖν, вмѣшиваться въ чужія дѣла. — ⁷⁸⁶) ὀρθώσατε ἐκτείναντες = ὀρθῶς ἐκτείνετε. — ⁷⁸⁷) τόδε οἰκούρημα, приложение къ νέκυν. Трупъ Федры названъ πικρὸν οἰκούρημα δεσπόταις (т. е. Θησεῖ), печальной охраной или стражей дома для Тесея. Οἰκούρημα стоитъ вм. οἰκουρός (abstr. pro concr.) и употребляется о женѣ или хозяйкѣ, какъ блюстительницѣ дома. Ср. Or. 928. — ⁷⁸⁸) ὡς κλύω. Хоръ слышитъ, что происходитъ за сценой, но не видитъ.

ἤχῳ βαρεῖα προσπόλων μ' ἀφίκετο.
οὐ γάρ τί μ' ὥς θεωρὸν ἀξιόϊ δόμος
πύλας ἀνοίξας εὐφρόνως προσενέπειν.
μῶν Πιτθέως τι γῆρας εἵργασται νέον;
πρόσω μὲν ἤδη βίотος, ἀλλ' ὁμῶς ἐτ' ἂν
λυπηρὸς ἡμῖν τοῦσδ' ἂν ἐκλίποι δόμους.

795

ΧΟ. οὐκ εἰς γέροντας ἤδε σοι τείνει τύχη,
Θησεῦ· νέοι θανόντες ἀλγυνοῦσί σε.

ΘΗ. οἶμοι· τέκνων μοι μή τι σὺλᾶται βίος;

ΧΟ. ζῶσιν, θανούσης μητρὸς ὥς ἄλγιστά σοι.

800

ΘΗ. τί φῆς; ὀλωλεν ἄλοχος; ἐκ τίνος τύχης;

ΧΟ. βρόχον κρεμαστὸν ἀγχόνῃς ἀνήψατο.

ΘΗ. λύπη παχυνθεῖς ἢ ἀπὸ συμφορᾶς τίνος;

ΧΟ. τοσοῦτον ἴσμεν· ἄρτι γὰρ καὶ γὼ δόμοις,

Θησεῦ, πάρειμι σὼν κακῶν πενθήτρια.

805

ΘΗ. αἰαῖ· τί δῆτα τοῖσδ' ἀνέστεμμαι κára
πλεκτοῖσι φύλλοις, δυστυχῆς θεωρὸς ὢν;
χαλᾶτε κληῖδρα, πρόσπολοι, πυλωμάτων,
ἐκλύεθ' ἄρμους, ὥς ἴδω πικρὰν θέαν
γυναικός, ἣ με κατθανοῦσ' ἀπώλεσεν.

810

ΧΟ. ἰὼ ἰὼ τάλαινα μελέων κακῶν·

ἐπαδες, εἰργάσω

⁷⁹²) οὐ γάρ τι = οὔτι γάρ. Σχολίη ἐν τῷ αὐτῷ μῆστῳ: ἔθος εἶχον οἱ ἀρχαῖοι τοῦτο: ὅτε ἤρχοντο ἀπὸ μαντείας, ἐστεφανωμένοι ἤρχοντο, καὶ πάντες τοῦ οἴκου προσεχόνουν αὐτούς. — ⁷⁹⁴) τὸ νέον (βλ. 3η. κακόν) εἵργασται γῆρας Πιτθέως (τ. ε. γέροντα Πιτθέα). γῆρας Πιτθέως τὸ αὐτὸν ἐκφράζει, ὡς ἄλγος μητρὸς. Ср. 343 ст. ср. Гомеровскія μένος или βίη 'Ηρακλεός, 'Αλκινόοιο. — ⁷⁹⁵) πρόσω ἐστὶ ἢ προβέβηκε. Смысл: хотя онъ и старъ, однако смерть его для меня была бы печальна. — λυπηρὸς βλ. 3η. дѣйст. λύπην παρέχων. — ⁸⁰³) παχυνθεῖσα οὐκ ἐκτενέσθησα ἢ οὐκ ἐκτενέσθησα т. е. до околѣнности, до безчувствія пораженная (ощедренная). Этотъ глаголъ употребляется у поэтовъ для означенія деднащаго дѣйствія ужаса или какого либо сильнаго горя. Ср. Aesch. Ch. 83. πάνθ' οὖν παχυνόμενῃ. — ⁸⁰⁶) При извѣстїи о смерти жены, Θесеѣ срываетъ съ себя вѣнокъ и велитъ слугамъ тотчасъ открыть двери. Двери открываются и глазамъ Θесея представляется трупъ Федры, лежащей на ложѣ.

τοσοῦτον ὥστε τούσδε συγγέαι δόμου·
αἰαῖ τόλμας, ὦ βιαίως θανοῦσ'
ἀνοσίφ τε συμφορᾷ, σᾶς χερὸς
πάλαισμα μελέας.

815

ΘΗ. τίς ἄρα σάν, τάλαιν', ἀμαυροῖ ζωάν;
ὦ μοι ἐγὼ πόνων' ἔπαθον, ὦ πόλις,
τὰ μάχιστ' ἐμῶν κακῶν. ὦ τύχα,
ὥς μοι βαρεῖα καὶ δόμοις ἐπεστάθης,
κηλὶς ἄφραστος ἐξ ἀλαστόρων τινός.
κατακονὰ μὲν οὖν' ἀβίотος βίου·
κακῶν δ' ὦ τάλας πέλαγος εἰσορῶ
τοσοῦτον ὥστε μήποτ' ἐκνεῦσαι πάλιν
μηδ' ἐκπερᾶσαι κῦμα τῆσδε συμφορᾶς.
τίνα λόγον τάλας, τίνα τύχαν σέθεν
βαρύποτμον, γύναι, προσαιδῶν τύχῳ;
ὄρνις γάρ ὥς τις ἐκ χερῶν ἄφαντος εἶ,
πήδημ' ἐς Αἰδοῦ κραιπνὸν ὀρμήσασά μοι.
αἰαῖ αἰαῖ, μέλεα μέλεα τάδε πάθη.
πρόσωθεν δέ ποθεν ἀναχομίζομαι

στρ.

820

825

830

ἐκλύεθ' ἄρμούς, ὡς ἴδω πικρὰν θέαν.

835

⁸¹⁵) σᾶς χερὸς πάλαισμα, какъ приложеніе къ θανοῦσα, слѣд. какъ зват. п.: предметъ борьбы или ловкости твоей руки. — ⁸¹⁸) τὰ μάχιστα, дор. в.м. мѣχιστα, вѣ знач. мѣγιστα. — ⁸²⁰) κηλὶς ἄφραστος, какъ приложеніе къ предыдущему; κηλὶς ἄφραστος = αἰσχὺνη ἀπροσδόκητος или κακὸν ἀπροσδόκητον (Sch.). — ⁸²¹) κατακονὰ ἀβίотος βίου, друг. чт. κατακονᾶ ἀβίотος βίος. То и другое вѣ схолияхъ: κατακονα = διαφθορά; κατακονᾶ = καταναλίσκει (διαφθείρει), губить. Впрочемъ и при второмъ чтеніи стихъ этотъ представляетъ фразу неполную, недостаетъ при глаголѣ дополненія, Моя коні. послѣ ἐπεστάθης точка. Затѣмъ: κηλὶς ἄφραστος ἐξ ἀλαστόρων τινός κατακονᾶ με. οὖν ἀβίотος βίος. — ⁸²⁶) προσαιδῶν τύχῳ описательно в.м. προσαιδῶ или προσαιδήσω. При второмъ τίνα подраз. тоже λόγον (τίνα λόγον προσαιδήσω τὴν τύχην σου); при προσαιδάω двоѣн. в.м. Буквально: „Какимъ словомъ, какимъ привѣтствовать твое несчастье“ т. е. съ какимъ словомъ обратиться къ твоему несчастью, что сказать мнѣ о твоѣмъ несчастіи. — ⁸²⁹) πήδημα ὀρμήσασα в.м. внутр. содер. какъ πήδημα πηδήσασα. — ⁸³¹) πρόσωθεν ποθεν откуда ниб. издавна, т. е. изъ какихъ-нибудь древнихъ временъ. ἀναχομίζομαι τύχῳ даиμόνων = ἀνα-

- τύχαν δαιμόνων
ἀμπλακίαισι τῶν πάροιθέν τινος.
- ΧΟ. οὐ σοὶ τὰδ', ὦναξ, ἤλθε δὴ μόνω κακά·
πολλῶν μετ' ἄλλων δ' ὤλεσας κεδὸνόν λέχος. 835
- ΘΗ. τὸ κατὰ γὰς θέλω, τὸ κατὰ γὰς κνέφας ἀντ.
μετοικεῖν σκότῳ θανῶν ὁ τλάμων,
τῆς σῆς στερηθεὶς φιλτάτης ὁμιλίας·
ἀπώλεσας γὰρ μᾶλλον ἢ κατέφθισο.
τίνος κλύω; πόθεν· θανάσιμος τύχα 840
γύναι, σὰν ἔβα, τάλαινα, καρδίαν;
εἴποι τις ἂν τὸ πραχθέν, ἢ μάτην ὄχλον
στέγει τύραννον δῶμα προσπόλων ἐμῶν;
ῶμοι μοι σέθεν *****
μέλεος, οἷον εἶδον ἄλγος δόμων, 845
οὐ τλητόν οὐδὲ ῥητόν· ἀλλ' ἀπωλόμην·
ἔρημος οἶκος, καὶ τέκν' ὀρφανεύεται.
- ΧΟ. ἔλιπες ἔλιπες, ὦ φίλα
γυναικῶν ἀρίστα θ' ὀπόσας ἐφορᾷ
φέγγος ἀελίου τε καὶ 850
νοκτὸς ἀστερωπὸς σελάνα.
τάλας, ὦ τάλας· ὅσον κακὸν ἔχει δόμος.
δάκρυσί μου βλέφαρα
καταχυθέντα τέγγεται σὰ τύχα·
τὸ δ' ἐπὶ τῷδε πῆμα φρίσσω πάλαι. 855
- ΘΗ. ἔα ἔα·

λαμβάνω τοιαύτην δυστυχίαν παρὰ θεῶν. (Sch.). Θεσεῖν полагають, что онъ навлекъ на себя это несчастье не за собственные грѣхи, а за грѣхи предковъ. Ср. 1380 ст. — ⁸³⁷) θέλω μετοικεῖν τὸ κατὰ γὰς (κνέφας), τὸ κατὰ γὰς κνέφας. (Повторено два раза одно и тоже выражение, какъ это случается въ сильныхъ аффектахъ). μετοικεῖν τὸ κατὰ γὰς κνέφας переселиться въ подземное царство. σκότῳ совершенно непонятно; м. б. φάους (= ἐκ φωτός) изъ свѣта. — ⁸⁴¹) τίνος κλύω (coni.), πόθεν = παρὰ τίνος ἀκούω, ὅθεν. — ⁸⁴³) προσπόλων зав. отъ ὄχλον. — ⁸⁵¹) ἀστερωπὸς σελάνα (чт. рукоп.); ἀστερωπὸν σελάς (поправка Якобса). — ⁸⁵⁵) τὸ ἐπὶ τῷδε πῆμα — несчастье кромѣ этого, или слѣдующее за этимъ. — ⁸⁵⁶) При этихъ словахъ Θεσεῖν замѣчаетъ въ рукѣ Федры записку. Онъ беретъ ее и читаетъ. Эта записка даетъ неожиданный поворотъ всему ходу дѣйствія.

τί δὴ ποθ' ἤδε δέλτος ἐκ φίλης χερὸς
 ἥρτημένη θέλει τι σημῆναι νέον;
 ἀλλ' ἢ λέχους μοι καὶ τέχνων ἐπιστολὰς
 ἔγραψεν ἡ δύστηνος ἐξαιτουμένη;
 θάρσει, τάλαινα· λέκτρα γὰρ τὰ Θησέως 860
 οὐκ ἔστι δῶμά θ' ἥτις εἴσεισιν γυνή.
 καὶ μὴν τύποι γε σφενδόνης χρυσηλάτου
 τῆς οὐκέτ' οὔσης τῆσδε προσσαίνουσί με.
 φέρ', ἐξελίξας περιβολὰς σφραγισμάτων
 ἴδω τί λέξαι δέλτος ἤδε μοι θέλει. 865

ΧΟ. φεῦ φεῦ· * τόδ' αὖ νεοχμὸν ἐκδοχαῖς
 ἐπιφέρει θεὸς κακόν. ἐμοὶ μὲν οὖν
 ἀβίотος βίου τύχα πρὸς τὸ κρανθῆν [εἴη τυχεῖν.]
 [ὀλομένους γάρ, οὐκέτ' ὄντας λέγω,
 φεῦ φεῦ, τῶν ἐμῶν τυράννων δόμους.] 870
 ὦ δαῖμον, εἴ πως ἔστι, μὴ σφῆλγος δόμους,
 αἰτουμένης δὲ κλυθί μου· πρὸς γὰρ τινος
 οἰωνόν ὥστε μάντις εἰσορῶ κακόν.

ΘΗ. οἶμοι· τόδ' οἶον ἄλλο πρὸς κακῷ κακόν,
 οὐ τλητὸν οὐδὲ λεκτόν. ὦ τάλας ἐγώ. 875

ΧΟ. τί χρῆμα; λέξον, εἴ τί μοι λόγου μέτα.

ΘΗ. βοᾶ βοᾶ δέλτος ἄλαστα. πᾶ φύγω
 βάρος κακῶν; ἀπὸ γὰρ ὀλόμενος οἴχομαι,

⁸⁵⁸) λέχους καὶ τέχνων ἐπιστολὰς = περὶ λέχους καὶ τέχνων. — ⁸⁶⁰⁻¹) οὐκ ἔστι γυνή ἥτις εἴσεισιν λέκτρα. — ⁸⁶²) σφενδόνη печать въ перстнѣ. τύποι σφενδόνης χρ. отпечатокъ (черты) печати, оправленной въ золото. — ⁸⁶⁴) Досчетка складная (δέλτος) внутри испиcывалась; снаружн же обвязывалась тесмами (περιβολαί), концы которыхъ припечатывались. — ⁸⁶⁸) Ст. представляетъ и по конструкции и по смыслу нѣкоторыя трудности: 1) личная конструкция вм. безличной: ἀβίотος βίου τύχα εἴη μοι τυχεῖν (= ὥστε τυχεῖν) вм. ἀβιότου βίου τύχας εἴη μοι τυχεῖν. 2) Затѣмъ τύχα τυχεῖν. Вѣроятно слова εἴη τυχεῖν не подлинны. Если отбросить ихъ, то получится слѣд. смыслъ: „птакъ жизнь для меня не жизнь, если я посмотрю на случившееся. βίου τύχα описательно вм. βίος. — ⁸⁷²) πρὸς τινος со стороны кого-то (Θесея). Χορὸς по лицу Θесея заключаетъ о чемъ то недобрѣмъ. οἰωνόν, оmen. — ⁸⁷⁸) ἀπὸ γὰρ ὀλόμενος тп. вм. ἀπολόμενος γάρ.

οἷον οἷον εἶδον ἐν γραφαῖς μέλος
φθεγγόμενον τλάμων.

ΧΟ. αἰαί, κακῶν ἀρχηγὸν ἐκφαίνεις λόγον.

ΘΗ. τόδε μὲν οὐκέτι στόματος ἐν πύλαις
καθέξω δυσεκπέρατον, ὅλοον
καχόν· ἰὼ πόλις.

Ἰππόλυτος εὐνῆς τῆς ἐμῆς ἔτλη θιγεῖν
βία, τὸ σεμνὸν Ζηνὸς ὄμμ' ἀτιμάσας.

ἀλλ' ὦ πάτερ Ποσειδὸν, ὡς ἐμοί ποτε
ἀράς ὑπέσχου τρεῖς, μιᾷ κατέργασαι
τούτων ἐμὸν παῖδ', ἡμέραν δὲ μὴ φύγοι
τήνδ', εἴπερ ἡμῖν ὥπασας σαφεῖς ἀράς.

ΧΟ. ἄναξ, ἀπεύχου ταῦτα πρὸς θεῶν πάλιν·
γνώσει γὰρ αὖθις ἀμπλακῶν. ἐμοί πιθοῦ.

ΘΗ. οὐκ ἔστι· καὶ πρὸς γ' ἐξελῶ σφε τῆσδε γῆς,
δυοῖν δὲ μοίραιν θατέρα πεπλήξεται·

ἢ γὰρ Ποσειδῶν αὐτὸν εἰς Ἄϊδου δόμους
θανόντα πέμψει τὰς ἐμὰς ἀράς σέβων,
ἢ τῆσδε χώρας ἐκπεσὼν ἀλώμενος
ξένην ἐπ' αἶαν λυπρὸν ἀντλήσει βίον.

ΧΟ. καὶ μὴν ὁδ' αὐτὸς παῖς σὸς εἰς καιρὸν πάρα,
Ἰππόλυτος· ὀργῆς δ' ἐξανεῖς κακῆς, ἄναξ
Θησεῦ, τὸ λῶστον σοῖσι βούλευσαι δόμοις.

⁸⁸¹) τοῦ κακοῦ λόγου ἀρχὴν λέγεις. (Sch.). Cp. 568. — ⁸⁸³) δυσεκπέρατον καχόν безъисходное зло. Cp. 824 и 678. — ⁸⁹⁰) σαφεῖς = ἀληθεῖς, вѣрныя. См. ст. 44. — ⁸⁹²) γνώσει ἀμπλακῶν = γνώσει ὅτι ἡμπλακες ήпн ἡμαρτες. — ⁸⁹³) καὶ πρὸς η κα τὸν еще. — σφε ποэт. вм. αὐτόν. — ⁹⁰⁰) ἐξανεῖς отъ ἐξάνημι.

Является Ипполитъ. При видѣ трупа Федры онъ выражаетъ свое изумленіе и желаетъ узнать отъ отца о причинѣ внезапной ея смерти. Тесей удивляется наглости своего сына, такъ какъ онъ вѣрнѣе запискѣ Федры, и сначала разражается противъ людской наглости и людскаго коварства вообще, а затѣмъ уже обращается къ Ипполиту и объявляетъ ему его вину (943 и сл.). Ипполитъ старается оправдать себя, но напрасно. Отецъ изгоняетъ его изъ страны.



- III. κραυγῆς ἀκούσας σῆς ἀφικόμην, πάτερ,
 σπουδῇ· τὸ μέντοι πρᾶγμ' ἐφ' ᾧτινι στένεις
 οὐκ οἶδα, βουλοίμην δ' ἂν ἐκ σέθεν κλύειν.
 ἔα, τί χρῆμα; σὴν δάμαρθ' ὄρω, πάτερ,
 νεκρόν· μεγίστου θαύματος τόδ' ἄξιον·
 ἦν ἀρτίως ἔλειπον, ἡ φάος τόδε
 οὐπω χρόνον παλαιὸν εἰσεδέρκετο.
 τί χρῆμα πάσχει; τῷ τρόπῳ διόλλυται;
 πάτερ, πυθέσθαι βούλομαι σέθεν πάρα.
 ἡ γὰρ ποθοῦσα πάντα καρδίᾳ κλύειν
 κὰν τοῖς κακοῖσι λίχνος οὖς' ἀλίσκεται.
 σιγᾶς; σιωπῆς δ' οὐδὲν ἔργον ἐν κακοῖς·
 οὐ μὲν φίλους γε καὶ μάλλον ἢ φίλους
 κρύπτειν δίκαιον σὰς πάτερ δυσπραξίας.
 ΘΗ. ὦ πόλλ' ἀμαρτάνοντες ἄνθρωποι μάτην,
 τί δὴ τέχνας μὲν μυρίας διδάσκετε
 καὶ πάντα μηχανᾶσθε κάξευρίσκετε,
 ἐν δ' οὐκ ἐπίστασθ' οὐδ' ἐθιράσασθέ πω,
 φρονεῖν διδάσκειν οἷσιν οὐκ ἔνεστι νοῦς;
 III. δεινὸν σοφιστὴν εἶπας, ὅστις εὖ φρονεῖν
 τοὺς μὴ φρονοῦντας δυνατός ἐστι' ἀναγκάσαι.

⁹¹²) ἐν τοῖς κακοῖς въ несчастіяхъ (или м. б. въ дурныхъ людяхъ, во врагахъ, противоп. къ φίλους). — λίχνος въ перен. = ἐπιθυμητική, περίεργος (Sch.) любопытный. — 913 ст. переставленъ = 911. Ст. 911 — 2 = 912 — 3. — ⁹¹⁶) ἀμαρτάνοντες чт. рукоп.; по смыслу требуется πολλὰ μανθάνοντες. — ⁹²¹) σοφίστης учитель риторики и діалектики, здѣсь вооб. учитель, διδάσκαλος (Sch.).

- ἀλλ' οὐ γὰρ ἐν δέοντι λεπτοურγεῖς, πάτερ,
 δέδοικα μὴ σου γλῶσσ' ὑπερβάλῃ κακοῖς.
- ΘΗ. φεῦ, χρῆν βροτοῖσι τῶν φίλων τεκμήριον 925
 σαφές τι κεῖσθαι καὶ διάγνωσιν φρενῶν,
 ὅστις τ' ἀληθὴς ἐστὶν ὃς τε μὴ φίλος·
 δισσάς τε φωνάς πάντας ἀνθρώπους ἔχειν,
 τὴν μὲν δικαίαν, τὴν δ' ὅπως ἐτύγγανεν,
 ὡς ἡ φρονοῦσα τὰδ' ἰκ' ἐξηλέγχετο 930
 πρὸς τῆς δικαίας, κοῦκ ἂν ἤπατώμεθα.
- III. ἀλλ' ἢ τις εἰς σὸν οὖς με διαβαλὼν ἔχει
 φίλων, νοσοῦμεν δ' οὐδὲν ὄντες αἴτιοι;
 ἐκ τοι πέπληγμαι· σοὶ γὰρ ἐκπλήσσουσί με
 λόγοι παραλλάσσοντες ἔξεδροι φρενῶν. 935
- ΘΗ. φεῦ τῆς βροτείας (ποῦ προβήσεται;) φρενός·
 τί τέρμα τόλμης καὶ θράσους γενήσεται;
 εἰ γὰρ κατ' ἀνδρὸς βίοντον ἐξογκώσεται,
 ὁ δ' ὕστερος τοῦ πρόσθεν εἰς ὑπερβολὴν 940
 πανοῦργος ἔσται, θεοῖσι προσβαλεῖν χθονὶ
 ἄλλην δεήσει γαῖαν, ἢ χωρήσεται
 τοὺς μὴ δικαίους καὶ κακοὺς πεφυκότας.
 σκέψασθε δ' εἰς τόνδ', ὅστις ἐξ ἐμοῦ γεγώς
 ἥσχυνε τὰμὰ λέκτρα κάξελέγχεται
 πρὸς τῆς θανούσης ἐμφανῶς κάκιστος ὢν. 945

⁹²³) λεπτοურγεῖν = λεπτοὺς λόγους ποιεῖσθαι мудрствовать. — ⁹²⁴) ὑπερβαλεῖν хватить через край, сказать излишнее или неразумное. κακοῖς dat. caus. отъ несчастій. — ⁹²⁵) τὴν δ' ὅπως ἐτύγγανεν другою голосъ какъ бы пришлось или случилось. Голосъ вѣрный или правдивый всегда долженъ былъ бы быть одинаковъ, неизмѣненъ (какъ все истинное); голосъ же неправдивый могъ бы быть случайнымъ, разъ такимъ, другою разъ другимъ (какъ все не истинное). — ⁹³²) φίλων зав. отъ τις (намекъ на Федру). — ⁹³³) νοσοῦμεν = πάσχωμεν. — ⁹³⁴) ἐκ τοι πέπληγμαι. См. 342. — ⁹³⁵) σοὶ λόγοι = λόγοι σου; παραλλάσσοντες, подр. φρενῶν = παράλογοι καὶ μανικοί. — ⁹³⁸) κατ' ἀνδρὸς βίοντον съ каждою человѣческою жизнью, съ каждымъ поколѣніемъ. — ⁹³⁹) ἔσται κακοῦργος εἰς ὑπερβολὴν τοῦ πρόσθεν, т. е. κακοургότερος или μᾶλλον κακοῦργος ἔσται τοῦ προτέρου. — ⁹⁴⁰) θεοῖσι δεήσει, дат. вв. обыкновеннаго ввн.

δεῖξον δ', ἐπειδὴ γ' εἰς μῖασμ' ἐλήλυθας,
 τὸ σὸν πρόσωπον δεῦρ' ἐναντίον πατρί.
 σὺ δὴ θεοῖσιν ὡς περισσὸς ὢν ἀνὴρ
 ζῶνεις; σὺ σῶφρων καὶ κακῶν ἀκήρατος;
 οὐκ ἂν πιθοίμην τοῖσι σοῖς κόμποις ἐγὼ
 θεοῖσι προσθεῖς ἀμαθίαν φρονεῖν κακῶς.
 ἦδη νυν αὖχει καὶ δι' ἀφύχου βορᾶς
 οἴτοισι καπήλευ', Ὀρφέα τ' ἀνακτ' ἔχων

950

⁹⁴⁶) εἰς μῖασμα ἐλθεῖν осквернить, запятна́ть себя. Sch. ἐπεὶ ἐτόλμησας ἐλθεῖν εἰς τὸν τῆς Φαίδρας ἔρωτα, ὅπερ μῖασμα καλεῖ. Мусграфъ безъ необходимости поправляетъ: ἐλήλυθα. „Такъ какъ я разъ уже осквернился или оскверненъ, то — покажи мнѣ твое лицо“. [Это не можетъ меня еще больше осквернить, чѣмъ я уже оскверненъ вообще сношеніемъ съ тобою, какъ съ человѣкомъ нечистымъ (поганымъ). Древніе полагали, что даже присутствіе такого чело́вѣка можетъ ихъ осквернить (опоганить)]. — ⁹⁴⁸) и слѣд. Вопросы или, вѣрнѣе, восклицанія проныческія. Θεσεῖ сѣ насмѣшкѣй и негодованіемъ повторяетъ то, что говорилъ и думалъ о себѣ Ипполитъ. Ср. 85 ст. и сл., также 79 — 81. — ⁹⁵¹) θεοῖσι προσθεῖς ἀμαθίαν φρονεῖν κακῶς (φρονεῖν κακῶς какъ поясненіе къ ἀμαθίαν, невѣдѣніе, состоящее въ томъ, что они глупо разсуждаютъ, не умѣютъ понять и оцѣнить людей). По смыслу при προσθεῖς требуется отрицаніе: μὴ θεοῖσι προσθεῖς ἀμαθίαν φρονεῖν κακῶς не повѣрилъ бы или не могъ бы повѣрить — не приписавъ богамъ невѣдѣнія. — ⁹⁵²⁻⁷) Этѣ стихи направлены косвеннымъ образомъ на религіозно-мистическую секту орфи́ковъ, считавшихъ своимъ основателемъ баснословнаго Орфея и отличавшихся аскетизмомъ или воздержаніемъ. Еврипидъ, влагая въ уста Θεсея осужденіе этихъ мистиковъ и представляя Ипполита орфи́комъ, впадаетъ въ анахронизмъ, такъ какъ секта орфи́ковъ, существовавшая во времена Еврипида, была чужда тѣмъ баснословнымъ временамъ, къ которымъ принадлежатъ Θεсей и Ипполитъ. Такіе анахронизмы, иногда намѣренные, нерѣдко встрѣчаются у Еврипида. — ⁹⁵²) δι' ἀφύχου βορᾶς οἴτοισι καπήλευσ морочъ, надувай людей съ помощью растительной пищи, т. е. воздержаніемъ отъ мяса, и употребленіемъ въ пищу только овощей, плодовъ, хлѣба и т. п. — δι' ἀφύχου βορᾶς οἴτοισι представляетъ плеоназмъ въ обыкновенной формѣ. Въ болѣе обыкновенной формѣ плеоназмъ этотъ могъ бы быть выраженъ, если вмѣсто οἴτοισι читать οἴτων въ зависимости отъ διὰ, а ἀφύχου βορᾶς разсматривать какъ опредѣленіе къ οἴτων (ср. ст. 180 δέμνια νεσσερᾶς κοίτας. Med. 436). „Морочъ пищей, состоящей изъ растительнаго корма“.

βάκχευε πολλῶν γραμμάτων τιμῶν χαπνούς·
 ἐπεὶ γ' ἐλήφθης. τοὺς δὲ τοιούτους ἐγὼ
 φεύγειν προφωνῶ πάσι· θηρεύουσι γὰρ
 σεμνοῖς λόγοισιν, αἰσχροὶ μηχανώμενοι.
 τέθνηκεν ἦδε· τοῦτό σ' ἐκώσσειν δοκεῖς;
 ἐν τῷδ' ἀλίσκει πλεῖστον, ὧ κακίστε σύ·
 ποῖτοι γὰρ ὄρκοι κρείσσονες, τίνες λόγοι
 τῆσδ' ἂν γένοιεντ' ἂν, ὥστε σ' αἰτίαν φυγεῖν;
 μισεῖν σε φήσεις τήνδε καὶ τὸ δὴ νόθον
 τοῖς γνησίοισι πολέμιον πεφυκέναι·
 κακὴν ἄρ' αὐτὴν ἔμπορον βίου λέγεις,
 εἰ δυσμενεῖα σῇ τὰ φίλτατ' ὤλεσεν.
 ἀλλ' ὥς τὸ μῶρον ἀνδράσιν μὲν οὐκ ἔνι,
 γυναιξὶ δ' ἐμπέφυκεν; οἷδ' ἐγὼ νέους
 οὐδὲν γυναικῶν ὄντας ἀσφαλεστέρους,
 ὅταν ταραξῇ Κύπρις ἡβῶσαν φρένα·
 τὸ δ' ἄρσεν αὐτοὺς ὠφελεῖ προσκείμενον.
 νῦν οὖν τί ταῦτα σοῖς ἀμιλλῶμαι λόγοις
 νεκροῦ παρόντος μάρτυρος σαφεστάτου;
 ἔξερρε γαίας τῆσδ' ὅσον τάχος φυγὰς,

955

960

965

970

⁹⁵⁴) βάκχευε = ἐνθουσία представлялся боговдохновеннымъ, бѣснуйся. χαпνούς = μωρίας пустя и туманныя бредни. πολλῶν γραμμάτων — о многочисленныхъ книгахъ орфиковъ мистическо-философскаго содержанія упоминаетъ и Платонъ. (Rep. II, 364). — ⁹⁵⁵) ἦδη νυν αὖχει — ἐπεὶ γ' ἐλήφθης. Смыслъ: теперь хвастай, сколько угодно, тебѣ никто не повѣритъ, послѣ того какъ ты пойманъ и уличенъ. — ⁹⁵⁸) δοκεῖς (νομίζεις) τοῦτο ἐκώσσειν σε. — ⁹⁶⁰) λόγοι (κρείσσονες) τῆσδε, т. е. τῶν λόγων τῆσδε. О повтореніи ἂν см. ст. 480. — ⁹⁶¹) φυγεῖν αἰτίαν оправдаться. — ⁹⁶²) τήνδε (subj.) μισεῖν σε. — ⁹⁶⁴) κακὴν ἔμπορον βίου плохой торговкой жизнью. Хорошій купецъ обыкновенно торгуетъ себѣ въ прибыль, а не въ убытокъ. Федра была бы плохимъ купцомъ, если бы она изъ за вражды къ тебѣ отдала самое дорогое, т. е. свою жизнь. — ⁹⁶⁶) Приводится новый мотивъ, которымъ могъ бы оправдать себя Ипполитъ. ἀλλὰ (дополни) λέξεις πῃ φήσεις, ὥς τὸ μῶρον οὐκ ἔνεστιν ἀνδράσιν. Подъ τὸ μῶρον разумѣется здѣсь любовь, влюбчивость, страсть. Ср. 644 ст. — ⁹⁷⁰) „Кромѣ того юношамъ помогаетъ ихъ полъ“. Мужинамъ извиняется многое, что не прощается женщинамъ.

καὶ μήτ' Ἀθήνας τὰς θεοδμήτους μόλης,
μήτ' εἰς ὄρους γῆς ἧς ἐμόν κρατεῖ δόρυ. 975
εἰ γὰρ παθὼν γε σοῦ τάδ' ἤσσηθήσομαι,
οὐ μαρτυρήσει μ' Ἴσθμιος Σίνις ποτὲ
κτανεῖν ἑαυτόν, ἀλλὰ κομπάζειν μάτην,
οὐδ' αἱ θαλάσση σύννομοι Σχειρωνίδες
φήσουσι πέτραι τοῖς κακοῖς μ' εἶναι βαρύν. 980

ХО. οὐκ οἶδ' ὅπως εἴποιμ' ἂν εὐτυχεῖν τινα
θνητῶν· τὰ γὰρ δὴ πρῶτ' ἀνέστραπται πάλιν.

III. πάτερ, μένος μὲν ξύστασις τε σῶν φρενῶν
δεινὴ· τὸ μέντοι πρᾶγμ' ἔχον καλοῦς λόγους,
εἴ τις διαπτύξειεν, οὐ καλὸν τόδε. 985
ἐγὼ δ' ἄχομφος εἰς ὄχλον δοῦναι λόγον,
εἰς ἡλικας δὲ κωλίγους σοφώτερος.
ἔχει δὲ μοῖραν καὶ τόδ'· οἱ γὰρ ἐν σοφοῖς

⁹⁷⁴) Хотя Тесей былъ самъ изгнанникъ, но для сына своего онъ по прежнему оставался царемъ Аѳинъ и Аттики. Кромѣ того въ этой трагедіи онъ является и царемъ Тройзена. Вотъ почему онъ могъ изгнать его изъ обѣихъ этихъ странъ. Аѳины названы *θεοδμήτοι* не въ буквальномъ смыслѣ (такъ какъ никакой мнѣ не гласитъ, чтобы они были построены богами), а въ перен.: „построенныя при помощи и покровительствѣ боговъ“, особ. богини Аѳины.—⁹⁷⁶) и сл. Смыслъ этой угрозы слѣд.: я не буду Тесеемъ, убившимъ разбойника Синиса въ Истемѣ или Скирона въ Мегарѣ, если я тебѣ уступлю, если я не исполню своего слова. — ⁹⁷⁶) *τάδε* и *σοῦ* зав. отъ *ἤσσηθήσομαι*. *Σίνις*, сынъ Посидона или Полипемона, прозванный *πιτοοχάμπτης* (сшибатель сосенъ), жившій на Истемѣ, разрывалъ людей, привязывая ихъ за ноги къ вершинамъ двухъ сосенъ, которыя онъ пригибалъ къ землѣ, а затѣмъ отпускалъ. Тесей убилъ его его-же способомъ.—*Σχειρωνίδες* *πέτραι* приморскія скалы въ Мегарѣ, названныя по имени Скирона, жнышаго на нихъ. По преданію, Скиронъ заставлялъ путешественниковъ мыть себѣ ноги и въ то время, когда они мыли, толкалъ ихъ въ море на стѣженіе своей черепахѣ. Тесей, принужденный также мыть ноги Скирону, схватилъ его и черезъ голову бросилъ его въ море, гдѣ онъ и былъ стѣденъ собственной черепахой. — ⁹⁸²) *τὰ πρῶτα* первенствующее, самое высшее (намекъ на Тесея и его царскій родъ). Ср. *Med.* 917. — ⁹⁸³) *ξύστασις* возбужденіе, раздраженіе. Ср. *Neocl.* 415. — ⁹⁸⁶) *ἄχομφος* = *ἄπειρος*, *ἄτεχνος*. — *εἰς τινα δοῦναι λόγον* *coram aliquo dicere causam*. — ⁹⁸⁸) *ἔχει δὲ μοῖραν* имѣетъ свое значеніе, свою долю хорошаго.

φαῦλοι παρ' ὀχλῷ μουσικώτεροι λέγειν.
 ὅμως δ' ἀνάγκη, συμφορᾶς ἀφιγμένης, 990
 γλῶσσάν μ' ἀφείναι. πρῶτα δ' ἄρξομαι λέγειν,
 ὅθεν μ' ὑπῆλθες πρῶτον ὡς διαφθερῶν
 οὐκ ἀντιλέξοντ'. εἰσορᾶς φάος τόδε
 καὶ γαίαν· ἐν τοῖσδ' οὐκ ἔνεστ' ἀνὴρ ἑμοῦ,
 οὐδ' ἦν σὺ μὴ φῆς, σωφρονέστερος γεγώς. 995
 ἐπίσταμαι γάρ πρῶτα μὲν θεοὺς σέβειν,
 φίλοις τε χρῆσθαι μὴ ἀδικεῖν πειρωμένοις,
 ἀλλ' οἷσιν αἰδῶς μὴτ' ἐπαγγέλλειν κακὰ
 μὴτ' ἀνθυπουργεῖν αἰσχρὰ τοῖσι χρωμένοις·
 οὐκ ἐγγελαστής τῶν ὀμιλούντων, πάτερ, 1000
 ἀλλ' αὐτὸς οὐ παροῦσι κάγγυς ὦν φίλος.
 ἑνὸς δ' ἄδικτος, ὃ με νῦν ἐλεῖν δοκεῖς·
 λέχους γὰρ εἰς τὸδ' ἡμέρας ἀγνὸν δέμας.
 οὐκ οἶδα πρᾶξιν τήνδε πλήν λόγῳ κλύων
 γραφῇ τε λεύσσω· οὐδὲ ταῦτα γὰρ σκοπεῖν 1005
 πρόθυμός εἰμι, παρθένον ψυχὴν ἔχων.
 καὶ δὴ τὸ σῶφρον τοῦμόν οὐ πείθει σ' ἴσως·
 δεῖ δὴ σε δεῖξαι τῷ τρόπῳ διεφθάρην.
 πότερα τὸ τῆσδε σώμ' ἐκαλλιστεύετο
 πασῶν γυναικῶν; ἢ σὸν οἰκῆσειν δόμον 1010
 ἔγκληρον εὐνὴν προσλαβὼν ἐπήλπισα;

989) μουσικώτεροι = ἐμπειρότεροι, δεινότεροι. — 996) πρῶτα μὲν — τε (βλ. πρῶτα μὲν — ἔπειτα δὲ). Ср. Ion. 401—2. Med. 125. 232. — 998) Ποσὶ αἰδῶς ἐστὶ πλεонаστικὸν μὴ πρὶ νεοпр., какъ ποσὶ αἰδοῦμαι, αἰσχύνομαι. — τοῖς χρωμένοις дополнение къ ἐπαγγέλλειν и ἀνθυπουργεῖν т. αἱ. Приказывать дурное и помогать въ дурномъ тѣмъ, которые пользуются ими (т. е. своимъ друзьямъ). — 1001) ὁ αὐτὸς φίλος εἰμί (idem sum amicus) οὐ παροῦσιν καὶ ἐγγὺς ὦν, т. е. τοῖς ἀποῦσιν καὶ τοῖς παροῦσιν. — 1005) γραφῇ по картинамъ. — 1008) τῷ τρόπῳ = τίνι τρόπῳ. — 1010) οἰκῆσειν δόμον = χθῆσεσθαι. Ἐγκληρον εὐνὴν разумѣй Федру, которая, какъ законная супруга, названа имѣющей право на наслѣдство. Смыслъ: или я надѣялся черезъ связь съ твоею женою сдѣлаться наслѣдникомъ твоимъ. Исполнить, какъ незаконный сынъ, не имѣлъ права на наслѣдство.

μάταιος ἄρ' ἦν, οὐδαμοῦ μὲν οὖν φρενῶν.
 ἀλλ' ὡς τυραννεῖν ἠδὺ τοῖσι σώφροσιν;
 ἥκιστα γ', εἰ μὴ τὰς φρένας διέφθορε
 θνητῶν ὅσοισιν ἀνδάνει μοναρχία. 1015
 ἐγὼ δ' ἀγῶνας μὲν κρατεῖν Ἑλληνικούς·
 πρῶτος θέλοιμ' ἄν, ἐν πόλει δὲ δεύτερος
 σὺν τοῖς ἀρίστοις εὐτυχεῖν ἀεὶ φίλοις.
 πράσσειν τε γὰρ πάρεστι, κίνδυνός τ' ἀπὼν
 κρείσσω δίδωσι τῆς τυραννίδος χάριν. 1020
 ἐν οὐ λέλεκται τῶν ἐμῶν, τὰ δ' ἄλλ' ἔχεις·
 εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι μάρτυς οἶός εἰμ' ἐγώ,
 καὶ τῇσδ' ὀρώσης φέγγος ἡγωνιζόμενῃ,
 ἔργοις ἂν εἶδες τοὺς κακοὺς διεξιῶν.
 νῦν δ' ὄρκιόν σοι Ζῆνα καὶ πέδον χθονός 1025
 ὁμνυμι τῶν σῶν μήποθ' ἄψασθαι γάμων
 μηδ' ἂν θελῆσαι μηδ' ἂν ἐννοίαν λαβεῖν.
 ἦ τᾶρ' ὀλοίμην ἀκλεῆς ἀνώνυμος,
 [ἄπολις ἄοικος, φυγὰς ἀλητεύων χθόνα,]
 καὶ μήτε πόντος μήτε γῆ δέξαιτό μου 1030
 σάρκα·ς θανόντος, εἰ κακὸς πέφυκ' ἀνὴρ.
 εἰ δ' ἦδε δειμαίνουσ' ἀπώλεσεν βίον
 οὐκ οἶδ'. ἐμοὶ γὰρ οὐ θέμις πέρα λέγειν.
 ἐσωφρόνησε δ' οὐκ ἔχουσα σωφρονεῖν,
 ἡμεῖς δ' ἔχοντες οὐ καλῶς ἐχρώμεθα. 1035

¹⁰¹³) ἦν предположительно, хотя и безъ ἄν. — μὲν οὖν конечно.
 οὐδαμοῦ φρενῶν, подр. ἦν. Ср. Soph. El. 390 ποῦ ποτ' εἴ φρενῶν. —
¹⁰¹³) ἀλλ' ὡς. Ср. 966 ст. — ¹⁰¹⁴) εἰ μὴ nisi, развѣ только. — ¹⁰¹⁵) Ἑλλήν.
 ἀγῶνας разумѣются общенародныя игры, напр. Олимпійскія, Пиеійскія
 и т. п. — ¹⁰¹⁹) πράσσειν πάρεστι, подр. ἐν ἀγῶσι; πράσσειν вооб. дѣйстви-
 вать, отличаться. — ¹⁰²³) τῆς δ' ὀρώσης φ. = τῆς Φαίδρας ζωσης. — ¹⁰²⁶) Въ
 прямой рѣчи было бы οὐδ' ἂν ἐθέλῃσα или οὐδ' ἂν ἐθέλῃσαι. —
¹⁰²⁹) ἀλητεύων χθόνα по конструкции невозможно, такъ какъ ἀλητεύω
 употребляется или одно или съ предложными дополненіями (κατά τι, ἐν
 τινι). Вм. χθόνα поправка χθονός въ зависимости отъ φυγὰς. — ¹⁰³²) δει-
 маίνουσα намекъ на настоящую причину смерти Федыры. — ¹⁰³⁴⁻⁵) Ирони-
 ческое замѣчаніе, состоящее въ томъ, что утверждается нѣчто само по
 себѣ противорѣчивое и невозможное: „итакъ она, не будучи добродѣ-

- ΧΟ. ἀρχοῦσαν εἶπας αἰτίας ἀποστροφῇ,
 ὄρκους παρασχών, πίστιν οὐ σμικράν, θεῶν.
- ΘΗ. ἄρ' οὐκ ἐπώδός καί γόης πέφυχ' ὅδε,
 ὃς τὴν ἐμὴν πέποιθεν εὐοργησίᾳ
 ψυχὴν κρατήσῃν τὸν τεκόντ' ἀτιμάσας; 1040
- III. καὶ σοῦ γε κάρτα ταῦτα θαυμάζω, πάτερ·
 εἰ γὰρ σὺ μὲν παῖς ἦσθ', ἐγὼ δὲ σὸς πατήρ,
 ἔκτεινά τοί σ' ἂν κοῦ φυγαῖς ἐζημίουν,
 εἶπερ γυναικὸς ἡξίους ἐμῆς διγείν.
- ΘΗ. ὥς ἄξιον τὸδ' εἶπας· οὐχ οὕτω θανεῖ,
 ὥσπερ σὺ σαυτῷ τόνδε προύθηκας νόμον·
 ταχὺς γὰρ Ἀΐδης ῥᾶστος ἀνδρὶ δυσσεβεῖ·
 ἀλλ' ἐκ πατρώας φυγὰς ἀλητεύων χθονός
 ξένην ἐπ' αἶαν λυπρὸν ἀντλήσεις βίον·
 μισθὸς γὰρ οὗτός ἐστιν ἀνδρὶ δυσσεβεῖ. 1045
- III. οἶμοι, τί δράσεις; οὐδὲ μηνυτὴν χρόνον
 δεῖξει καθ' ἡμῶν, ἀλλὰ μ' ἐξελαῖς χθονός;
- ΘΗ. πέραν γε πόντου τερμόνων τ' Ἀτλαντικῶν,
 εἴ πως δυναίμην, ὥς σὸν ἐχθαίρω κάρα.
- III. οὐδ' ὄρκον οὐδὲ πίστιν οὐδὲ μάντεων 1055
 φήμας ἐλέγξας ἄκριτον ἐμβαλεῖς με γῆς;
- ΘΗ. ἡ δέλτος ἦδε κλῆρον οὐ δεδεγμένην

тельно, поступила добродѣтельно, а я, будучи добродѣтелемъ, поступилъ дурно" (соб. дурно пользовался добродѣтельно). — ¹⁰³⁷) πίστιν въ зн. доказательства. Хоръ, зная невинность Иполита, старается поддержать его, указывая съ особенною силою на его клятву. — ¹⁰³⁹) εὐοργησίᾳ = Sch. πραότητι, точнѣе: спокойствіемъ, хладнокровіемъ. — ¹⁰⁴³) ἡξίους = ἐτόλμας. Ср. 75. — ¹⁰⁴⁷) ταχὺς Ἀΐδης = таχὺς θάνατος. Скорая смерть наказаніе слишкомъ легкое для безбожника. Для него нужно наказаніе болѣе чувствительное *домое*. — ¹⁰⁵¹) τί δράσεις, ср. τί λέξεις ст. 353. — οὐδὲ μηνυτὴν χρόνον δεῖξει καθ' ἡμῶν. Смыслъ: ты не намѣренъ даже ждать, пока время покажетъ о насъ. κατὰ τινος не всегда значить противъ кого л., но иногда „относительно кого, о комъ“. Ср. Demosth. Phil. 2, 9 καθ' ὁμῶν ἐγκώμιον. — ¹⁰⁵³) πόντου. Ср. ст. 3. — ¹⁰⁵⁴) ὥς = ὅτι οὕτως, потому что такъ. — ¹⁰⁵⁷) κλῆρον οὐ δεδεγμένην. По схоліямъ, κλῆροι назывались знаки полета птицъ, по которымъ предсказывали птицагадатели (κλῆροι λέγονται τὰ σημεῖα τῆς πτήσεως τῶν οἰωνῶν, ἐξ ὧν οἱ μάντις

- κατηγορεῖ σου πιστά· τοὺς δ' ὑπὲρ χάρα
φοιτῶντας ὄρνεις πόλλ' ἐγὼ χαίρειν λέγω.
- III. ὦ θεοί, τί δῆτα τοῦμόν οὐ λύω στόμα, 1060
ὅστις γ' ὑφ' ὑμῶν, οὗς σέβω, διόλλυμαι;
οὐ δῆτα· πάντως οὐ πίδοιμ' ἂν οὗς με δεῖ,
μάτην δ' ἂν ὄρκους συγχέαιμ' οὗς ὤμοσα.
- ΘΗ. οἴμοι· τὸ σεμνὸν ὥς μ' ἀποκτείνει τὸ σόν.
οὐκ εἴ πατρώας ἐκτὸς ὡς τάχιστα γῆς; 1065
- III. ποῦ δῆθ' ὁ τλήμων τρέφομαι; τίνας ξένων
δόμους ἔσειμι τῇδ' ἐπ' αἰτία φυγῶν;
- ΘΗ. ὅστις γυναικῶν λυμεῶνας ἦδεται
ξένους κομίζων καὶ συνοικούρους κακῶν.
- III. αἰαί· προς ἦπαρ δακρύων τ' ἐγγὺς τόδε, 1070
εἰ δὴ καχὸς γε φαίνομαι δοκῶ τέ σοι.
- ΘΗ. τότε στενάζειν καὶ προγιγνώσκειν σ' ἐχρῆν,
ὅτ' εἰς πατρώαν ἄλοχον ὑβρίζειν ἔτλης.
- III. ὦ δώματ', εἴθε φθέγμα γηρύσαισθι μοι
καὶ μαρτυρήσαιτ' εἰ καχὸς πέφυκ' ἀνὴρ. 1075
- ΘΗ. εἰς τοὺς ἀφώνους μάρτυρας φεύγεις σοφῶς·
τὸ δ' ἔργον οὐ λέγον σε μηνύει καχόν.
- III. φεῦ·

проλέγουσι). Птицегадатели, дѣлая наблюденія по порученію кого либо, отпѣчали на досчечкѣ особыми условными знаками полеть птицѣ. Эта досчечка со знаками, а также и самыя знаки назывались κλήροι. „Смысль стиха: эта досчечка, хотя и не получила прорипательскихъ значковъ (хотя и не есть оракуль), однако вѣрно обвиняетъ тебя“. πιστά средн. р. = πιστῶς. — χαίρειν λέγω см. ст. 113 и 102. — ¹⁰⁶²) οὐ δῆτα, подр. λύσω τοῦμόν στόμα. — ¹⁰⁶⁴) τὸ σόν σεμνόν эта твоя наружная свя- тость. — ¹⁰⁶⁵) εἰ отъ εἴμι. — ¹⁰⁷⁰) τόδε (доп. χωρεῖ) πρὸς ἦπαρ καὶ ἐγγὺς δακρύων (ἔστι). Печень считалась сѣдалищемъ аффектовъ, особ. непріят- ныхъ и печальныхъ. Soph. Ai. 938 χωρεῖ πρὸς ἦπαρ δύη. „Это дохо- дить до печени (хватаетъ за сердце) и вызываетъ почти слезы, что я и т. д. — ¹⁰⁷⁵) εἰ вопросительно. — ¹⁰⁷⁷) τὸ δ' ἔργον οὐ λ., т. е. само- убійство Федры. — ¹⁰⁷⁸) ἦν = ἐξῆν. Ипполитъ говоритъ это, какъ бы же- лая упрекнуть отца въ безчувственности и показать ему наглядно свои внутреннія страданія. ὡς ἐδάκρυα (вм. ὡς ἐδάκρυα ἄν) какъ бы я за- плакалъ. οἶα πάσχομεν καχά = ὅτι τοῖα π. х. потому что и пр.

- εἶθ' ἦν ἐμαυτὸν προσβλέπειν ἐναντίον
 στάνθ', ὡς ἐδάκρυς' οἷα πάσχομεν κακά.
- ΘΗ. πολλῶ γε μᾶλλον σαυτὸν ἥσκησας σέβειν
 ἢ τοὺς τεκόντας ὅσια δρᾶν, δίκαιος ὢν. 1080
- ΙΙΙ. ὦ δυστάλαινα μήτηρ, ὦ πικραὶ γοναί·
 μηδεὶς ποτ' εἴη τῶν ἐμῶν φίλων νόθος.
- ΘΗ. οὐχ ἔλξεται αὐτόν, δμῶες; οὐκ ἀκούετε
 πάλαι ξενοῦσθαι τόνδε προυννέποντά με; 1085
- ΙΙΙ. κλαίων τις αὐτῶν ἄρ' ἐμοῦ γε θίξεται·
 σὺ δ' αὐτός, εἴ σοι θυμός, ἐξώθει χθονός.
- ΘΗ. δράσω τάδ', εἰ μὴ τοῖς ἐμοῖς πείσει λόγους·
 οὐ γάρ τις οἴκτος σῆς μ' ὑπέρχεται φυγῆς.
- ΙΙΙ. ἄραρεν, ὡς ἔοικεν· ὦ τάλας ἐγώ· 1090
 ὡς οἶδα μὲν ταῦτ', οἶδα δ' οὐχ ὅπως φράσω.
 ὦ φιλότατ' μοι δαιμόνων Λητοῦς κόρη
 σύνθακε συγκύναγε, φευξοῦμεσθα δὴ
 κλεινὰς Ἀθήνας. ἀλλὰ χαίрет', ὦ πόλις
 καὶ γὰρ Ἑρεχθεύς· ὦ πέδον Τροϊζήνιον, 1095
 ὡς ἐγκαθηβᾶν πόλλ' ἔχεις εὐδαίμονα,

¹⁰⁸¹) δίκαιος ὢν (дополни ὅσια δρᾶν т. τέχ.) въ личної конструціи вѣ. δίκαιον ὄν (или ὡς δίκαιον ἦν), между тѣмъ какъ справедливо было бы или слѣдовало бы почитать родителей. Эту личную форму можно передать, если перевести δίκαιος слов. *обязанный*: „будучи обязанъ къ этому“. Ср. Herod. 9, 60 δίκαιοί ἐστε ἰέναι. Plat. Men. 85. ε. δίκαιος εἰ εἶδέναι.—¹⁰⁸²) Воспоминаніе Ипполита о своей матери и о томъ, что онъ незаконный, больше всего должно было уколоть отца его. Оттого послѣдній прибѣгаетъ къ угрозѣ, силою его удалить, если онъ не уйдетъ добровольно. — ¹⁰⁸⁵) οὐκ ἀκούετε με πάλαι προυννέποντα τόνδε ξενοῦσθαι (τόνδε εἶναι ξένον или φογάδα). Какъ изгнанникъ И. не имѣлъ права ни минуты оставаться въ родной странѣ. — ¹⁰⁸⁶) И. не совѣтуетъ слугамъ прикоснуться къ нему. κλαίων или οὐ χαίρων съ буд. 2 и 3 л. въ угрозахъ. κλαίων θίξεται будетъ плакать, если тронетъ, или: плохо тому будетъ, кто прикоснется. Ср. Andr. 758 κλαίων ἄρα ψάσσει.—¹⁰⁸⁹) οἴκτος σῆς φυγῆς сожалѣніе объ изгнаніи. — ¹⁰⁹⁰) ἄραρε = παγίως δέδοκται твердо рѣшено. Ср. Andr. 255.—¹⁰⁹³) φεύγειν χώρας бѣжать изъ страны, быть изгнаннымъ откуда. πόλις Ἑρεχθεύς Аѣнны, γαῖα Ἑρ. Аттика. — ¹⁰⁹⁶) ὡς ἔχεις πολλὰ εὐδαίμονα (т. е. ἀγαθὰ) ἐγκαθηβᾶν (πρὸς или εἰς ἐγκαθηβᾶν).

χαῖρ'· ὕστατον γάρ σ' εἰσορῶν προσφθέγγομαι.
 ἴτ', ὦ νέοι μοι τῆσδε γῆς ὀμήλικες,
 προσείπαθ' ἡμᾶς καὶ προπέμφατε χθονός·
 ὥς οὐποτ' ἄλλον ἄνδρα σωφρονέστερον
 ὤψεσθε, κεῖ μὴ ταῦτ' ἐμῷ δοκεῖ πατρί.

1100

Ипполитъ, сопровождаемый сверстниками, уходитъ въ изгнаніе. Θεσεῖν входитъ во дворецъ. Хоръ поетъ 3-ій стасимонъ, въ которомъ высказываетъ общія мысли по поводу случившагося и затѣмъ оплакиваетъ Ипполита, пострадавшаго невинно.

ΧΟ. ἡ μέγα μοι τὰ θεῶν μελεδήμαθ', ὅταν φρένας ἔλθῃ,
 στρ.

λύπας παραιρεῖ·
 ξύνεσιν δέ τιν' ἐλπίδι κεύθων
 λείπομαι ἔν τε τύχαις θνατῶν καὶ ἐν ἔργμασι
 λεύσσω.

1105

ἄλλα γὰρ ἄλλοθεν ἀμείβεται,
 μετὰ δ' ἴσταται ἀνδράσιν αἰὼν
 πολυπλάνητος αἰεῖ.

1110

¹¹⁰⁰) ὥς такъ какъ.—^{1102—1110}) μελεδήματα θεῶν заботы боговъ, промыслъ (τὰ τῶν θεῶν προνοήματα, πρόνοια. Sch.). ὅταν (μελεδήματα) φρένας ἔλθῃ тоже, что ὅταν σχωπῶ ταῦτα. — ξύνεσιν тина ἐλπίδι кеуθων (ἐλπίδι какъ dat. loci. вм. ἐν ἐλπίδι) скрывая въ надеждѣ, т. е. въ упованіи или вѣрѣ нѣкое разумѣніе (о заботахъ боговъ или о промыслѣ). λείπομαι, подр. ξύνεσεως = ἀμαθῆς καὶ ἄφρων φαίνομαι (Sch.). — ἄλλα γὰρ ἄλλοθεν одно отсюда, другое оттуда (одно такъ, другое иначе). — μετὰ δ' ἴσταται tmesis вм. μεθίσταται = μεταβάλλεται. Смыслъ: промыслъ боговъ меня немало утѣшаетъ всякій разъ, какъ я объ этомъ подумаю. Когда я уповаю и вѣрую, то полагаю, что постигаю что нибудь относительно промысла. Но когда я гляжу на судьбы и дѣла людскія, тогда я оказываюсь ничего непонимающимъ. Все какъ то мѣняется и въ жизни человѣческой нѣтъ ничего прочнаго. Всюду господствуетъ какой-то слѣпой случай, а не разумный промыслъ. — Это мѣсто толкуется также другимъ образомъ. μελεδήματα θεῶν (gen. obj.) = μελ. περὶ θεῶν. σύνεσιν

εἶθε μοι: εὐξαμένα θεόθεν τάδε μοῖρα παράσχοι,
άντ.

τύχαν μετ' ὀλβου
καὶ ἀκήρατον ἄλγεσι θυμόν·
δόξα δὲ μήτ' ἀτρεκῆς μήτ' αὖ παράσημος ἐνεῖη·
ῥάδια δ' ἦθεα τὸν αὔριον 1115
μεταβαλλομένα χρόνον αἰεῖ
βίον συνευτοχοῖην.
οὐκέτι γὰρ καθαρὰν φρέν' ἔχω τὰ παρ' ἐλπίδα
λεούσων, στρ. 1120
ἐπεὶ τὸν Ἑλλανίας

τινα ἐλπίδι χεύθων = ἐλπίζων или ὑπονοῶν σύνεσιν τινα εἶναι, надѣясь, что есть какой-то разумъ, управляющій міромъ (?). „Размышленія о бoгахъ, когда они приходятъ мнѣ на мысль, много у меня отнимаютъ печали. Я надѣюсь, что есть нѣкій разумъ (управляющій міромъ). Но когда я смотрю на судьбы и дѣла людскія, тогда я оказываюсь ничего не понимающимъ“. Въ этомъ толкованіи нельзя не замѣтить нѣкоторой натяжки: ἐλπίδι χεύθων σύνεσιν τινα не можетъ означать: уповаю на какой-то высшій разумъ, предполагая его существованіе. σύνεσιν τινα χεύθω составляетъ противоположеніе къ λείπομαι (я скрываю или храню въ своихъ упованіяхъ нѣкое разумѣніе — я оказываюсь непонимающимъ). — ¹¹¹¹) θεόθεν относн къ μοῖρα судьба со стороны боговъ. — ¹¹¹⁴) δόξα мнѣніе (δόκησις). „Да не будетъ во мнѣ мнѣніи или воззрѣніи ни очень совершенныхъ, ни ложныхъ“. Эти слова имѣютъ въ виду Ипполита, котораго строгій образъ мыслей или идеальное воззрѣніе было причиной его несчастія, а также Θεсея, котораго ложное мнѣніе было причиною несправедливаго образа дѣйствій. — ¹¹¹⁶) μεταβαλλομένη δὲ ῥάδια ἦθεα τὸν αὔριον χρόνον αἰεὶ βίον (?) συνευτοχοῖην. „О если бы я была вмѣстѣ съ другими счастлива въ теченіи моей жизни, мнѣня легко нравъ свой съ каждымъ завтрашнимъ днемъ“. Хоръ желаетъ, чтобы онъ легко могъ примѣняться къ обстоятельствамъ, такъ какъ отъ этого больше всего зависитъ счастливое наслажденіе жизнью. Упорство и неподатливость характера больше всего бываетъ причиной неприяностей и несчастія въ жизни. Эту практическую мудрость, не всегда примѣнимую и не всегда согласную съ требованіями нравственности, хоръ высказываетъ, имѣя въ виду неподатливость и суровость въ характерѣ какъ Ипполита, такъ и отца его, суровость, бывшую причиной несчастія того и другаго. — βίον = κατὰ τὸν βίον. — συνευτοχοῖην = сὺν ἄλλοις εὐτοχοῖην. (Sch.). — ¹¹²¹) καθαρὰν φρ. = ἀτάραχον (Sch.). „Мысль моя болѣе не свѣтла, не спокойна, при видѣ того, чего нельзя было ожидать“.

φανερώτατον ἀστέρ' Ἀθάνας
 εἶδομεν εἶδομεν ἐκ πατρὸς ὀργᾶς 1125
 ἄλλαν ἐπ' αἶαν ἰέμενον.
 ὦ ψάμαθοι πολιήτιδος ἀκτᾶς
 δρυμός τ' ὄρειος, ὅθι κυνῶν
 ὠκυπόδων μέτα θῆρας ἔναιρεν
 Δίκτυνναν ἀμφὶ σεμνάν. 1130
 οὐκέτι συζυγίαν πῶλων Ἐνετᾶν ἐπιβάσει ἀντ.
 τὸν ἀμφὶ Λίμνας τρόχον
 κατέχων ποδὶ γυμνάδος ἵππου.
 μοῦσα δ' αὖπνος ὑπ' ἄντυγι χορδᾶν 1135
 λήξει πατρῷον ἀνὰ δόμον.
 ἀστέφανοι δὲ κόρας ἀνάπαυλαι
 Λατοῦς βαθεῖαν ἀνὰ χλόαν.
 νομφιδία δ' ἀπόλωλε φυγᾷ σᾶ 1140
 λέκτρων ἄμιλλα κούραις.
 ἐγὼ δὲ σᾶ δυστυχίᾳ δάκρυσι διοίσω
 πότμον ἄποτμον· ὦ τάλαινα
 μᾶτερ, ἔτεκες ἀνόνατα· φεῦ, 1045
 μανίῳ θεοῖσιν·

Нельзя было ожидать, чтобы такой добродетельный юноша, как Ипполитъ, такъ безвинно пострадалъ. Возможность подобныхъ несправедливостей въ жизни смущаетъ духъ хора и колеблетъ его свѣтлую вѣру въ боговъ. — ¹¹²⁹⁾ μέτα позади своего род. пад. (κυνῶν). — ¹¹³¹⁾ Ἐνετᾶν дорич. род. мн. вм. Ἐνετῶν. См. 231. — ¹¹³²⁾ Λίμνας τρόχον = Λ. δρόμον или ἵπποδρόμον. См. 228. — ¹¹³⁴⁾ γυμνάδος ἵππου поправка Рейске вм. чт. рук. γυμνάδας ἵππους. Ordo: κατέχων (occupans) τὸν ἀμφὶ Λίμνας τρόχον ποδὶ γυμνάδος ἵππου (поэт. единств. вм. множ. ποσὶ γυμνάδων ἵππων). — ¹¹³⁵⁾ μοῦσα χορδᾶν (дор. вм. χορδῶν) музыка струнъ, т. е. звуки струнъ. ἄντῳς = ζυγὸν τῆς κιθάρας. Смыслъ: отцовскій домъ не будетъ болѣе оглашаться игрою Ипполита. — ¹¹³⁷⁾ ἀστέφανοι (доп. ἔσονται) ἀνάπαυλαι κόρας Λατοῦς (т. е. Ἀρτέμιδος). ἀνάπαυλαι мѣста отдохновенія Артемиды въ лѣсахъ и полянахъ, т. е. мѣста, посвященныя Артемидѣ, гдѣ, какъ полагали, богиня отдыхаетъ послѣ охоты. — ^{1140—1)} φυγᾷ σᾶ dativ. causae, вслѣдствіе твоего изгнанія. νομφιδία ἄμιλλα λέκτρων (genit. obj.) составленіе невѣсть о бракѣ. — ¹¹⁴²⁾ σᾶ δυστυχίᾳ dat. causae. Ср. 1140. — διοίσω = διάξω. — ¹¹⁴⁵⁾ ἀνόνατα, какъ нар., дор. вм. ἀνόνητα, бесполезно. — ¹¹⁴⁶⁾ μανίῳ, дор. вм. μηνίῳ = ὀργίζομαι.

ἰὼ ἰὼ συζύγαι Χάριτες,
 τί τὸν τάλαν' ἐκ πατρίας γᾶς
 τὸν οὐδὲν ἄτας αἵτιον
 πέμπετε τῶνδ' ἀπ' οἴκων;
 καὶ μὴν ὁπαδὸν Ἴππολύτου τόνδ' εἰσορῶ
 σπουδῇ σκυθρωπὸν πρὸς δόμους ὀρμώμενον.

1150

Входит слуга. Онъ извѣщаетъ Θεσείа о несчастіи, постигшемъ Ипполита. Лошади его разнесли и почти убили до смерти.

- ΑΓΓ. ποῖ γῆς ἄνακτα τῆσδε Θεσέα μολὼν
 εὐροιμ' ἄν, ὦ γυναῖκες; εἵπερ ἴστε, μοι
 σημήνατ'· ἄρα τῶνδε δωμάτων ἔσω;
 ΧΟ. ὃδ' αὐτὸς ἔξω δωμάτων πορεύεται.
- ΑΓΓ. Θεσεῦ, μερίμνης ἄξιον φέρω λόγον
 σοὶ καὶ πολίταις οἳ τ' Ἀθηναίων πόλιν
 ναίουσι καὶ γῆς τέρμονας Τροϊζηνίας.
- ΘΗ. τί δ' ἔστι; μῶν τις συμφορὰ νεωτέρα
 διςσὰς κατεῖληφ' ἀστυγείτονας πόλεις;
- ΑΓΓ. Ἴππόλυτος οὐκέτ' ἔστιν, ὥς εἰπεῖν ἔπος·
 δέδορκε μέντοι φῶς ἐπὶ σμικρᾷς ῥοπῆς.
- ΘΗ. πρὸς τοῦ; δι' ἔχθρας μῶν τις ἦν ἀφιγμένος,
 ὅτου κατήσχυν' ἄλοχον ὥς πατρὸς βίᾳ;
- 1155
1160
1165

¹¹⁴⁷⁾ συζύγαι Χάριτες соединенныя вмѣстѣ. Искусство представляетъ трехъ Харитъ или Грацій всегда вмѣстѣ, обнимающихъ одна другую. Хоръ обращается къ нимъ, какъ къ богинямъ согласія и взаимной любви и упрекаетъ ихъ въ томъ, что онѣ не защитили Ипполита, и допустили раздоръ въ семьѣ, бывшій причиною его изгнанія. По мнѣнію другихъ συζύγαι въ дѣѣст. знач. „сопрягающія, соединяющія людей“. Sch. αἱ συζευγῦσαι, γαμήλιοι. Χάριτες ἔφοροι τοῦ γαμοῦ, τῆς συζυγίας. — ¹¹⁵¹⁾ Πῆνυ оканчивается 1150-мъ стихомъ. Слѣдующіе 2 стиха говорить корифей хора, возвѣщая о появленіи новаго лица, а именно одного изъ слугъ Ипполита. — ¹¹⁶³⁾ δέδορκε φῶς = ζῆ. Ср. 1246. — ¹¹⁶⁴⁾ πρὸς τοῦ = πρὸς τίνος, подр. οὐκέτ' ἔστι или ἀπώλετο. — ¹¹⁶⁵⁾ δι' ἔχθρας ἀφικέσθαι, враждебно напасть на кого, враждебно поступать съ к.; ср. ἰέναι δι' ἔχθρας и т. п.; см. ст. 543.

- ΑΓΓ. οἰκεῖος αὐτὸν ὤλεσ' ἀρμάτων ὄχος
ἀραί τε τοῦ σοῦ στόματος, ἅς σὺ σφ' πατρὶ
πόντου χρέοντι παιδὸς ἡράσω πέρι.
- ΘΗ. ὦ θεοὶ Πόσειδόν θ', ὡς ἄρ' ἦσθ' ἐμὸς πατὴρ
ὀρθῶς, ἀκούσας τῶν ἐμῶν κατευγμάτων. 1170
πῶς καὶ διώλετ'; εἶπέ· τῷ τρόπῳ Δίκης
ἔπαισεν αὐτὸν ῥόπτρον αἰσχύναντ' ἐμέ;
- ΑΓΓ. ἡμεῖς μὲν ἀκτῆς κυμοδέγμονος πέλας
φήκτραισιν ἵππων ἐκτενίζομεν τρίχας
κλαίοντες· ἦλθε γάρ τις ἄγγελος λέγων 1175
ὡς οὐκέτ' ἐν γῇ τῇδ' ἀναστρέφει πόδα
Ἴππόλυτος, ἐκ σοῦ τλήμονας φυγὰς ἔχων.
ὁ δ' ἦλθε ταῦτ' ὀδυρόμενος ἔχων μέλος
ἡμῖν ἐπ' ἀκταῖς· μυρία δ' ὀπισθόπους
φίλων ἅμ' ἔστειχ' ἡλίκων ὀμήγουρις. 1180
χρόνῳ δὲ δήποτ' εἶπ' ἀπαλλαχθεὶς γόων·
τί ταῦτ' ἀλύω; πειστέον πατρὸς λόγοις.
ἐντύναθ' ἵππους ἄρμασι ζυγηφόρους,
δμῶες· πόλις γὰρ οὐκέτ' ἔστιν ἡδε μοι.
τοῦνθ' ἐνδὲ μέντοι πᾶς ἀνὴρ ἠπεύγετο, 1185
καὶ θᾶσσον ἢ λέγοι τις ἐξηρτυμένας
πώλους παρ' αὐτὸν δεσπότην ἐστήσαμεν.
μάρπτει δὲ χερσὶν ἡνίας ἀπ' ἄντυγος,
αὐταῖσιν ἀρβύλαισιν ἀρμόσας πόδας.
καὶ πρῶτα μὲν θεοὺς εἶπ' ἀναπτύξας χέρας· 1190
Ζεῦ, μηκέτ' εἶην, εἰ κακὸς πέφυκ' ἀνὴρ·
αἰσθοίτο δ' ἡμᾶς ὡς ἀτιμάζει πατὴρ
ἦτοι θανόντας ἢ φάος δεδορκότας.

1167—8) См. 887. — 1169) ὡς ἦσθα. Ср. 359. — 1171) πῶς καὶ
какъ именно. Ср. 92. — 1178) ὁ δὲ т. е. Ипполитъ (противополо-
женіе къ ἡμεῖς μὲν въ 1173 ст.). ἔχων μέλος ὀδυρόμενος ταῦτ' ὀδυρόμενος
или στενάζων, ἃ ἡμεῖς. — 1180) τις λέγοι (въ прозѣ
было бы прибавлено ἄν). — 1189) ἀρβύλαι — τόποι ἐν οἷς πατοῦσιν ἢ στάσις
ἔχουσιν οἱ ἡνίοχοι (Sch.), углубленія для ногъ, сдѣланныя на днѣ колес-
ницы, на подобіе башмаковъ, въ которыя возницы ставили ноги свои. —
1192) εἶθε πατὴρ αἰσθοίτο ὡς ἄ. ἡ.

κὰν τῷδ' ἐπῆγε κέντρον εἰς χεῖρας λαβὼν
 πῶλοις ὁμαρτῇ· πρόσπολοι δ' ἐφ' ἄρματος 1195
 πέλας χαλινῶν εἰπόμεσθα δεσπότη
 τὴν εὐθὺς Ἄργους κάπιδαυρίας ὁδόν.
 ἐπεὶ δ' ἔρημον χῶρον εἰσεβάλλομεν,
 ἀκτὴ τις ἔστι τοὔπέκεινα τῆσδε γῆς
 πρὸς πόντον ἤδη κειμένη Σαρωνικόν. 1200
 ἔνθεν τις ἡχὼ χθόνιος ὡς βροντὴ Διὸς
 βαρὺν βρόμον μεθῆκε φρικῶδη κλύειν·
 ὀρθὸν δὲ κρατ' ἕστησαν οὖς τ' ἐς οὐρανὸν
 ἵπποι· παρ' ἡμῖν δ' ἦν φόβος νεανικὸς
 πόθεν ποτ' εἴη φθόγγος. εἰς δ' ἀλιρρόθους 1205
 ἀκτὰς ἀποβλέψαντες ἱερὸν εἶδομεν
 κῦμ' οὐρανῷ στηρίζον, ὥστ' ἀφηρέθη
 Σχείρωνος ἀκτὰς ὄμμα τοῦμόν εισορᾶν·
 ἔκρυπτε δ' Ἰσθμὸν καὶ πέτραν Ἀσκληπιοῦ.
 κᾶπειτ' ἀνοιδῆσάν τε καὶ περίξ ἀφρὸν 1210
 πολὺν καχλάζον ποντίῳ φουσῆματι
 χωρεῖ πρὸς ἀκτὰς, οὗ τέθριππος ἦν ὄχος.
 αὐτῷ δὲ σὺν κλύδωνι καὶ τριχυμῇ
 κῦμ' ἐξέθηκε ταῦρον ἄγριον τέρας,
 οὗ πᾶσα μὲν χθὼν φθέγματος πληρουμένη 1215
 φρικῶδες ἀντεφθέγγετ', εἰσορῶσι δὲ
 κρεῖσσον θέαμα δεργμάτων ἐφαίνετο.
 εὐθὺς δὲ πῶλοις δεινὸς ἐμπίπτει φόβος

¹¹⁹⁴) κὰν (= καὶ ἐν) τῷδε и при этомъ, при этихъ словахъ.
 ὁμαρτῇ = ἄμα, относи къ ἐπῆγε. — ¹¹⁹⁷) Ипполитъ поѣхалъ изъ Трой-
 зена по дорогѣ, ведущей въ Епидавръ и Аргосъ. Дорога эта шла
 по берегу моря или Сароническаго залива, къ сѣверо-западу отъ
 Тройзена. — ¹¹⁹⁹) τοὔπέκεινα = τὸ ἐπέκεινα по ту сторону. — ¹²⁰⁴) νε-
 νικός = ισχυρός, μέγας (Sch.). — ¹²⁰⁶) ἱερὸν = μέγα. — ¹²⁰⁷) ὥστε τὸ
 ἔμὸν ὄμμα ἀφηρέθη εισορᾶν ἀκτὰς Σχείρωνος. Волна была такъ высока,
 что заслонила собою видъ на скалу Эскулапа (πέτρα Ἀσκληπιοῦ), на-
 ходившуюся у Епидавра (гдѣ особенно почитали этого бога) и на дагѣ
 лежащія къ сѣверу возвышенности Истема и скалы Скиронскія въ Мегар-
 идѣ. Сначала скрылись изъ виду дальнѣйшія, затѣмъ ближайшія мѣст-
 ности. — ¹²¹⁶) κρεῖσσον δεργμάτων сильнѣе чѣмъ могутъ вынести взоры.

καὶ δεσπότης μὲν ἱππικαῖσιν ἦθεσι
πολὺς ξυνοικῶν ἤρπασ' ἡνίας χεροῖν, 1220
ἔλκει δὲ κώπην ὥστε ναυβάτης ἀνήρ
ἱμάσιν εἰς τοῦπισθεν ἀρτήσας δέμας·
αἱ δ' ἐνδακοῦσαι στόμια πυριγενῇ γναθμοῖς
βία φέρουσιν, οὔτε ναυκλήρου χερὸς
οὔθ' ἱπποδέσμων οὔτε κολλητῶν ὄχων 1225
μεταστρέφουσai. κεῖ μὲν εἰς τὰ μαλθακά
γαίας ἔχων οἶακας ἰθύνοι δρόμον,
προυφαίνεται εἰς τοῦμπροσθεν, ὥστ' ἀναστρέφειν,
ταῦρος φόβῳ τέτρωρον ἐχμαίνων ὄχον·
εἰ δ' εἰς πέτρας φέροντο μαργῶσαι φρένας, 1230
σιγῇ πελάζων ἀντυγι ξυνείπετο
εἰς τοῦθ' ἕως ἔσφηλε κἀνεχαίτισεν,
ἀψίδα πέτρῳ προσβαλὼν ὀχήματος.
σύμφυρτα δ' ἦν ἅπαντα· σύριγγές τ' ἄνω
τροχῶν ἐπήδων ἀξόνων τ' ἐνήλατα. 1235
αὐτὸς δ' ὁ τλήμων ἡνίαισιν ἐμπλάκεις
δεσμὸν δυσεξήνυστον ἔλκεται δεθείς,
σποδοῦμενος μὲν πρὸς πέτραις φίλον κάρα,
θραύων δὲ σάρκα, δεινὰ δ' ἐξαυδῶν κλύειν·
στῆτ', ὧ φάτναισι ταῖς ἐμαῖς τεθραμμέναι, 1240
μή μ' ἐξαλείψητ'. ὧ πατρός τάλαιν' ἄρά.
τίς ἀνδρ' ἄριστον βούλεται σῶσαι παρῶν;
πολλοὶ δὲ βουληθέντες ὑστέρφ ποδὶ
ἐλειπόμεσθα· χῶ μὲν ἐκ δεσμῶν λυθείς
τμητῶν ἱμάντων οὐ κάτοιδ' ὅτῳ τρόπῳ 1245

1220) πολὺς ξυνοικῶν τινι много жившій съ кѣмъ л., т. е. хорошо жившійся или свьязшійся съ кѣмъ. — 1221) ἔλκει (ἔππους) ἱμάσιν ὥστε ναυβάτης ἀν. (ἔλκει) κώπην, ἀρτήσας δέμας εἰς τοῦπισθεν, свѣсившійся или нагнувшійся тѣломъ назадъ. — 1226—7) τὰ μαλθακά γαίας = τὰ ἀπαλά, ἰσόπεδα, ровныя, гладкія мѣста. — 1235) ἐπήδων ἄνω (отъ πηδάω). — 1236) ἐμπλάκεις отъ ἐμπλέκω. — 1243) ὑστέρφ ποδὶ ἐλειπόμεσθα, соб. мы оставались позади запоздалой ногою, т. е. мы не могли догнать, постигнуть. χῶ = καὶ ὅ. — 1245) οὐ κάτοιδα ὅτῳ τρόπῳ отнoси къ λυθείς ἐκ δεσμῶν ἱμάντων τμητῶν. ἱμάντες τμητοὶ вожжи сдѣланные изъ хорошо вырѣзанныхъ ремней. Ср. Soph. Elec. 747. II. 10, 567.

- πίπτει, βραχὺν δὲ βίοντον ἐμπνέων ἔτι·
ἵπποι δ' ἔκρυφθεν καὶ τὸ δύστηνον τέρας
ταύρου λεπαίας οὐ κάτοιδ' ὅπου χθονός.
δοῦλος μὲν οὖν ἔγωγε σῶν δόμων, ἄναξ,
ἀτὰρ τοσοῦτόν γ' οὐ δυνήσομαί ποτε 1260
τὸν σὸν πιθέσθαι παῖδ' ὅπως ἐστὶν καχός,
οὐδ' εἰ γυναικῶν πᾶν κρεμασθεῖη γένος
καὶ τὴν ἐν Ἰδῇ γραμμάτων πλήσειέ τις
πεύκην, ἐπεὶ νιν ἐσθλὸν ὄντ' ἐπίσταμαι.
- ΧΘ. αἰατ' κέκρανται συμφορὰ νέων λαχῶν, 1255
οὐδ' ἔστι μοίρας τοῦ χρεῶν τ' ἀπαλλαγῇ.
- ΘΗ. μίσει μὲν ἀνδρὸς τοῦ πεπονθότος τάδε
λόγοισιν ἦσθην τοῖσδε· νῦν δ' αἰδοῦμενος
θεοὺς τ' ἐκείνόν χ', οὐνεκ' ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ,
οὐδ' ἦδομαι τοῖσδ' οὐτ' ἐπάχθομαι καχοῖς. 1260
- ΑΓΓ. πῶς οὖν; κομίζειν ἢ τί χρῆ τὸν ἄθλιον
δράσαντας ἡμᾶς σῇ χαρίζεσθαι φρενί;
φρόντιζ'· ἐμοῖς δὲ χρώμενος βουλευέμασιν
οὐκ ὦμος εἰς σὸν παῖδα δυστυχοῦντ' ἔσει.
- ΘΗ. κομίζετ' αὐτόν, ὥς ἰδὼν ἐν ὄμμασι 1265
τὸν τᾶμ' ἀπαρνηθέντα μὴ χρᾶναι λέχη
λόγοις τ' ἐλέγξω δαιμόνων τε συμφοραῖς.

1247) ἔκρυφθεν гомеров. форма вж. ἐκρόφθησαν. — 1250—1) τοσοῦτον —
ὅπως (= ὥς) только тому не въ состояніи буду повѣрить — что. Очень
часто подлежащее придаточнаго предложенія дѣлается объектомъ въ
главномъ предложеніи: τὸν σὸν πιθέσθαι παῖδα ὅπως ἐστὶν καχός вж.
πιθέσθαι ὅπως ὁ σὸς παῖς ἐστὶν καχός. — 1252—4) Смыслъ: я никогда не
повѣрю виновности Ипполита, ни даже, если бы всѣ женщины повѣси-
лись, а не одна только Федра, или же если бы кто нибудь написалъ
не одну досечку (какъ Федра), а всѣ сосны, растущія на Критской
горѣ Идѣ (или же досечки, приготовленные изъ всѣхъ сосенъ Иды).
πεύκη въ собирательномъ знач. — 1255) τοῦ χρεῶν = τῆς ἀνάγκης. —
1257) μίσει dativ. causae отъ μῖσος. — 1259) οὐνεκα = ὅτι потому что. —
1261) πῶς οὖν см. 598. — τί τὸν ἄθλιον δράσαντας χρῆ χ. с. φρ. При
δράω двоѣ. вин. (τί и τὸν ἄθλιον). „Что сдѣлаетъ намъ сдѣлать съ не-
счастливымъ, чтобы угодить тебѣ“.

Вѣстникъ ухѣднѣтъ, получивъ приказаніе привести Ипполита. Хоръ поетъ краткую пѣснь (4 стасимонъ), въ которой прославляется всемогущество богини любви Киприды.

ΧΟ. σὺ τὰν θεῶν ἄχαμπτον φρένα καὶ βροτῶν

ἄγεις, Κύπρι· σὺν δ'
ὁ ποικιλόπτερος ἀμφιβάλων

1270

ὥκυτάτῳ πτερῷ,
ποτᾶται δὲ γαῖαν εὐάχνητόν θ'
ἀλμυρὸν ἐπὶ πόντον.

θέλγει δ' Ἐρως, ᾧ μαινομένα κραδίᾳ
πτανὸς ἐφορμάσῃ

1275

χρυσοφαῆς,
φύσιν ὀρεσκόων

σκολάκων πελαγίων θ' ὅσα τε γᾶ τρέφει,

¹²⁶⁸) ἄγεις ducis, flectis (ὑποτάσσεις, κυριεύεις. Sch.). — ¹²⁶⁹) σὺν, какъ нар., вмѣстѣ (дополни σὺν σοι). ὁ ποικιλόπτερος, подр. Ἐρως. Такъ названъ Еротъ или Амуръ, спутникъ и сынъ Афродиты, не только какъ красивый, но и какъ измѣнчивыи богъ. Онъ изображается мальчикомъ крылатымъ. — ¹²⁷⁰) ἀμφιβάλων (недостаетъ объекта: кого или что?). Мѣсто испорченное. Въ рукописяхъ: ποτᾶται δ' ἐπὶ γαῖαν или ποτᾶται ἐπὶ γαῖαν. Тѣ, которые принимаютъ чтеніе ποτᾶται δὲ, ставятъ точку послѣ πτερῷ и разсматриваютъ предыдущее, какъ самостоятельное предложеніе, въ которомъ сказуемое подразумѣвается изъ предшествующаго предложенія: σὺν δ' (ἄγει) ὁ ποικιλόπτερος ἀμφιβάλων (θεὸς καὶ βροτῶν) ὥκυτάτῳ πτερῷ. Чтобы въ 1272 стихѣ вышелъ требуемый дохмій, выбрасываютъ ἐπὶ: ποτᾶται δὲ γαῖαν εὐάχνητόν θ' (Бартольдъ). При такомъ чтеніи ἀμφιβάλων получаетъ болѣе ясное значеніе: „а вмѣстѣ съ тобою склоняетъ неподатливое сердце боговъ и людей этотъ нестрокрыиі, окруживъ (ихъ) своимъ быстрымъ крыломъ, а летитъ онъ по землѣ и морю“. Менѣе ясный смыслъ получается, если послѣ ποτᾶται уничтожить δὲ и ради метра переѣннить ἐπὶ въ 'πί (Наукъ), такъ какъ въ такомъ случаѣ непонятно, какое дополненіе разумѣть при ἀμφιβάλων. — ¹²⁷⁶) χρυσοφαῆς сияющіи золотомъ (съ колчаномъ и лукомъ золотымъ, съ золотыми стрѣлами, или же въ переп. знач. „прекрасный“. Такъ и Ἀφροδίτῃ называется χρυσή). — ¹²⁷⁷) φύσιν — ἀνδρας, зависятъ отъ θέλγει. σκολάκων = θηρίων.

[τὸν Ἄλιος αἰθόμενος δέρχεται,]
 ἄνδρας τε συμπάντων δὲ
 βασιλῆϊδα τιμάν, Κύπρι,
 τῶνδ' ἐμὸν κρατύνεις.

1280

Окончаніе трагедіи (ἐξοδος). Является богиня Артемида въ воздухѣ (на такъ назыв. θεολογεῖον) и открываетъ Тесею настоящее положеніе дѣла: невинность Ипполита и виновность Федры, и тѣмъ самымъ приготовляетъ его къ достойному принятію своего сына и къ примиренію съ нимъ *).

ΑΡ. σὲ τὸν εὐπατρίδαν Αἰγέως κέλομαι
 παῖδ' ἐπακοῦσαι.
 Λητοῦς δὲ κόρη σ' Ἄρτεμις αὖδῶ.
 Θηρσεῦ, τί τάλας τοῖσδε συνήδει,
 παῖδ' οὐχ ὁσίως σὸν ἀποκτείνας;
 ψευδέσι μύθοις ἄλόχου πεισθεῖς.

1285

¹²⁷⁹⁾ αἰθόμενος 'А. пылающее солнце.—¹²⁸⁰⁾ ἄνδρας въ знач. ἀνθρώπους.—¹²⁸¹⁾ κρατύνεις βασιλῆϊδα τιμάν (внн. внутр. содержанія), царствуешь царскою властью. Ср. βασιλείαν βασιλεύεσθαι или ἄρχειν (Plat.).

*) Такимъ образомъ дѣйствіе въ этой трагедіи открывается богомъ и заканчивается богомъ. Дѣйствующія лица, люди, при всей свободѣ воли, являются какъ бы орудіемъ высшихъ силъ. Подобный способъ развязки посредствомъ бога, являющагося на сценѣ (deus ex machina), нерѣдко встрѣчается въ трагедіяхъ Еврипида, рѣже у другихъ трагиковъ. Оправдывается это отчасти тѣмъ, что сюжеты древнихъ трагедій б. ч. заимствовались изъ мифической старины, въ которой боги являются лично участвующими въ судьбахъ героевъ, да и сами герои представляются болѣе полубогами, чѣмъ людьми. Замѣтимъ кромѣ того, что самъ Аристотель, осуждавшій развязку посредствомъ бога, какъ несогласную съ естественнымъ ходомъ дѣйствія, допускалъ однако появленіе боговъ на сценѣ въ такомъ случаѣ, когда нужно было сообщить или такіа предшествующія драмѣ событія, какія невозможно знать человѣку, или же событія, которыя должны были случиться послѣ дѣйствія и слѣд., какъ все будущее, не могутъ быть извѣстны человѣку (Arist. de arte poet. 15). Съ этой точки зрѣнія можно оправдать и появленіе Артемиды, такъ какъ она только, какъ божество, могла сообщить, что ожидало Ипполита послѣ его смерти (1416 ст. и слѣд.). Тоже можно сказать и о появленіи Афродиты въ прологѣ, которой поясняются всѣ предшествующія драмѣ событія, а также предстоящія событія, которыя могли быть извѣстны только ей, какъ главной виновницѣ всего трагическаго дѣйствія.

ἀφανῇ φανερὰν [δ'] ἔσχεθες ἄταν.
 πῶς οὐχ ὑπὸ γῆς τάρταρα κρύπτεις 1290
 δέμας αἰσχυνοθεῖς,
 ἡ πτηνὸς ἄνω μεταβάς βίοντον
 πτήματος ἔξω πόδα τοῦδ' ἀπέχεις;
 ὥς ἐν γ' ἀγαθοῖς ἀνδράσιν οὐ σοὶ
 κτητὸν βίοντου μέρος ἐστίν. 1295
 ἄκουε, Θησεῦ, σῶν κακῶν κατάστασιν.
 καίτοι προκόψω γ' οὐδέν, ἀλγυνῶ δὲ σέ.
 ἀλλ' εἰς τόδ' ἦλθον, παιδὸς ἐκδεῖξαι φρένα
 τοῦ σοῦ δικαίαν, ὥς ὑπ' εὐκλείας θάνη,
 καὶ σῆς γυναικὸς οἴστρον ἢ τρόπον τινὰ 1300
 γενναιότητα· τῆς γὰρ ἐχθίστης θεῶν
 ἡμῖν, ὅσαισι παρθένειος ἡδονή,
 δηχθεῖσα κέντροις παιδὸς ἡράσθη σέθεν.
 γνῶμῃ δὲ νικᾶν τὴν Κύπριν πειρωμένη

1289) Въ рукописяхъ: φανερὰν δ' ἔσχες или ἔχεις ἄταν (вм. ἔσχες не идущаго къ стиху поправка Наука ἔσχεθες. Аог. ἔσχεθες еще разъ встрѣчается у Еврипида. Phoen. 408). Схоліи относятъ ἀφανῇ къ πεισθεῖς: повѣрившій *неявно* (безъ явныхъ доказательствъ, ἀνεξελέγκτως. Sch.), а *явнымъ* получилъ вредъ. Ср. Seneca Phaedra 1218 dum falsum nefas exsequar vindex severus, incidi in verum malum. Чтобы восстано- вить связь между 1288 и 1289 ст., какъ того требуетъ смыслъ, пра- вильнѣе было бы, поставивъ послѣ ἀποκτείνας знакъ вопроса, читать затѣмъ слѣдующее такъ: ψευδέσι μύθοις ἀλόχου πεισθεῖς ἀφανῇ, φανερὰν ἔσχεθες ἄτην или же ψ. μ. ἀλόχου πείσθης (вм. ἐπείσθης) ἀφανῇ, φανε- ρὰν δ' ἔσχεθες ἄτην. — 1292) μεταβάς βίοντον (?) поэт. вм. εἰς βίοντον. Ср. 836 ст. „перешедши въ верхнюю, воздушную жизнь“. — М. б. вѣрнѣе вм. μεταβάς читать μεταθείς. — 1295) οὐ σοὶ κτητὸν ἐστὶ μέρος β. ἐν γ' ἀγ. = οὐ δύνασαι κακῆσθαι или ἔχειν μέρος β. Поправка Наука: κτητὸν вм. κτητόν. — 1298) εἰς τόδε объясняется слѣдующимъ ἐκδεῖξαι: „для этого, а именно для того, чтобы показать“. — 1299) οἴστρον (furorem) ἢ γενναιό- τηта зависятъ отъ ἐκδεῖξαι. τρόπον τινὰ нѣкоторымъ образомъ, въ нѣ- которомъ родѣ. — 1301) т. ἐχθίστης θ. т. е. Афродиты. — 1302) ὅσαισι παρ- θένειος ἡδονή (ἐστὶ) = ὅσαι ἡδόμεθα τῇ παρθενείᾳ. Артемиды, подобно Палладѣ, была дѣвственная богиня, слѣд. совершенно противоположная по характеру своему богинѣ Афродитѣ. — 1304) γνῶμῃ = λογισμῷ (Sch.) разсудкомъ.

τροφοῦ διώλετ' οὐχ ἐκοῦσα μηχαναῖς, 1305
 ἦ σῶ δι' ὀρκων παίδι σημαίνει νόσον.
 ὁ δ' ὥσπερ ὦν δίκαιος οὐκ ἐφέσπετο
 λόγοισιν, οὐδ' αὖ πρὸς σέθεν κακούμενος
 ὀρκων ἀφείλε πίστιν, εὐσεβῆς γεγώς.
 ἦ δ' εἰς ἔλεγχον μὴ πέσῃ φοβουμένη 1310
 ψευδεῖς γραφάς ἔγραψε καὶ διώλεσε
 δόλοισι σὸν παῖδ', ἀλλ' ὁμῶς ἐπεισέ σε.

ΘΗ. οἶμοι.

ΑΡ. δάκνει σε, Θησεῦ, μῦθος· ἀλλ' ἔχ' ἥτυχος, 1315
 τούνθενδ' ἀκούσας ὡς ἂν οἰμώξῃς πλέον.
 ἄρ' οἶσθα πατρὸς τραῖς ἀράς σαφεῖς ἔχων;
 ὦν τὴν μίαν παρεῖλες, ὦ κάκιστε σύ,
 εἰς παῖδα τὸν σόν, ἔξόν εἰς ἐχθρόν τινα.
 πατὴρ μὲν οὖν σοι πόντιος φρονῶν καλῶς
 ἔδωχ' ὅσονπερ χρῆν, ἐπεῖπερ ἦνεσεν·
 σὺ δ' ἐν τ' ἐκείνῳ κὰν ἐμοὶ φαίνει κακός, 1320
 δς οὔτε πίστιν οὔτε μάντεων ὅπα
 ἔμεινας, οὐκ ἤλεγξας, οὐ χρόνῳ μακρῷ
 σκέψιν παρέσχες, ἀλλὰ θᾶσσον ἢ σ' ἐχρῆν
 ἀράς ἐφῆκας παίδι καὶ κατέκτανες.

ΘΗ. δέσποιν', ὀλοίμην.

ΑΡ. δεῖν' ἔπραξας, ἀλλ' ὁμῶς 1325
 ἔτ' ἔστι καὶ σοὶ τῶνδε συγγνώμης τυχεῖν.
 Κύπρις γὰρ ἦθελ' ὥστε γίγνεσθαι τάδε,
 πληραῦσα θυμόν. θεοῖσι δ' ὦδ' ἔχει νόμος·

1308) πρὸς σέθεν κακούμενος = πρὸς σου κακὰ πάσχων ἢ καὶ ἀδικοῦμενος. — 1310) εἰς ἔλεγχον πέσῃ = ἐλεγχθῆναι бытъ уличеннымъ. — 1314) ὡς ἂν сь сосл. Ср. 286. — 1315) οἶσθα ἔχων = οἶσθα ὅτι εἶχες. — 1316) παρεῖλες (παρά соб. означаетъ отъ чего л., зѣлъ м. б. какъ въ гл. παραχράομαι, παραπείθω и др., дѣйствие не въпадъ, мимо цѣли) не въпадъ, не кстатн взялъ или употребилъ противъ. ἔξόν, accus. absol. между тѣмъ какъ позволено было (доп. ἐλεῖν). — 1319) ἐπεῖπερ ἦνεσεν такъ какъ онъ общалъ (ἐπηγγείλατο. Sch.). — 1320) ἐν τ' ἐκείνῳ по отношению къ этому (т. е. Ипполиту). — 1323) παρασχέιν σκέψιν χρόνῳ предоставить времени изслѣдованіе (т. е. изслѣдовать дѣло).

οὐδείς ἀπαντᾷ βούλεται προθυμία
 τῇ τοῦ θέλοντος, ἀλλ' ἀφιστάμεσθ' αἶ.
 1330 ἐπεὶ σάφ' ἴσθι, Ζῆνα μὴ φοβουμένη
 οὐκ ἂν ποτ' ἦλθον εἰς τόδ' αἰσχύνης ἐγὼ
 ὥστ' ἄνδρα πάντων φίλτατον βροτῶν ἐμοὶ
 θανεῖν ἔᾶσαι. τὴν δὲ σὴν ἀμαρτίαν
 1335 τὸ μὴ εἰδέναι μὲν πρῶτον ἐκλύει κάκῃς·
 ἔπειτα δ' ἡ θανοῦσ' ἀνάλωσεν γυνή
 λόγων ἐλέγχους ὥστε σὴν πείσαι φρένα.
 μάλιστα μὲν νυν σοὶ τάδ' ἔρρωγεν κακά,
 λύπη δὲ κάμοί· τοὺς γὰρ εὐσεβεῖς θεοὶ
 1340 θνήσκοντας οὐ χαίρουσι· τοὺς γε μὴν κακοὺς
 αὐτοῖς τέκνοισι καὶ δόμοις ἐξόλλυμεν.

1329) ἀπαντᾷ = ἀντιπράσσειν, ἐναντιοῦσθαι. Этими желает Артемида оправдать себя, почему она раньше не воспротивилась Афродитѣ, когда та задумала погубить Ипполита. У боговъ такой законъ, чтобы не мѣшать другъ другу. — 1331) Ζῆνα μὴ φοβουμένη = εἰ μὴ ἐφοβοῦμην Ζῆνα. Страхъ передъ Зевсомъ тоже, что страхъ передъ закономъ обязательнымъ для всѣхъ боговъ, такъ какъ Зевсъ является блюстителемъ его. Этотъ законъ нѣсколько иначе опредѣляется у Овидія: *metam.* 14, 781 *rescindere nunquam dis licet acta deum*. Не позволено богамъ не вообще противиться желанію другъ друга, а уничтожать то, что сдѣлано другимъ богомъ. — 1335) τὸ μὴ εἰδέναι (подл.) ἐκλύει τὴν σ. ἀμαρτίαν κάκῃς т. е. αἰτίας τῆς κάκῃς отъ вины въ злостномъ намѣреніи или умыслѣ. — 1336) Главная сила въ словѣ θανοῦσα. То, что лишившая себя жизни Федра обвинила Ипполита, это всего болѣе должно было убѣдить Тесея въ справедливости обвиненія и ввести его въ заблужденіе. — 1337) λόγων ἐλέγχους доказательства словесныя, заключающіяся въ словесныхъ показаніяхъ или письменныхъ (намекъ на записку Федры). — 1340) οὐ χαίρουσι τοὺς εὐσεβεῖς θνήσκοντας = ὅτι или εἰ οἱ εὐσεβεῖς θνήσκουσι или ἀπόλλυνται. Ср. *Rhes.* 390 χαίρω σε εὐτυχοῦντα. — 1341) αὐτοῖς τέκνοισι καὶ δ. вмѣстѣ съ дѣтьми и пр.

Хоръ (т. е. корифеи его) возвѣщаетъ о приходѣ Ипполита, котораго вводятъ обезображеннымъ, едва живымъ.

ΧΟ. καὶ μὴν ὁ τάλας ὃδε δὴ στείχει,
σάρκα νεαρὰς ξανθὸν τε χάρα
διαλυμανθεὶς. ὦ πόνος οἴκων,
οἶον ἔκράνθη δίδυμον μελάνθοις
πένθος θεόθεν καταληπτόν.

1345

III. αἰαῖ αἰαῖ.

δύστανος ἐγὼ, πατρὸς ἐξ ἀδίκου
χρησμοῖς ἀδικοῖς διελυμάνθην.
ἀπόλωλα τάλας, οἶμοι μοι.
διὰ μου κεφαλᾷ ἄσσουσ' ὀδύνην,
κατὰ δ' ἐγκέφαλον πηδᾷ σφάκελος.
σχές, ἀπειρηκὸς σῶμ' ἀναπαύσω.
[ἐ ἔ.]

1350

ὦ στυγνὸν ὄχημ' ἵππειον, ἐμῆς
βόσκημα χερὸς,
διὰ μ' ἔφθειρας, κατὰ δ' ἔκτεινας.
φεῦ φεῦ· πρὸς θεῶν, ἀτρέμας, δμῶες,
χροὸς ἐλκώδους ἄπτεσθε χεροῖν.
τίς ἐφέστηκεν δεξιᾷ πλευροῖς;

1355

1360

¹³⁴⁵⁾ δίδυμον πένθος ο Ипполитъ и Федръ. καταληπτόν θεόθεν (м. б. κατασκηπτόν или καταπληκτὸν обрушившееся со стороны боговъ). — ¹³⁴⁹⁾ χρησμοῖς = κατάραις, Sch. — ¹³⁵³⁾ σχές (ἵνα) ἀναπαύσω. Ср. 567. — ¹³⁵⁶⁾ βόσκημα ἐμῆς χ. Приложение не вполне точное, такъ какъ предметъ кормленія рукъ могли собственно назваться только лошади, а не колесница конная. Говоря ὄχημα ἵππειον, поэтъ имѣлъ въ виду не столько колесницу, сколько лошадей. — ¹³⁵⁷⁾ Tmesis у поэтовъ, въ подражаніе гомеровскому языку, употребляется между прочимъ для того, чтобы сильнѣе выразить мысль. Предлоги вслѣдствіе этого отдѣленія получаютъ полное свое значеніе, какъ отдѣльныя слова, какъ нарѣчія: διὰ μ' ἔφθειρας совершенно меня погубила. — ¹³⁵⁸⁾ ἀτρέμας = ἤσυχος тихо, (тише, легче). — ¹³⁶⁰⁾ δεξιᾷ, какъ нар., справа.

πρόσφορά μ' αἵρετε, σύντονα δ' ἔλχετε
 τὸν καχοδαίμονα καὶ κατάρατον
 πατὴρ ἀμπλακίαις. Ζεῦ Ζεῦ, τάδ' ὀράς;
 ὃδ' ὁ σεμνὸς ἐγὼ καὶ θεοσέπτωρ,
 ὃδ' ὁ σωφροσύνη πάντα ὑπερσχῶν 1365
 προὔπτον ἐς Ἄϊδαν στείχω κατὰ γᾶς,
 ὀλέσας βίοντον μόχθους δ' ἄλλως
 τῆς εὐσεβίας
 εἰς ἀνθρώπους ἐπόννησα.
 αἰαῖ αἰαῖ· 1370
 καὶ νῦν ὀδύνα μ' ὀδύνα βαίνει.
 μέθετέ με τάλανα·
 καί μοι Θάνατος Παιᾶν ἔλθοι.
 προσπόλλυτέ μ' ἄλλυτε τὸν δυσδαίμον·
 * ἀμφιτόμου λόγχας ἔραμαι 1375
 διαμοιρᾶσαι,
 διὰ τ' εὐνᾶσαι τὸν ἐμὸν βίοντον.
 ὦ πατὴρ ἐμοῦ δύστανος ἀρά,
 μαιφόνων τε συγγόνων,
 παλαιῶν προγεννητόρων 1380
 ἐξορίζεται κακὸν οὐδὲ μέλλει,
 ἔμολέ τ' ἐπ' ἐμὲ
 τί ποτε τὸν οὐδὲν ὄντ' ἐπαίτιον κακῶν;

1361) πρόσφορα (см. 112) удобно. σύντονα, какъ нар., = συντόμως, согласно. — 1364) ὃδε при первомъ лицѣ имѣеть такое же указательное значеніе, какъ лат. hic: вотъ я. — 1369) εἰς ἄνθρ. передъ людьми. Ср. 986. — 1373) παιᾶν=σωτήρ, ἱατρός (здѣсь какъ предпекать). — 1375) ἔραμαι ἀμφιτόμου λόγχας ὥστε διαμοιρᾶσαι καὶ διευνᾶσαι (неопред. цѣли). Вм. διευνᾶσαι м. б. вѣрнѣе читать κατὰ τ' εὐνᾶσαι, такъ какъ διευνᾶσαι кромѣ этого мѣста нигдѣ не встрѣчается, да и предлогъ διὰ не идетъ къ значенію гл. εὐνᾶζω. — 1379) μ. συγγόνων зависить отъ ἀρά. Подъ родственниками разумѣются здѣсь м. б. Палланτίды. См. 34 ст. Мысль выйдеть яснѣе, если послѣ συγγόνων поставить знакъ восклицательный. — 1380—83) κακὸν παλαιῶν προγεννητόρων ἐξορίζεται οὐδὲ μέλλει, καὶ ἔμολε ἐπ' ἐμὲ. Подъ преступленіемъ прародителей м. б. разумѣются преступленія Пелопса и Тантала, такъ какъ Питоей, прадѣдъ Ипполита, былъ

- ἰὼ μοι, τί φῶ;
 πῶς ἀπαλλάξω βιοτὰν
 [ἐμὰν] τοῦδ' ἀναλγήτου πάθους;
 εἶθε με κοιμίσεις τὸν δυσδαίμον'
 "Αἰδοῦ μέλαινα νύκτερός τ' ἀνάγκη.
- AP. ᾧ τλήμον, οἷαις συμφοραῖς συνεζύγη·
 τὸ δ' εὐγενές σε τῶν φρενῶν ἀπώλεσεν.
- III. ἔα·
 ᾧ θεῖον ὁδμῆς πνεῦμα· καὶ γὰρ ἐν κακοῖς
 ὦν ἡσθόμην σου χάνεκουφίσθην δέμας·
 ἔστ' ἐν τόποισι τοισίδ' Ἄρτεμις θεά;
- AP. ᾧ τλήμον, ἔστι, σοί γε φιλάτῃ θεῶν.
- III. ὀρᾷς με, δέσποιν', ὡς ἔχω, τὸν ἄθλιον;
- AP. ὀρῶ· κατ' ὅσων δ' οὐ θέμις βαλεῖν δάκρυ.
- III. οὐκ ἔστι σοι κυναγός οὐδ' ὑπηρέτης,
- AP. οὐ δῆτ'· ἀτὰρ μοι προσφιλής γ' ἀπόλλυσαι.
- III. οὐδ' ἵππονώμας οὐδ' ἀγαλμάτων φύλαξ.
- AP. Κύπρις γὰρ ἡ πανοῦργος ᾧδ' ἐμήσατο.
- III. ὦμοι· φρονῶ δὴ δαίμον' ἧ μ' ἀπώλεσε.
- AP. τιμῆς ἐμέμφθη, σωφρονοῦντι δ' ἤχθετο.
- III. τρεῖς ὄντας ἡμᾶς ὦλεσ', ἡσθημαι, Κύπρις.

сынъ Пелопса. „Преступленіе прародителей изгоняется, выходитъ (вонъ) и не медлитъ и дошло уже до меня и пр.“. По представленію древнихъ зло, совершенное предками, надаетъ на нихъ потомковъ. Богъ отомщаетъ грѣхи людей на ихъ дѣтяхъ, внукахъ и правнукахъ. Ср. 831—3. Образно представляется это такъ, что зло изгоняется изъ своего мѣста. τί — διὰ τί зачѣмъ. — ¹³⁸⁶) ἀναλγήτου въ знач. безжалостный, жестокий (ἀνάληγτος = ἀνηλεής. Hesych). — ¹³⁸⁷) "Αἰδοῦ ἀνάγκη т. е. смерть. — ¹³⁹¹) Ипполитъ, который вслѣдствіе болѣи и ранъ, съ поникшей головою, сначала едва волочится по сценѣ, а потомъ опускается на землю (1372), не видитъ Артемиды, находившейся какъ бы въ воздухѣ (ἐν θεολογείῳ). Онъ узнаетъ ее по голосу и нѣсколько выпрямляется. — ¹³⁹²) θ. ὁδ. πνεῦμα. Ср. Virg. Aen. 1, 402 (о Венерѣ) ambrosiaequae comae divinum vertice odorem spiravere. Ovid. Fast. 5, 375. (Juno) tennes secessit in auras, mansit odor. posses scire fuisse deam. — ¹³⁹⁶) Ovid. met. 2, 621 neque enim coelestia tingi ora licet lacrimis. — ¹⁴⁰²) τιμῆς gen. causae изъ за чести, въ которой ты ей отказывалъ.

- ΑΡ. πατέρα τε καὶ σὲ καὶ τρίτην ξυνάορον.
 ΙΙΙ. ὦμωξα τοίνυν καὶ πατρός· δυσπραξίας. 1405
- ΑΡ. ἐξηπατήθη δαίμονος βουλευμασιν.
 ΙΙΙ. ὦ δυστάλας σὺ τῆσδε συμφορᾶς, πάτερ.
 ΘΗ. ὄλωλα, τέκνον, οὐδὲ μοι χάρις βίου.
 ΙΙΙ. στένω σὲ μᾶλλον ἢ 'μὲ τῆς ἀμαρτίας.
 ΘΗ. εἰ γὰρ γενοίμην, τέκνον, ἀντὶ σοῦ νεκρός. 1410
 ΙΙΙ. ὦ δῶρα πατρός σου Ποσειδῶνος πικρά.
 ΘΗ. ὡς μήποτ' ἐλθεῖν ὦφελ' εἰς τοῦμόν στόμα.
 ΙΙΙ. τί δ'; ἔκτανές τ' ἄν μ', ὡς τότε ἦσθ' ὠργισμένος.
 ΘΗ. δόξης γὰρ ἤμεν πρὸς θεῶν ἐσφαλμένοι.
 ΙΙΙ. φεῦ·
 εἴθ' ἦν ἀραῖον δαίμοσιν βροτῶν γένος. 1415
- ΑΡ. ἔασον· οὐ γὰρ οὐδὲ γῆς ὑπὸ ζόφον
 θεᾶς ἄτιμοι Κύπριδος ἐκ προθυμίας
 ὀργαὶ κατασκήψουσιν εἰς τὸ σὸν δέμας
 [σῆς εὐσεβείας κάγαθῆς φρενὸς χάριν].
 ἐγὼ γὰρ αὐτῆς ἄλλον ἐξ ἐμῆς χερὸς 1420

1405) ὦμωξα ср. 614. — 1409) τῆς ἀμαρτίας genit. caus. = ἔνεκα τ. ἀ. (относи къ στένω σε). — 1413) τί δὲ λέγεις τὰς κατάρτας; ἐφόνευσας γὰρ ἂν με καὶ χωρὶς αὐτῶν. οὕτως ἦσθα ὠργισμένος. Sch. Смыслъ: къ чему ты ссылаешься на Посидона? Ты бы и безъ того убилъ меня, такъ ты тогда былъ разгнѣванъ. — 1414) δόξης въ знач. γνώμης или τῆς ὀρθῆς δοκίσεως. — 1415) εἴθε ἦν или ἐξῆν ἀνθρώποις καταρᾶσθαι θεοῖς. — ἀραῖος въ знач. проклинаящій или, точнѣе, приносящій проклетіе, служащій проклетіемъ. Ср. Med. 608. καὶ σοῖς ἀραῖα γ' οὔσα τυγχάνω δόμοις. — 1417) ἄτιμοι = ἀτιμώρητοι безнаказанно. ὀργαὶ θεᾶς Κύπριδος ἐκ προθυμίας гнѣвъ богини Киприды вслѣдствіе ея желанія (?). Мѣсто непонятное, испорченное. Моя Коні.: θεῶν вм. θεᾶς. Ни даже въ подземномъ царствѣ не обрушится безнаказанно на тебя гнѣвъ боговъ (какъ напр. обрушился гнѣвъ Посидона) вслѣдствіе желанія Киприды, т. е. и въ подземномъ царствѣ, и послѣ твоей смерти я не оставлю безъ отмщенія или наказанія гнѣвъ боговъ, обрушившійся на тебя по желанію Киприды. — 1420) Артемидά общаетъ отмстить Венерѣ тѣмъ же, т. е. убить ея любимца (подъ которымъ обыкн. разумѣютъ Адониса). αὐτῆς об. относить къ χερὸς вм. ἐκ τῆς ἐμαυτῆς χερὸς. Но въ такомъ случаѣ недостаетъ при φίλτατος требуемаго дополненія. Вѣрнѣе αὐτῆς прини-

ὅς ἂν μάλιστα φίλτατος κυρῇ βροτῶν
 τόξοις ἀφύκτοις τοῖσδε τιμωρήσομαι.
 σοὶ δ', ὦ ταλαίπωρ', ἀντὶ τῶνδε τῶν κακῶν
 τιμὰς μεγίστας ἐν πόλει Τροϊζηνία
 δώσω· κόραι γὰρ ἄζυγες γάμων πάρος
 κόμας κεροῦνται σοι, δι' αἰῶνος μακροῦ
 πένθη μέγιστα δακρύων καρπούμενων.
 αἰεὶ δὲ μουσοποιὸς εἰς σὲ παρθένων
 ἔσται μέριμνα, οὐκ ἀνώνυμος πεσῶν
 ἔρως ὁ Φαίδρας εἰς σὲ σιγηθήσεται.
 σὺ δ', ὦ γεραιοῦ τέκνον Αἰγέως, λαβέ

1425

1430

мать въ знач. Κύπριδος, какъ род. зависящій отъ ἄλλον или, точнѣе, φίλον, заключающемся въ стихѣ: ὅς ἂν φίλτατος κυρῇ βρ. — Поправка Веіля: вм. αὐτῆς — αὐτῆς и вм. μάλιστα — μάλιστ' οἱ (т. е. ей). — ¹⁴²⁴) и сл. Въ Тройзенѣ поклонялись Ипполиту, какъ божеству. Ему посвященъ былъ прекрасный участокъ (τέμενος), въ которомъ находился храмъ съ весьма древнею статуей его. Въ честь Ипполита установлены были ежегодныя празднества съ жертвоприношеніями. Кромѣ того каждая дѣвица передъ вступленіемъ въ бракъ отрѣзывала у себя локоны и посвящала его въ храмъ Ипполита. Такъ рассказываетъ Павсаній (Paus. II, 32 въ нач.), прибавляя что храмъ былъ построенъ, а также жертвоприношенія были установлены Діомедомъ, (а не Артемидой, какъ поэтически представляетъ Еврипидъ). Кромѣ того Павсаній замѣчаетъ, что сами Тройзенцы не признавали сказанія о томъ, что Ипполитъ былъ убитъ лошадьми, а утверждали, что они поклоняются тому Ипполиту, который на небѣ именуется возницей (т. е. созвѣздіемъ Auriga). Такимъ образомъ Ипполитъ, которому поклонялись въ Тройзенѣ, существенно разнился отъ Ипполита въ поэзіи. Первоначально онъ не былъ человекомъ, а божествомъ, небеснымъ свѣтиломъ, подобно тому какъ и Фебра (соб. свѣтящая) тоже была свѣтиломъ, и только въ послѣдствіи, когда утратилось первоначальное значеніе мѣсцовъ, они (благодаря поэзіи) изъ божествъ превратились въ людей, удержавъ кое-что изъ прежней своей божественности. — ¹⁴²⁷) πένθη δακρύων = δακρύνοντα πένθη ср. 1178. — ¹⁴²⁸) μουσοποιὸς μέριμνα поэтическая, стихотворная печаль, дума. Изъ этихъ словъ можно заключить, что въ праздникъ Ипполита, между прочимъ, пѣли гимны ему дѣвы Тройзенскія, въ которомъ воспѣвалась легендарная исторія этого бога. — ¹⁴²⁹⁻³⁰) ὁ ἔρως εἰς σὲ οὐκ ἀνώνυμος πεσῶν σιγηθήσεται (= οὐκ ἂν. πεσεῖται καὶ σιγηθήσεται). Ср. 41.

σὸν παῖδ' ἐν ἀγκάλαισι καὶ προσέλχουσαι·
 ἄκων γὰρ ὤλεσάς νιν· ἀνθρώποισι δὲ
 θεῶν διδόντων εἰκὸς ἐξαμαρτάνειν.
 καὶ σοὶ παραινῶ πατέρα μὴ στυγεῖν σέθεν,
 Ἰππόλυτ'· ἔχεις γὰρ μοῖραν ἢ διεφθάρης.
 καὶ χαῖρ'· ἐμοὶ γὰρ οὐ θέμις φθιτοῦς ὄρᾱν
 οὐδ' ὄμμα χραίνειν θανασίμοισιν ἐκπνοαῖς·
 ὁρῶ δέ σ' ἤδη τοῦδε πλησίον κακοῦ.

1435

Артемида исчезаетъ. Ипполитъ примиряется съ отцомъ и умираетъ.
 Заканчивается трагедія, какъ обыкновенно у Еврипида, нѣсколькими
 анапестами хора.

- III. χαίρουσα καὶ σὺ στεῖχε, παρθέν' ὀλβία·
 μακρὰν δὲ λείποις ῥαδίως ὁμιλίαν.
 λύω δὲ νεῖκος πατρὶ χρηζούσης σέθεν·
 καὶ γὰρ πάροιθε σοῖς ἐπειθόμην λόγοις.
 αἰαῖ, κατ' ὅσων κιγχάνει μ' ἤδη σκότος·
 λαβοῦ, πάτερ, μου καὶ κατόρθωσον δέμας.
- 1440
- 1445
- ΘΗ. ὦμοι, τέκνον, τί δρᾷς με τὸν δυσδαίμονα;
 III. ὀλωλα καὶ δὴ νερτέρων ὁρῶ πύλας.
 ΘΗ. ἦ τὴν ἐμὴν ἀναγνον ἐκλιπὼν φρένα;
 III. οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τοῦδ' ἐλευθερῶ φόνου.
 ΘΗ. τί φῆς; ἀφήσεις αἵματός μ' ἐλεύθερον;
 III. τὴν τοξόδαμνον Ἀρτεμιν μαρτύρομαι.
- 1450

¹⁴³⁴) θεῶν διδ. = θεῶν βουλῇ. — ¹⁴³⁷) Блаженнымъ богамъ не подобало
 ни плакать, ни смотрѣть на умирающихъ. Ср. 1396. — ¹⁴³⁹) τοῦδε
 κακοῦ т. е. θανάτου. — ¹⁴⁴¹) μακρὰν ὁμιλίαν долгое время общеніе или
 дружбу со мною. ῥαδίως, легко, съ легкимъ сердцемъ. λείποις въ знач.
 пов. λείπε. — ¹⁴⁴²) λύω νεῖκος π. = παύομαι νείκους. — ¹⁴⁴⁸) Полная фраза:
 ἦ ὀλωλα; ἐκλιπὼν т. е. φ. ἀναγ. Θεσεῖ, какъ виновникъ въ смерти
 Ипполита, нуждается въ очищеніи, въ прощеніи. — ¹⁴⁵⁰) ἀφήσεις, др.
 чт. ἀφίης.

- ΘΗ. ὦ φίλταθ', ὡς γενναῖος ἐκφαίνει πατρί.
 ΙΙΙ. ὦ χαῖρε καὶ σύ, χαῖρε πολλά μοι, πάτερ.
 ΘΗ. ὦμοι φρενὸς σῆς εὐσεβοῦς τε κάγαθῆς.
 ΙΙΙ. τοιῶνδε παίδων γνησίων εὐχου τυχεῖν. 1455
 ΘΗ. μή νυν προδῶς με, τέκνον, ἀλλὰ καρτέρει.
 ΙΙΙ. κεκαρτέρηται τᾶμ'· ὀλωλα γάρ, πάτερ·
 κρύφον δέ μου πρόσωπον ὡς τάχος πέπλοις.
 ΘΗ. ὦ κλείν' Ἀθηνῶν Παλλάδος θ' ὀρίσματα,
 οἴου στερήσεσθ' ἀνδρός. ὦ τλήμων ἐγώ· 1460
 ὡς πολλά, Κύπρι, σῶν κακῶν μεμνήσομαι.
 ΧΘ. κοινὸν τόδ' ἄχος πᾶσι πολίταις
 ἦλθεν ἀέλπτως.
 πολλῶν δακρύων ἔσται πίτυλος·
 τῶν γὰρ μεγάλων ἀξιοπενθεῖς 1465
 φῆμαι μᾶλλον κατέχουσιν.

¹⁴⁵⁷) τὰ ἐμὰ κεκαρτέρηται мое выдерживание кончилось. — ¹⁴⁶¹) πολλά τ. е. πολλάκις. — ¹⁴⁶⁶) πίτυλος — ὀρμή, χύσις. Sch. — ¹⁴⁶⁵) μᾶλλον κατέχουσιν (безъ дополн.) = μ. ἐπικρατοῦσιν (Sch.), болѣе сильны, продолжительны. „Слава великихъ мужей, которые въ жизни своей испытали какое либо большое несчастье, всегда больше занимаетъ людей, чѣмъ слава великихъ мужей, не испытавшихъ никакого несчастья.

М Е Т Р Ы.

1. Триметръ ямбическій (trimeter iambicus), размѣръ діалога.

◡ ◡ ◡ ◡, ◡ ◡ ◡ ◡, ◡ ◡ ◡ ◡

Вмѣсто ямба иногда: спондеи — ◡ ◡ въ четныхъ стопахъ, также дактилы — ◡ ◡ ◡ въ 1 и 3 стопѣ; трибрахій ◡ ◡ ◡ во всѣхъ стопахъ, кромѣ послѣдней, рѣдко также въ 5-ой; анапестъ ◡ ◡ ◡ во всѣхъ стопахъ, кромѣ послѣдней, особ. въ 1-ой ст. и въ именахъ собственныхъ. — Въ послѣдней стопѣ можетъ быть пиррихій ◡ ◡ (ultima syllaba anceps).

2. Диметръ анапестическій (dimeter anapaesticus acatalectus).

Вмѣсто анапеста могутъ стоять спондеи — ◡ ◡ и дактилы — ◡ ◡ ◡.

◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡

◡ ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ ◡ — ◡ ◡ (183 ст.)

— ◡ ◡ — ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ — ◡ ◡ (189 ст.)

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ (1361 ст.) и т. д.

За полными диметрами слѣдуютъ иногда монометры (monometer anapaesticus ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡) или же диметры неоконченные (dimeter anapaesticus catalecticus ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡), обыкновен. въ заключеніи мысли (напр. 174—5. 180. 185 — ◡ ◡ — ◡ ◡. 197 — ◡ ◡ — ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡. 207 — ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ —). 170—266. 1283—1295. 1342—1373. 1462—66.

3. Логаѣдическій размѣръ или сложный размѣръ хоровыхъ

пѣсней, состоящій изъ разнообразнаго сочетанія дактиловъ и трохеевъ: изъ логаедовъ, гликонеевъ и т. п., иногда съ анакрусисъ. Иногда стихъ имѣетъ видъ ямбовъ и анапестовъ (напримѣръ 123 — ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡; 125 ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡; 525 ◡, ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡). Иногда и въ одномъ стихѣ встрѣчается сочетаніе противоположныхъ по такту размѣровъ (напр. 161 ст. ямбовъ и хореевъ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ —; 734 ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡, ◡ ◡ ◡ ◡ — ◡ ◡ (ср. 732).

$$\begin{array}{cccccccc} 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 & 8 \\ 1 & 1 & 1 & 1 & 1 & 1 & 1 & 1 \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 & 8 \\ 1 & 3 & 6 & 10 & 15 & 21 & 28 & 36 \\ 1 & 4 & 10 & 20 & 35 & 56 & 84 & 120 \\ 1 & 5 & 15 & 35 & 70 & 126 & 210 & 336 \\ 1 & 6 & 21 & 56 & 126 & 252 & 420 & 672 \\ 1 & 7 & 28 & 84 & 210 & 420 & 756 & 1260 \\ 1 & 8 & 36 & 120 & 336 & 756 & 1470 & 2520 \end{array}$$

2 стр. и ант. 752

$$\begin{pmatrix} \frac{\partial}{\partial t} & \frac{\partial}{\partial x} \\ -\frac{\partial}{\partial x} & \frac{\partial}{\partial t} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} u \\ v \end{pmatrix} = \begin{pmatrix} 0 \\ 0 \end{pmatrix}$$

1 стр. и ант. 1102

u u u u u u u u u - hexameter
 u u u -
 u , u u u u u -
 u u - u u - u u - u u - hex.
 u u u u | u u u
 u u u u u u -
 u u u u u -

2 стр. и ант. 1120

hex.

ἐπ' ὁδός 1142 $\cup \text{ — } \cup \text{ — } | \text{ — } \cup \cup \text{ — } \cup \text{ — } \cup \cup \text{ — } \text{ — } \quad 2 \text{ iamb.} + \text{dact. troch.}$

$\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$

— — — — — (— — — — —

dact. troch. iamb.

1 2 1 2 1 2

٢ ١ ٢ ١ | ١ ٢ ٢ ١ ٢ ٢ ١

٢ ١ ٢ ٢ ١ ٢ ٢ ١ ٢ ١

٧ ١ ٧ ١ ١ ١ ٧ ٧

1 2 3 4 5 6

1268—82. $\cup \frac{1}{2} \cup \frac{1}{2} \cup \frac{1}{2} - \frac{1}{2} \cup \frac{1}{2} \cup -$

(см. дохмії) ~ ~ ~ ~ ~

٢ ١ ٢ ١ ٢ ٢ ١ ٢ ٢ ١

- 2 -

2 - 8 2 - 1 2 - - - -

2 doch.

— () () —

doch.

— 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

— — — — —

doch.

— — — —

choriamb.

✓ 3 ✓ 1 ✓ 1 ✓ 1 ✓ 1

doch.

— () —

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1

— — — — —

1 1 0 1 1 1 0

0 0 1 0 0 1 1

4. **Дохмії** (dochmius), которого схема ($\sim \text{—} \text{—} \text{—} \text{—}$) может разнообразиться вследствие того, что всякій краткій могъ быть замѣненъ долгимъ и всякій долгій разрѣшенъ двумя краткими:

— — — — —

— ۱ — ۲ — ۳ — ۴ — ۵ — ۶ —

٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

✓ 1 ✓ 2 ✓ 3 ✓ 4 ✓ 5 (815)

...

- 3 - 4 - 5 и т. д.

Стихъ состоитъ изъ 1-го или двухъ дохміевъ.

u u f - f u u f u u f }	anap.
- f u u f - f u u f }	
u f u f u f u f	iambi.
u f u f u f u f	dochm. + cretic.
f u - - - u u - - -	troch. dact.
u f u u f u	iambi.
trimet. iamb.	
u - - u -	dochm.
f u f - f u u f	
u f u f - f u f	iamb. troch.
f u u f u f u f - f u	
- f u f u f u f u f -	iamb.

ДОПОЛНЕНІЕ.

Стихи 213—4 въ друг. изданіяхъ мною по смыслу пере-
ставлены послѣ стиха 224, а стихи 225—7 поставлены на
ихъ мѣсто.

О П Е Ч А Т К И.

На стр. 1 въ прим. * и въ друг. мѣстахъ вм. оркестръ читай орхе-
стра (ὀρχήστρα). На стр. 33 и друг. вм. стасимонъ читай ста-
симъ (στάσιμον).

На стр.				вмѣсто	читай
9	прим. къ	141	ст.	εἴθ' ἐκ	εἴτ' ἐκ.
10	" "	145	"	οὐδ'	εἴτ'.
24	" "	378	"	ἀθρητέων	ἀθρητέον.
28	" "	441	"	οὔτι-οὔτι	οὔτε-οὔτε.
34	" "	543	"	πάρθενε	παρθένε.
37	" "	589	"	ἐξαυδᾶ	ἐξαυδᾶ.
38	" "	613	"	τί δράσεις	τί δράσεις.
44	" "	738	"	αὐγὰς δακρύων	αὐγὰς δ.
56	въ текстѣ	956	"	πάσι	πᾶσι.
71	прим. къ	1270	"	βροτοῦς	βροτοῦς.
75	" "	1335	"	ἐκλόει	ἐκλούει
79	" "	1417	"	цареткѣ	царствѣ

NB. На стр. 23, 24 и 25 нумерація текста случайно на одинъ стихъ
сдвинута.

ЦѢНА 80 коп.

Обращаться къ автору (Вас. О., 5 лин. 32, кв. 22) и въ книжные магазины Риккера и др.

PA

3973

H7 V4

1884

Euripides

Ἰππόλυτος

Στεφαννφόρος.

(Veisman) 153152

153152

Euripides

Classics

PA3973.H7V4 1884 c.1

Ippolit tragedia Evripida



084 979 184

UNIVERSITY OF CHICAGO